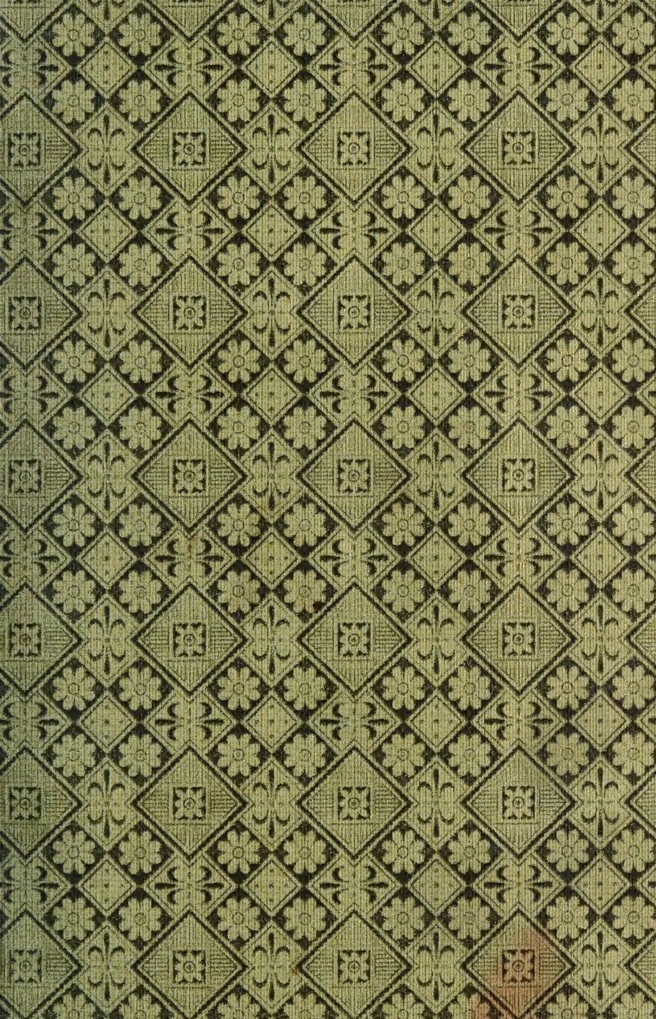
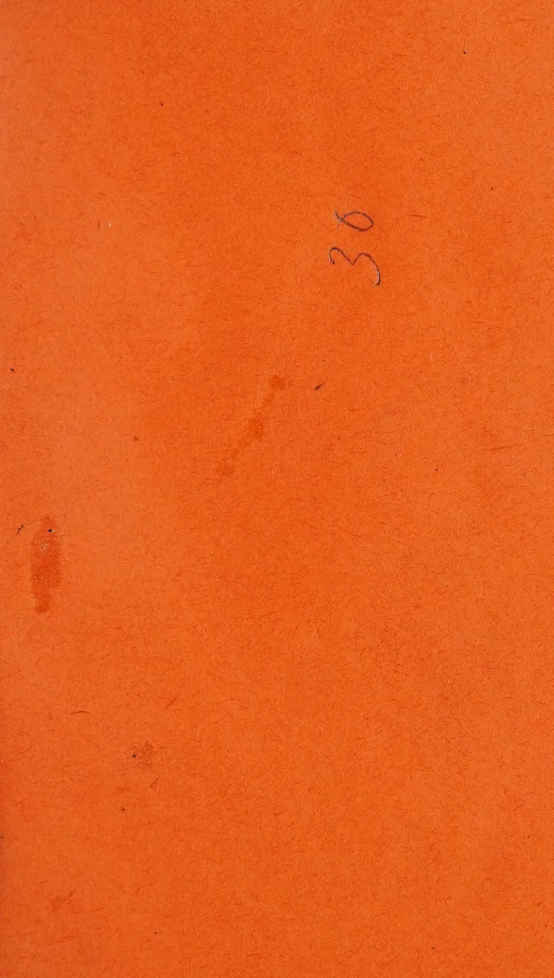
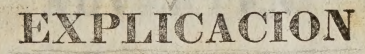



36




LA MADRE SANTISSIMA DEL LUMEN



EXPLICACION

CLARA Y SUCINTA

DE LOS

PRINCIPALES MISTERIOS

DE

NUESTRA SANTA FÉ.

ORACION DOMINICAL,

MANDAMIENTOS Y SACRAMENTOS

EN EL IDIOMA

MEXICANO

A BENEFICIO DE LOS INDIOS, Y EN EL CASTELLANO PARA LOS QUE ASPIRAN AL MINISTERIO DE ESTOS.

Compuesta por un Cura del Obispado de la Puebla, puesta al honor y amparo de la Magestad de Ntro. Sr. Jesucristo y de la Madre Sma. de la LUZ.

CON LA LICENCIA NECESARIA.

PUEBLA.
Imprenta del hospital de S. Pedro.

1835.

Nunc autem manent fides, spes charitas, iria hæc. mayor autem horum est charitas.—D. Paul. 1. ad Corint. Cap. 13. v. 13.

Dum lucem habetis. credite n lucem, ut filii lucis sitis.—*S. Joan. Cap.* 12, *v.* 36.

ADVERTENCIA.

Pocos años ha hice una sucinta exposicion del pequeño catecismo impreso en mexicano para mejor inteligencia de los principales misterios de nuestra Santa Fé en dicho idioma, con el objeto de proporcionarles à los indios una pequeña instruccion de ellos, atendiendo à la suma dificultad que hay de que aprendan en lo general el idioma castellano à lo menos con la perfeccion necesaria para saber y entender lo preciso para salvarse, y evitar en lo posible el que muchisimos de ellos perezcan pasando á la eternidad sin haber entendido aun lo necesario necessitate medii ad salutem; *y mucho mas se debe temer la salvacion de aquellos que solo aprendieron y aprenden la doctrina cristiana en castellano muy mal pronunciada, y peor entendida, en esta virtud; considerando que en dicha exposicion solo inicialmente se toca lo perteneciente á la oracion Dominical; mandamientos, y Sacramentos,*

me pareció no solo útil, sino necesario laconizar y enmendar aquella y añadir la exposicion de estas otras dos partes de la doctrina cristiana para la completa inteligencia de lo que debemos creer, esperar, y obrar á lo menos compendiosamente; en la que puse el mayor empeño en su claridad atendiendo á la cortísima capacidad de los indígenas aquienes se dirige únicamente y por lo mismo no se ha de estrañar el estilo tan sencillo, y una que otra repeticion que me pareció necesaria para su mejor retencion, y mucho menos se debe notar el uso de voces las mas vulgares en el dia, y no de las muy antiguas, que por sublimes les serian desconocidas y no se conseguiria el intento; pues cuando se ha usado una ú otra de estas, se ha castellanizado por entenderlas así; y á mayor abundamiento lleva los dos testos, para que los principiantes que aspiran à los sagrados órdenes á título de idioma mejicano, tengan con tiempo términos con que poderse explicar cuando entren en el ministerio.

IZCATQUI IN MACHIOTL

IN

SANTISIMA CRUZ.

P. Maxinechilhui tlen ipampa nic machiotia no ixqua?

R. Ipampa tiquilnamiquiz moyeztica Dios Tetahtzin aquin tic motlahtlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic amo tlen amoquali ti quilnamiquiz.

P. Auh no camac tlen ipampa nicmachiotia?

R. Ipampa ti quilnamiquiz moyeztica Dios Ipiltzin aquin ticmo tlahtlauhtiliz ma mitz mopalchuili inic amo tlen amoquali tiquihtoz.

P. Auh no elpan tlen ipampa nicmachiotia?

R. Ipumpa tiquilnamiquiz moyeztica Dios Espiritu Santo aquin ticmotlahtlauhtiliz ma mitz mopa-

HE AQUI LA SEÑAL

DE LA

SANTISIMA CRUZ.

P. Decidme por qué persigno mi frente.

R. Porque te acuerdes que hay Dios Padre, á quien le debes pedir te ayude para que no pienses cosas malas.

P. Y la boca para qué me la persigno?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Hijo á quien le debes pedir te ayude para que no hables cosa mala.

P. Y mi pecho para que lo persigno?

R. Porque te acuerdes que hay Dios Espíritu Santo, á quien le debes

lehuili inic amo tlen amequali tic chihuaz.

P. Ihuan no ixqua, itzintla no elpan, ihuan no ahcolhuan tlen ipampa nic machiotia?

R. Ipampa ti quilnamiquiz moyeztica zanze huelneli Teotl aquin tic motlahtlauhtiliz ma mitz nopalehuili inic tic moyectequipanilhuiliz ipam nochi in ixquich in quexquich tlachihualli quenami motechpohui tic chihuaz.

P. Quaquinon maxinechilhui tlen itech pohui ze quali tlaneltocani nozo cristiano?

R. Yei tlamantli.

P. Catle in ye?

R. Qui mo neltoquitiz inhuelneli Teotl,-itechtzinco motemachiliz, ihuan huelneli qui motlazotiliz.

P. Maxinechilhui quenami quali ni tlaneltocaz?

R. Ihquac tic matiz, ihuan ticazicamatiz in neltococatzin totecuyo Dios

pedir te ayude para que no hagas cosa mala.

P. *Y mi frente, debajo de mi pecho y mis dos hombros para que los persigno?*

R. *Porque te acuerdes que hay un solo Dios verdadero á quien le debes pedir te ayude para servirle en todas las cosas como lo debes hacer.*

P. *Pues entónces decidme, què le pertenece á un buen cristiano?*

R. *Tres cosas.*

P. *Cuáles son?*

R. *Que crea en el verdadero Dios, espere en él, y verdaderamente lo áme.*

P. *Decidme cómo creré bien?*

R. *Cuando sepas y entiendas los artículos de la fé divina.*

P. Catle ye in neltococatzin in Totecuyo Dios?

R Zequin intechpohui in Yehuatzin quenami Teotl, ihuan ocxequin intechpohui quenami oquitzintli.

P. Catle ye non intechpohui in Yehuatzin quenami Teotl?

R. Ticmo neltoquitiz moyeztica zanze huelneli Teolt.

P. Tlen amo mezticate ome, yei, nozo ocachi Teteo?

R. Amotzi.

P. Tleica?

R. Ipampa yuhqui tecmomachtililia in neltoquiliztli Santa Feé, ihuan ipampa ze Teolt otlanahuatizquia ze tlamantli, ihuan ocze, ocze tlamantli auh ica non nochtin in tlaltipactlacatl motlapololtizquia in tlacamo metztiezquia izeltzin tlen huel iteczincopohui in Yehuatzin.

P. Campa moyeztica nin huelneli Teolt?

P. Cuáles son los artículos de fé divina?

R. Unos pertenecen á su Magestad como Dios, y otros le pertenecen como hombre.

P. Cuáles son los que le pertenecen á su Magestad como Dios?

R. Que creas que hay un solo Dios verdadero.

P. Qué no hay dos, tres, ó mas dioses?

R. No.

P. Por qué?

R. Porque así nos lo enseña la Santa fé, y porque un Dios mandara una cosa, y otro otra cosa, con lo que se turbaria todo hombre, si Dios no fuera solo, lo que le conviene por esencia á su Magestad.

P. Dónde está este verdadero Dios?

R. Ilhuicac, tlalticpac, ihuan no huian moyeztica.

P. Quenami moyeztica ilhuicac?

R. Zan quenami itech imahuiz ichantzinco campa qui motilihticate in ilhuicac chanehque.

P. Ihuan nican tlalticpac ahuelticmotilique?

R. Amotzin: ipampa techmotlatililia iteoxayaçatzin tlen amo quimochihuilia ompa ilhuicac.

P. Tlaltipac, ihuan nohuian quenami moyeztica in totecuyo Dios?

R. Ipampa nochi qui motilihtica, nochi quimo cuitlahuitica, ihuan nochi qui momaquilihtica iyeliz.

P. Tlen quihtoznequi nochi qui mo maquilihtica ini yeliz?

R. Quithtoznequi, nochi oquimochihuili, ihuan nochi quimopialihtica inic amo polihuiz.

P. Moyeztica totecuyo Dios itech atl?

R. Moyeztica ihuan amo mopaltitzinoa: zanoyuhqui moyeztica itech

R. *En el cielo, en la tierra, y en todo lugar está.*

P. *Còmo está en el Cielo?*

R. *Como en su hermosa casa donde lo ven los bienaventurados.*

P. *Y aquí en la tierra no podemos verlo?*

R. *No, porque nos oculta su divino rostro, lo que no hace en el cielo.*

P. *En la tierra, y en todo lugar còmo está Dios?*

R. *Porque todo lo vé, todo lo cuida y â todo le está dando el ser.*

P. *Qué quiere decir que à todo le está dando el ser?*

R. *Quiere decir, que todo lo hizo y todo lo está conservando para que no perezca.*

P. *Está Dios en el agua?*

R. *Está, y no se moja; así tambien está en el fuego, y no se*

tletl, ihuan amo motlatitzinoa, itech ehecatl ihuan amo moihiomitictzinoa, itech tlali ihuan amo mopalanaltictzinoa, itech nochi tlachihuali ihuañ amo tlen quimihyohuititzinoa: quenami in tonal no huia calaqui ihuan atle quihyouia; zanoyuhqui ihuan ocachi quali Totecuyo Dios nohuia moyeztica ihuan amo tlen quimihyohuititzinoa.

P. Aquin oqui mochihuili in Ilhuicac, tlalticpac, ihuan nochi in tlamantli?

R. Ca Yehuatzin in Totecuyo Dios.

P. Tlen ica oqui mochihuilihtzino?

R. Atle itechpan.

P. Ihuan quenin oquimochihuilitzino?

R. Zan ica imahuiz itlanequilitzin, ihuan imahuiz itlahtoltzin.

P. Tlen Totecuyo Dios amo motequipanilhuilia quenami in tehuan?

R. Amotzin.

quema, en el aire y no se sofoca, en la tierra y no se corrompe, en todo lo criado, y nada padece: como el sol entra en todas partes y nada padece, del mismo modo y mejor Dios está en todas partes y nada padece.

P. Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas?

R. Dios nuestro Señor.
P. De qué lo hizo?
R. De la nada.
P. Y cómo lo hizo?

R. Solo con su querer y con su palabra.
P. Qué Dios no obra como nosotros?

R. No.

P. Tlen amo qui mo pielitzinoa imatzitzihua?

R. Amotzin, ihuan nochi quimochihuilitzinoa; za noyuhqui amo quimopielitzinoa ixtoletzitzihua, ihuan nochi quimotilitzinoa; amo quimopielitzinoa inacatzitzihua, ihuan nochi qui mo caquititzinoa; amo qui mo pielitzinoa icamactzi ihuan nochi quimihtalhuitzinoa; amo qui mo pielitzinoa ixitzitzihua ihuan nohuia moyeztica.

P. Tlen amo quimopielitzinoa itlacayotzin?

R. Quenami Teotl amo, quenami oquitzintli quema quimo pielitzinoa.

P. Ihuan quenin oquimo chihuili in ilhuicac, ihuan tlalticpac, quenami Teotl, nozo quenami oquitzintli?

R. Quenami Teotl oquimo chihuili, quenami oquitzintli amo oquimo chihuilitzino.

P. Què no tiene manos?

R. No, y todo lo hace; asi tambien no tiene ojos, y todo lo ve; no tiene oídos, y todo lo oye; no tiene boca, y todo lo habla; no tiene pies, y está en todo lugar.

P. Qué no tiene cuerpo?

R. Como Dios no, como hombre sí lo tiene.

P. Y cómo hizo el cielo y la tierra, como Dios ó como hombre?

R. Como Dios lo hizo, como hombre no lo hizo.

P. Aquin Yehuatzin nin huelneli Teotl?

R. Ca Yehuatzin in Teoyeitiliztli in Santísima Trinidad.

P. Zanoyuhqui in Teoyeitiliztli in Santísima Trinidad quenami in Totecuyo Dios?

R. Quemacatzin: pampa nochi zanzetlamantli.

P. Aquin Yehuatzin in Teoyeitiliztli in Santisima Trinidad?

R. Ca Yehuatzin in Dios Tetahtzin, in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo, yeintzitzin teotlacatzitzintin nozo personazme, ihuan zanze huelneli Teolt.

P. Ihuan Tetahtzin cuix Teolt?

R. Ca quemacatzin ca Teotl.

P. Ipiltzin cuix Teotl?

R. Ca quemacatzin ca Teotl.

P. Espìritu Santo cuix Teotl?

R. Ca quemacatzin ca Teotl.

P. Cuix yeintin in Teteo?

R. Amotzin, ca zan ze huelneli Tootl auh manel metzticate yeintzitzin

P. Quién es este verdadero Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. Lo mismo es la Santìsima Trinidad que Dios?

R. Si: porque todo es una misma cosa.

P. Quién es la Santìsima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espìritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. El Padre es Dios?

R. Si es Dios.

P. El Hijo es Dios?

R. Si es Dios.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Si es Dios.

P. Son por ventura tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verda-

in teotlacatzitzintin nozo personazme, cazanze huelneli Teolt ipampa noçhtintzitzin quimopielitzinoa zanze i yelitzin, zanze i teyotzin: quenami itech ze totoltetl catqui yei tlamantli, iyehuayo nozo itzaca, i ayotl nozo i iztaca, ihuan icozticyolo, ihuan zanze totolyeliz; zanoyuhqui ihuan ocachi quali metzticate yei teotlacatzitzintin nozo personazme ihuan nochtintzitzin quimopielitzinoa zanze iteoyelitzin.

P. Dios Tetahtzin Zenhuelitini?

R. Quemacatzin.

P. Dios Ipiltzin Zenhuelitini?

R. Quemacatzin.

P. Dios Espiritu Santo Zenhuelitini?

R. Quemacatzin.

P. Cuix yeintin Zenhuelitinime?

R. Amotzin, cazanze Huelitini.

P. Tlen quihtoznequi Zenhuelitini?

R. Hueliz quimochihuïliz izeltzin no-

dero, aunque en Dios hay tres personas distintas, todas son un mismo Dios porque tienen un mismo ser, y naturaleza divina: como en un huevo hay tres cosas, su cáscara, clara y yema, y un solo ser de huevo, asì tambien y mucho mejor hay tres personas distintas, y todas tienen un ser divino.

P. *Dios Padre es Todopoderoso?*

R. *Si es.*

P *Dios Hijo es Todopoderoso?*

R. *Si es.*

P. *Dios Espìritu Santo es Todopoderoso?*

R. *Si es.*

P. *Son por ventura tres Todopoderosos?*

R. *No, sino un solo Todopoderoso.*

P. *Qué quiere decir Todopoderoso?*

R. *Que puede hacer todo lo que*

chi tlen quimonequiltiz; amo quenami in tehuan, nochi ticnequi, ihuan atle tihueli, in tlacamo ze, nozo ocze tlamantli ihuan non ica ipalehuilocatzin Yehatzin.

P. Tetahtzin Teyocoyani?

R. Quemacatzin.

P. Ipiltzin Teyocoyani?

R. Quemacatzin.

P. Espiritu Santo Teyocoyani?

R. Quemacatzin.

P. Cuix yeintin Teyocoyanime?

R. Amotzin, ca zanze Teyocoyani.

P. Tlen quihtoznequi Teyocoyani?

R. Atle itechpan mo tequipanilhuilia; amo quenami in tehuan intla itla ticchihua tiquixtia itech ocze tlamantli; quenami to tlaquemitl ticchihua ica tohmitl nozo ichcatl; to cale ica tetl, ica quahuitl, ihuan ihqui in oczequin tlamantli; Totecuyo Dios atle itechpan oquimochihuili tlen oquimochihuilitzino.

P. Tetahtzin Temaquixtiani?

quiera; no como nosotros, que todo lo queremos y nada podemos, sino es una ú otra cosa y eso con la ayuda de Dios.

P. *El Padre es Criador?*
R. *Si es.*
P. *El Hijo es Criador?*
R. *Si es.*
P. *El Espìritu Santo es Criador?*
R. *Si es.*
P. *Son por ventura tres Criadores?*
R. *No, sino un solo Criador.*
P. *Qué quiere decir Criador?*
R. *Que hace á las cosas de la nada; no como nosotros, que si hacemos alguna cosa la sacamos de otra; como nuestra ropa la hacemos con lana ó algodon; nuestra casa con piedra, con palo, y así las demàs cosas; Dios de la nada hizo todo lo que hizo.*

P. *El Padre es Salvador?*

R. Quemacatzin.
P. Ipiltzin Temaquixtiani?
R. Quemacatzin.
P. Espiritu Santo Temaquixtiani?
R. Quemacatzin.
P. Cuix yeintin Temaquixtianime?
R. Amotzin, ca zanze Temaquixtiani.
P. Tlen quithoznequi Temaquixtiani?
R. Tech mo tlapopolhuia to tlahtlacol, ihuan techmomaquilia in tecualtiayatzin gracia.
P. Tetahtzin Tenecuiltonoani?
R. Quemacatzin.
P. Ipiltzin Tenecuiltonoani?
R. Quemacatzin
P. Espiritu Santo Tenecuiltonoani?
R. Quemacatzin.
P. Cuix yeintin Tenecuiltonoanime?
R. Amotzin, ca zanzé Tenecuiltonoani.
P. Tlen quihtoznequi Tenecuiltonoani?

R. Si es.
P. El Hijo es Salvador?
R. Si es.
P. El Espìritu Santo es Salvador?
R. Si es.
P. Son por ventura tres Salvadores?
R. No, sino un solo Salvador.

P. Qué quiere decir Salvador?

R. Que nos perdona los pecados y nos da la gracia santificante.

P. El Padre es Glorificador?
R. Si es.
P. El Hijo es Glorificador?
R. Si es.
P. El Espìritu Santo es Glorificador?
R. Si es.
P. Son por ventura tres Glorificadores?
R. No, sino un solo Glorificador.

P. Qué quiere decir Glorificador?

R. Quin mo maquilia ilhuicac aquin momiquilia ica gracia.
P. Tlen nochi tlen itechpohui Dios Tetahtazin, itechpohui Dios Ipilzin, ihuan itechpohui Dios Espiritu Santo?
R. Quemacatzin, zan ze tlamantli amo.
P. Catle ye?
R. Ze yez Tetahtzin, ocze yez Ipilzin, ihuan ocze yez Espiritu Santo amo intechpohui nochtin yei Teotlacatzitzintin.
P. Ihuan tlen quihtoznequi ze yez Tetahzin, ocze yez Ipiltzin, ihuan ocze yez Espiritu Santo amo intechpohui nochtin yei Teotlacatzitzintin?
R. Quihtoznequi Dios Tetahzin ahuel yez Dios Ipiltzin, Dios Ipiltzin ahuel yez Dios Espiritu Santo, Dios Espiritu Santo ahuel yez Dios Tetahtzin nozo Dios Ipiltzin.
P. Quezqui in Tetahtzin?
R. Zan zetzin.

R. Que les dá la Gloria á los que mueren en gracia.

P. Qué todo lo que le conviene al Padre, le conviene al Hijo, y le conviene al Espiritu Santo?

R. Si, solo una cosa no.

P. Cuál es?

R. El que uno sea Padre, otro sea Hijo, y otro sea Espíritu Santo, no les conviene á las tres personas.

P. Y qué quiere decir que uno sea Padre, otro sea Hijo y otro sea Espíritu Santo no les conviene á las tres personas?

R. Quiere decir, que Dios Padre no puede ser Dios Hijo, Dios Hijo no puede ser Dios Espìritu Santo, Dios Espìritu Santo no puede ser Dios Padre ni Dios Hijo.

P. Cuántos Padres?

R. Uno solo.

P. Quezqui in Ipiltzin?

R. Zan zetzin.

P. Quezqui in Espiritu Santo?

R. Zan zetzin.

P. Nochi Teolt moyeztica itech Tetahtzin?

R. Quemaçatzin, ihuan nochi Teotl itech Ipiltzin, ihuan nochi Teotl itech Espiritu Santo: ipampa zan zé Teotl ica yei Teotlacatzitzintin.

P. Ihuan Dios Tetahtzin cuix omo pehualtihtzino?

R. Amotzin.

P. Ihuan Dios Ipilzin omopehualtitzino?

R. Dios Ipiltzin omo tlacatilitzino itechcopatzinco imahuiz ixtlamachilitzin in Dios Tetahzin.

P. Ihuan quenin omotlacatilitzino Dios Ipiltzin itechcopatzinco imahuiz ixtlamachilitzin in Dios Tetahtzin?

R. Quenami tlacati to xayac itech atl ihquac itech timota: tel in toxayac ahuel ticmacazque in to-

P. Cuántos Hijos?
R. Uno solo.
P. Cuántos Espíritu Santos?
R. Uno solo.
P. Todo Dios está en el Padre?

R. Sí, y todo Dios en el Hijo, y todo Dios en el Espìritu Santo: porque es un solo Dios con tres personas.

P. Y Dios Padre empezó?

R. No.

P. Y Dios Hijo empezò?

R. Dios Hijo nació del entendimiento del Padre.

P. Y cómo nació Dios Hijo del entendimiento de Dios Padre?

R. Como nace nuestra cara en el agua cuando en ella nos vemos; pero à nuestra cara no le pode-

yeliz; ica inon ixpolihui. Dios Tetahtzin quimomaquilia in iyelitzin i Zenteconetzin; ica inon moetztica Dios quenami Yehuatzin.

P. Ihuan Dios Espiritu Santo omopehualtihtzino?

R. Dios Espiritu Santo omoquixtihtzino itechcopatzinco in Dios Tetahtzin ihuan in Dios Ipiltzin.

P. Ihuan quenin omoquixtihtzino Dios Espiritu Santo itechcopatzinco in Dios Tetahtzin ihuan in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa Dios Tetahtzin ihuan Dios Ipiltzin mozepan tlazohtilitzinoa, ihuan non tetlazohtlaliztli huel Yehuatzin in Dios Espiritu Santo.

P. Dios Tetahtzin quimoyecanilia in Dios Ipiltzin?

R. Amotzin.

P. Ihuan Dios Ipiltzin quimo yecanilia in Dios Espiritu Santo?

R. Amotzin.

P. Tleica to tahhuan techonye-

mos dar nuestro ser; y por eso se desparece. Y Dios Padre le dá su ser á su Unigénito, y por eso es Dios como él mismo.

P. Y Dios Espìritu Santo empezó?

R. Dios Espìritu Santo procedió de Dios Padre y de Dios Hijo.

P. Y cómo procedió Dios Espìritu Santo, de Dios Padre, y de Dios Hijo?

R. Porque Dios Padre y Dios Hijo se aman mútuamente, y este amor es el verdadero Espíritu Santo.

P. Dios Padre es antes que Dios Hijo?

R. No.

P. Y Dios Hijo es antes que Dios Espìritu Santo?

R. No.

P. Por qué nuestros padres son an-

cana in tehuan, ihuan Dios Tetahtzin amo qui moyecanilia in Dios Ipiltzin, ihuan Dios Ipiltzin amo qui moyecanilia in Dios Espiritu Santo?

R. Ipampa tehuan ihuan to tahhuan otipehualtihque, ihuan Dios Tetahtzin, ihuan Dios Ipiltzin, ihuan Dios Espìritu Santo aihc queman mopehualtitzinohque, ihuan aihc queman motlamitihtzinozque.

P. Ihuan nin yei Teotlacatzitzintin metzticate ceceyahcan nozo nonquan?

R. Amotzin: ipampa zanze Teotl ica yei Teotlacatzitzintin, auh ipampa on, campa metztiez Totecuyo Dios ompa metztiezque nochtin Teotlacatzitzintin, ihuan quenami Teotl nohuian moyeztica, nohuian moyezticate nochtin yei Teotlacatzitzintin.

P. Maxinechmolhuilitzino axca, tlen notechpohui nicneltocaz itech-

tes que nosotros, y Dios Padre no ha de ser antes que Dios Hijo, y Dios Hijo no ha de ser antes que Dios Espìritu Santo?

R. Porque nosotros y nuestros padres empezamos, y Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espìritu Santo, jamás empezaron, ni jamás han de acabar.

P. Y estas tres divinas personas están separadas ò aparte?

R. No: porque es un Dios con tres divinas personas, y por eso, donde esté Dios han de estar todas las tres divinas personas, y como Dios está en todas partes, lo están tambien las tres divinas personas.

P. Decidme ahora, ¿qué es lo que

eopa in Totecuyo Dios quenami oquitzintli?

R. Tic moneltoquitiz ca inic ontetl Teotlacatzintli Dios Ipiltzin oquitzintli omo chiuhtzino.

P. Tlen Dios Tetahtzin amo omooquichnacayotihtzino?

R. Amotzin.

P. Ihuan Dios Espìritu Santo amo no oqnichtzintli omo chiuhtzino?

R. Amotzin, cá za izel Dios Ipiltzin oquichtzintli omochiuhtzino auh ihquac ye oquitzintli omochiuhtzino, tic motocayotilihque Totecuyo Jesucristo.

P. Aquin Yehuatzin in Jesucristo?

R. Yehuatzin huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli.

P. Izel Teotl mo tocayotihtzinoa Jesucristo?

R. Amotzin.

P. Ihuan izel inicoquichtzintli mo tocayotihtzinoa Jesucristo?

R. Amotzin.

P. Aquin ye in Jesucristo?

debo creer por lo que pertenece a Dios como hombre?

R. *Que creas que la segunda persona que es Dios Hijo se hizo hombre.*

P. *Qué Dios Padre no se hizo hombre?*

R. *No.*

P. *Y Dios Espiritu Santo tampoco se hizo hombre?*

R. *No, sino que solo Dios Hijo se hizo hombre, y despues de haberse hecho hombre le llamamos Jesucristo.*

P. *Quién es Jesucristo?*

R. *Verdadero Dios y verdadero hombre.*

P. *Solo Dios se llama Jesucristo?*

R. *No.*

P. *Y solo el hombre se llama Jesucristo?*

R. *No.*

P. *Pues quien se llama Jesucristo?*

R. In huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli.

P. Ica nin huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli quiza nozo mochihua ome personas?

R. Amotzin, ca zan zé persona Teo oquichtzintli: quenami icato tlalnacoyo ihuan to yolia quiza nozo mochihua zé persona tlacatl, zan noyuhqui ica Teotl ihuan ica oquitzintli quiza nozo mochihua zè persona Teo oquichtzintli aquinticmotocayotilia Jesucristo.

P. Campa omoquichnacayotihtzino Totecuyo Jesucristo?

R. Ichpochipacaxilantzinco Zoapile Santa Maria itlamahuizoliztica Dios Espiritu Santo, ca zemihcae ichpotzintle omo cauhtzino ihuan Dios Inantzin.

P. Tlen Yehuatzin in Sta Maria oztliticatca ihuan ichpochtzintli?

R. Quemacatzin; ipampa atle tlacatl oquimixmachili.

P. Tla in Yehuatzin in Sta. Maria

R. El verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. De este verdadero Dios, y verdadero hombre, salen ó se hacen dos personas?

R. No, sino una sola persona Dios hombre: como con nuestro cuerpo y nuestra alma sale, ó resulta una persona hombre; asì tambien de Dios y el hombre sale ó resulta una persona Dios hombre á quien llamamos **Jesucristo.**

P. Donde se hizo hombre nuestro Señor **Jesucristo?**

R. En el purísimo vientre virginal de Maria Santísima por obra del Espìritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. Qué Maria Santìsima estaba en cinta y era virgen?

R. Si, porque no conoció á ningun hombre.

P Si Maria Santísima no conoció

amo aca tlacatl oqui mixmachili quenin oquichtzintli omochiuhtzino imahuizconetzin ichpochipacaxilantzinco?

R. Ipampa in Sta. Maria oquimotemaquili tlen ica tehuan ti chihualo, ihuan Dios Espíritu Santo ica huei huelitiliztli oqui mo chihuili nin mahuiztic tlacayotzin aquin inahuac omozetili Dios Ipiltzin.

P. Tla Yehuatzin in Sta. Maria atle tlacatl oquimixmachili tleica omonamihtihtzino inahuactzinco Señor S José?

R. Ipampa altepetl amo oquimatiaya inin huel huei gracia oquimo chihuili Dios Espíritu Santo in Yehuatzin in Sta. Maria, auh ica non nochi altepetl oquihtozquia tleica oztli ihuan amo qui mopielia itlahuical.

P. Ihuan ihquae omopilhualihtzino in Yehuatzin in Sta. Maria no

ningun hombre, como se hizo hom. bre su Santìsimo Hijo en su purìsimo vientre?

R. Porque Maria Santísima dió la materia de que nos formamos, y Dios Espìritu Santo con su infinito poder formó este hermoso hombre á quien se unió Dios Hijo.

P. Si Maria Santísima no conoció ningun hombre por què se casó con Señor S. Josè?

R. Porque el pueblo no sabia esta grandìsima gracia que el Espìritu Santo le habia hecho á Maria Santìsima, y con eso todo el pueblo diria como estaba preñada sin tener marido.

P. Y cuando parió Maria Santìsi-

ihuan ichpochtzintli omo cauhtzino?

R. Quemacatzin: ipampa amo omopilhualihtzino quen nochi ziname: cá quenami atl panoa tlaquemitl ihuan amo qui tzomonia, tonal panoa tehuilotl ihuan amo qui tlapana, zánoyuhqui ihuan ocachi quali Totecuyo Jesucristo oqui mopanoltihtzino ixilantzin Santa Maria ihuan zentetl oqui mocahuilihtehuac.

P. Ihuan zatepan ihquac ye omo pilhualihtzinohca Santa Maria noihuan amo aca tlacatl oquimixmachili?

R. Amotzin, ca zemihcac, zemihcac ichpochtzintli omocauhtzino.

P. Tlen ipampa oquichtzintli omochuiuhtzino Dios Ipiltzin?

R. Ipampa ic otechmomaquixtilizquia tehuantin ti tlahtlacoanime.

P. Tlen quihtoznequi otech momaquixtili?

R. Oqui motlaxtlahuili tlen te-

ma tambien quedò Virgen?

R. *Sí, porque no parió como todas las mugeres, sino que como la agua pasa la ropa y no la rompe, el sol pasa el vidrio y no lo quiebra, asì y mucho mejor nuestro Señor Jesucristo nació del vientre de Marìa Santìsima sin ofender su virginidad.*

P. *Y despues que Marìa Santísima ya habia parido tampoco conoció á ningun hombre?*

R. *No, sino que siempre quedó virgen.*

P. *Para qué se hizo hombre el Hijo de Dios?*

R. *Para salvar á nosotros pecadores.*

P. *Qué quiere decir que nos salvó?*

R. *Que pagó lo que nosotros no po-*

huan ahuel otictlaxtlahuazquia.

P. Tlen oquimotlaxtlahuili topampatica?

R. In tlahtlacoli.

P. Tleica tehuan ahuel tictlaxtlahuazque in tlahtlacoli?

R. Ipampa amo ticpia chicahualiztli tlen ica hueliz tic yolzehuizque in Totecuyo Dios ihuan za izel Totecuyo Jesucristo qui mopielia nin hicahualiztli ihuan tehuan amo.

P. Tleica za izel Totecuyo Jesucristo qui mopielia nin chicahualiztli ihuan tehuan amo?

R. Ipampa za izel Totecuyo Jesucristo moyeztica huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli, quenami oquichtzintli omo tlahyohuilti, ihuan omomiquilihtzino; ihuan quenami, Teotl oquimomaquili miec patiyotl i miquilitzin tlen ica oqui yolzehui Totecuyo

diamos pagar.

P. Què pagó por nosotros?

R. El pecado.

P. Por qué nosotros no podemos pagar el pecado?

R. Porque no tenemos valor para aplacar la ira de Dios, y solo nuestro Señor Jesucristo tiene este valor, y nosotros no.

P- Por qué solo nuestro Señor Jesucristo tiene este valor y nosotros no?

R. Porque solo nuestro Señor Jesucristo es verdadero Dios y verdadero hombre; como hombre padeció y murió, y como Dios le diò muchísimo valor á su muerte con lo que aplacó la ira de Dios

Dios topampatica, ihuan ihcon otech momaquixtili.

P. Tlen huel oquimochihuilico Totocuyoyo Jesucristo nican tlalticpac inic otech momaquixtilizquia?

R. To pampa omotlahiyohuilti itlahtocayopan in Poncio Pilato, cruztitech quauhnepanoltitech omomazoaltiloc, omomiquili, otococ, omotemohui mihtlan, yei ilhuitica omonomaizcalihtzino, omonomatlehcahui in ilhuicac; ohualmo tlalihtzinoto mayecacopamactzinco Zehuelitini Dios Tetahtzin; auh ic zompa hualmehuitiz quinetzontequilihquiuh in yolque, ihuan in mimique.

P. Tlen quihtoznequi to pampa omotlahyohuilti?

R. Quenami zequi in Angelosme oquimo tlahtlacalhuihque in Totecuyo Dios; zannoihqui nochin tehuan, tel impampa Angelosme amo omotlahyohuiltihtzino,

por nosotros, y de esta manera nos salvó.

P. *Què hizo nuestro Señor Jesucristo en la tierra para salvarnos?*

R. *Padeció por nosotros debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado: decendió á los infiernos; al tercero dia resucitò; subiò á los cielos, està sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allì ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.*

P. *Qué quiere decir que padeció por nosotros?*

R. *Que como algunos de los Angeles ofendieron à Dios, asì todos nosotros, y por esos Angeles no*

ihuan ipampa tinochtin quema.

P. Tlen intoca axca nonque Angelosme aquin ipampatica amo omotlahyohuiltihtzino Totecuyo Jesucristo?

R. Intoca Tlahueliloque, Tlacatecolome nozo moxicoanime.

P. Tlen quihtoznequi itlahtocayopan in Poncio Pilato?

R. Quihtoznequi ihquac Pilato ocatca tequihua Governador, ica ye itlanahuatil oquimohuihtequilihque, ihuan oquimomictilihque Totecuyo Jesucristo.

P. Tlen quihtoznequi cruztitech quauhnepanoltitech omamazoaltiloc?

R. Quihtoznequi, oquimozohuilihque ipam in Sma. Cruz, quenami axca ticmotelia, itech ze Santo Cristo.

P. Tlen quihtoznequi omomiquili?

R. Quihtoznequi, i yolia Totecuyo Jesucristo oquimocahuilihtehuac inacayotzin, quenami to anima

padeció, y por todos nosotros sì?

P. Cómo se llaman ahora esos Angeles por los cuales no padeció nuestro Señor Jesucristo?

R. Se llaman diablos, demonios, envidiosos.

P. Qué quiere decir debajo del poder de Poncio Pilato.

R. Quiere decir, que cuando Pilato era gobernador, por su mandato fué azotado y muerto nuestro Señor Jesucristo.

P. Que quiere decir crucificado?

R. Quiere decir, que lo estendieron en la Santísima Cruz como ahora le vemos en una imágen de vn Santo Cristo.

P. Qué quiere decir que murió?

R. Quiere decir, que el alma de nuestro Señor Jesucristo dejó su Santìsimo cuerpo, como ahora nues-

qui cahua to nacayo ihquac ti moniquilia; ac non ipampa oquimonequilti, amo quenami in tehuan, maticneqnica macamo tic nequica huelica ti moniquilizque.

P. Tlen quihtoznequi otocco?

R. Quihtoznequi, oqui motoquilihque itlacayotzin in Totecuyo Jesucristo itech ze yancuic miquitecochtle itechopohuiaya zé mahuiztic tlacaltzintli mo tocayotiaya *José Arimatea.*

P. Tlen quihtoznequi omotemohui mihtlan?

R. Quihtoznequi, iyolia in Totecuyo Jesucristo ica i Teoyotzin omo temohuitzino mihtlan.

P. Tlen itlacayotzin in Totecuyo Jesucristo amo omotemohui mihtlan?

R. Amotzin, ca omocauhtzino itech in miquitecochtle campa ó quimo toquilihca, zan noihqui ica iteoyotzin.

P. Tlen iteoyotzin in totecuyo Je-

tra alma deja á nuestro cuerpo cuando nos morimos; pero eso porque quiso, no como nosotros, que queramos que no queramos afuerza hemos de morir.

P. *Qué quiere decir que fué sepultado?*

R. *Quiere decir, que el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo fué enterrado en un sepulcro nuevo, que pertenecia á un hombre justo llamado Josè Arimatea.*

P *Qué quiere decir que bajó á los infiernos?*

R. *Quiere decir, que el alma de nuestro Señor Jesucristo junta con la divinidad bajó á los infiernos.*

P. *Qué el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo no bajò á los infiernos?*

R. *No; sino que se quedó en el sepulcro donde lo habian enterrado, tambien junto con la divinidad.*

P. *Qué la divinidad de nuestro Se-*

sucristo aic oquimocahuilihtehuac i yolia, ihuan i tlacayotzin?

R. Amotzin; ipampa manel i yolia ihuan i tlacayotzin omo xexelhuîhque ihquac omomiquilihzino, ihuan oczepa omozetilihque ihquac omonomaizcalihtzino; i teoyotzin aihc queman oquinmocahuilihtehuac in omextintzitzin: quenami tomahua hueliz moquitzquizque, ihuan mocahcahuazque, manel tehuan amo tiquincahua.

P. Tlen huel oquimochihuilito i yolia in Totecuyo Jesucristo ompa mihtlan?.

R. Oquin hualmozenquixtilito in qualtin Tetahme ompa oquimochialihticatca itlazomahuiz hualialitzin.

P. Tlen aquin yahui mihtlan hueliz quizaz?

R. Aquin momiquilia ica temictianitlahtlacoli, nozo ica tlahtlacolpeuhcayotl, ahuel quizaz, ihuan quenami in Qualtin Tetahme omo-

ñor Jesucristo nunca dejó su alma y su cuerpo?

R. *No: porque aunque el alma y el cuerpo se separaron cuando murió, y se volvieron á unir cuando resucitó; pero su divinidad jamás los dejó á los dos: como nuestras manos pueden juntarse, y pueden separarse, aunque nosotros no las dejamas.*

P. *Qué fué á hacer el alma de nuestro Señor Jesucristo allá á los infiernos?*

R. *A sacar á los Santos Padres, que allì estaban aguardando su santo advenimiento.*

P. *Qué los que van al infierno pueden salir?*

R. *El que muere en pecado mortal ó con el pecado original no puede salir, y como los Santos Pa-*

miquilihque ica gracia ipampa on oquizque.

P. Tla ò momiquilihque ica gracia tleica oyahque mihtlan?

R. Ipampa ayamo motlapoaya ilhuicac.

P. Aquin oquimotlapolhuili?

R. Totecuyo Jesucristo.

P. Quemania?

R. Ihquac omotlehcahui in ilhuicac huelneli Teotl ihuan huelneli oquichitzintli.

P. Ihuan ilhuicac quipia caltzacualiz nozo puerta quenami nican tocha tleñ ica ti mocaltzacua?

R. Amotzin.

P. Quaquinon tlen quihtoznequi tech motlapolhuilia ilhuicac?

R. Quihtoznequi Totecuyo Dios tech motlapohpolhuilia in to tlahtlacol ipampa inahuiz tlachihual in Totecuyo Jesucristo itoca meritos.

P. Quexqui in yeyan quipia to animatzitzihua?

dres murieron en gracia por eso salieron.

P. *Pues si murieron en gracia por qué fueron al infierno?*

R. *Porque aun no se abrian las puertas del cielo.*

P. *Quién las abrió?*

R. *Nuestro Señor Jesucristo.*

P. *Cuando?*

R. *Cuando subió á los cielos verdadero Dios y verdadero Hombre.*

P. *Y el cielo tiene puertas como aquí nuestras casas con que nos enserramos?*

R. *No.*

P. *Pues entónces què quiere decir que se nos abre el cielo?*

R. *Quiere decir, que Dios nos perdona nuestros pecados por los méritos de nuestro Señor Jesucristo*

P. *Cuàntas casas ò habitaciones tienen nuestras almas?*

R. Nahui, ze itoca Limbo, ompa yahui nonque pipiltzitzin mo miquilia ihuan amo mocoatequia, in aquihque aic queman quizazque.

P. Tlen itoca inic ontetl?

R. Tlechipahualoyan purgatorio ompa yahui aquihque momiquilia ica tequaltiayaltzin gracia ihuan itla, tlamazehualiz penitencia oquicahuilitehque nican, ompa qui tlaxtlahua ihuan zatepan yahui ilhuicac.

P. Tlen itoca iniquetetl?

R. Mihtlan; ompa yahui aquihque temictianitlahtlacolpan miqui, ihuan aic queman quizazque.

P. Catle ye inic nauhtetl?

R. Campa ocatca in Qualten Tetahme, ihuan ompa omo temohuitzino in Totecuyo Jesucristo inic quin mohualmoquixtilizquia, ihuan axcan amo aquin yahui ompa.

P. Tlen quihtoznequi yei ilhuitica omonomaizcalihtzino?

R. Quihtoznequi, in Totecuyo Je-

R. Cuatro: la una se llama el Limbo; allá van los niños que mueren sin bautismo los que nunca han de salir.

P. Cómo se llama la segunda?

R. Purgatorio; allá van los que mueren en gracia, debiendo alguna pena acá, y allì la pagan, y despues van al cielo.

P. Cómo se llama la tercera?

R. Infierno; allá van los que mueren en pecado mortal, y jamás han de salir.

P. Cuál es la cuarta?

R. Donde estaban los Santos Padres y allá fué donde bajó nuestro Señor Jesucristo para sacarlos, y ahora ninguno va allâ.

P. Qué quiere decir que resucitò al tercero dia?

R. Quiere decir, que nuestro Señor

sucristo amo quenami tehuan, axca ti momiquilia ihuan ihquac aziz tlatzontequiliz ilhuitl ti mozcalizque; Yehuatzin zan yei tonal omicticatca, viernes ze omo miquili, sabado ome, domingo yei, omonomaixcalihtzino huelneli Teoquitzintli ica ichicahualitzin.

P. Tlen quihtoznequi omonomatlehcahui ilhuicat?

R. Quihtoznequi in Totecuyo Jesucristo omonomatlehcahui in ilhuicac ica i chicahualitzin, huel neli Teotl, ihuan huel neli oquichzintli.

P. Tlen quihtoznequi ohualmotlalihtzinoto imayccacopamactzinco in Zenhuelitiani Dios Tetahtzin?

R. Quihtoznequi, Totecuyo Jesucristo quenami Teotl quimopialihtzinoa inon ilhuicac zencuiltonoliztli tlen qui mopialihtzinoa in Dios Tetahtzin ihuan in Dios Espiritu Santo, ihuan quenami oquichtzintli huel zenquimopana-

Jesucristo no es como nosotros, que ahora nos morimos, y hasta el dia del juicio hemos de resucitar; su Magestad solo tres dias estuvo muerto, viernes uno en que murió, sábado dos, domingo tres en que resucitó por su propia virtud, verdadero Dios y verdadero hombre.

P. *Qué quiere decir que subió á los cielos?*

R. *Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo subió á los cielos por su propia virtud, verdadero Dios y verdadero hombre.*

P. *Qué quiere decir que está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso?*

R. *Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo como Dios tiene la misma gloria que tiene Dios Padre y Dios Espíritu Santo, y como hom-*

huilia in nochtin ilhuicac chanehque, amo ipampa Dios Tetahtzin quimopielia imatzitzihua.

P. Tlen quihtoznequi auh ic ompa hualmehuitiz quimotlatzontequililihquiuh in yolque ihuan in mimique?

R Quihtoznequi, ihquac onaziz tlatzontequililiz ilhuitl hualmuicatzinoz Totecuyo Jesucristo nican tlalticpac inic techmotlatzontequililiz itechcopa tlen quali ihuan tlen amo quali otichihque, ihuan tlen quali oticnencahque ipampa totlatzihuiliz.

P. Tlen axca ihquac timomiquilia amo techmotlatzontequililia?

R. Quemahcatzin; iquacon zeziahcan ichtaca techmotlatzontequiliz, ihuan ipan inon occe huei tetlatzontequililiz, occepa techmotlatzontequililiz, ixpan nochi zentetlzemanahuac tlalticpac: quenami axca ica in tlanextli timo zepan it.

bre está sobre todos los bienaventurados, no porque Dios Padre tenga manos.

P. *Qué quiere decir que desde allí ha de venir à juzgar à los vivos y á los muertos?*

R. *Quiere decir, que cuando llegue el dia del juicio vendrà nuestro Señor Jesucristo acá á la tierra para tomarnos cuenta de todo lo bueno y malo que hicimos, y de todo lo bueno que dejamos de hacer por pereza.*

P. *Qué ahora cuando nos morimos no le damos cuenta?*

R. *Sí; pero esa cuenta se la hemos de dar separadamente cada uno en oculto; pero la otra cuenta grande se ha de hacer en presencia de todos los hombres: así como ahora con la luz nos vemos mutuamente nuestras caras; así y mucho me-*

ta toxayacahua, za noyuhqui ihuan ocachi quali ipan non tonal ica-zeteotlanextli ti mozepanmatizque to tlahtlacolhua, ihuan to quali tlachihual, in qualtin mo pahpaquiltizque, ihuan in omo qualtin mo pinahtihtiezque.

P. Tlen ocachi ticmatizque ipan non tonal?

R. Nochin tlen nican panoa ihuan ahuel ticcazicamatizque; quenami tleica zequi quipia miec tomin, ihuan oczequin amo, zequi mococoa ihuan oczequin amo, zequi tlanahuatia ihuan oczequi tetlacamachitia, ihuan oczequi tlamantli quenami ninque.

P. Ihquac omomiquili in Totecuyo Jesucristo itech in cruz cuauhnepanoli cuix omo miquili inic Teotl nozo inic oquichtzintli?

R. Amo omo miquili inic Teotl ca-zan ixquich inicoquitzintli omo miquili: quenami ihquac ze tepoz, xotlatica ca huel nelli tletl ihuan

jor en ese dia con una luz divina nos veremos mútuamente nuestros pecados y nuestras obras buenas: los buenos se alegrarán, los malos se avergonzaràn.

P. Qué mas sabremos en este dia?

R. Todo lo que aquì pasa y no podemos entender: como porque unos tienen dinero, y otros nó: unos están enfermos y otros nó, unos mandan, y otros obedecen, y otras cosas como estas.

P. Cuando murió Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios; sino en cuanto hombre: como cuando un fierro está ardiendo es verdadero fierro, y verdadero fuego, y cuando

huelneli tepoz, ihuan ihquac zehui miqui in tletl ihuan amo miqui in tepoztli. zannoyuhqui ihuan ocachi quali Totecuyo Jesucristo moyeztica huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli, ihuan ihquae omomiquili, omomiquili inic oquichtzintli ihuan amo omomiquili inic Teotl.

P. Auh inihquac miqui ze tlalticpactlacatl cuix miqui i yolia nozo itlalnacoyo?

R. Amo miqui i yolia ca zanixquich itlalnacayo miqui: quenami ihquac zehui ze candela miqui tlanextli ihuan amo miqui in candela zan noyuhqui miqui to tlalnacayo ihuan amo miqui to yolia.

P. Auh itlalnacayo in tlaltipactlaca cuix zemihcac miqui?

R. Amotzin, ca ihquac aziz tlatzontequiliz ilhuitl mozcaliz ihuan zemihcac yoliz.

P. Tleica amo zemihcac miqui to tlalnacayo?

se apaga muere el fuego y no muere el fierro, así y mucho mejor nuestro Señor Jesucristo es verdadero Dios y verdadero hombre, y cuando murió, murió en cuanto hombre, y no murió en cuanto Dios.

P. Cuando muere el hombre, muere en cuanto à la alma, ó en cuanto al cuerpo?

R. No muere en cuanto á la alma, sino en cuanto al cuerpo: como cuando se apaga una vela, muere la llama, y no muere la vela; asì tambien muere nuestro cuerpo, y no muere nuestra almà.

P. Y el euerpo del hombre muere para siempre?

R No, sino que cuando llegue el dia del juicio ha de resucitar para nunca mas morir.

P. Por qué no muere para siempre nuestro cuerpo?

R. Ipampa yuqui qui monequiltia Totecuyo Dios, ihuan ipampa to tlalnacayo oquimopalehuili in to anima inic oquichihuazquia tlen quali, nozo tlen amo quali, tla oqui palehui inic oquichi huazquia tlen quali ihuan omic ica gracia, huelica mopahpaquiltiez ompa ilhuicac; ihuan tla oqui palehui inic oqui chihuazquia tlen amo quali ihuan omic ica temictiani tlahtlacol, huelica quihyohuitiz tecoco tetolini ompa mihtlan.

P. In yolia in qualtin ihquac miqui campa yahui?

R. Ompa yahui ilhuicac campa zemihcac mo pahpaquiltiezque ipanpa huel oquimopielihque Dios itenahuatiltzin, ihuan Tonantzin Santa Iglesia.

P. Tlen quihtoznequi ilhuicac?

R. Ze mahuiztic chantzintli i yazcatzin Totecuyo Dios, campa tic motilizque Yehuatzin quenami

R. Porque así lo quiere Dios; y porque nuestro cuerpo ayudó á nuestra alma á obrar bien ó á obrar mal; si la ayudó á obrar bien y murió en gracia, es fuerza que valla á gozar al Cielo, y si la ayudó á obrar mal y murio en pecado mortal, es fuerza que valla á padecer al infierno.

P. Las almas de los buenos cuando mueren donde ván?
R. Al Cielo donde siempre se gozarán, porque guardaron los mandamientos de la Ley de Dios, y los de la Santa Iglesia.

P. Que quiere decir Cielo?.
R. Una hermosa casa de Dios donde veremos á su Magestad como

moyestica; ompa amo aquin mayana, amo aquin amiqui, amo aquin zecui, amo aquin mococoa, amo aquin itla tequipachol quipia; ompa onca nochi tlen quali ticnequizque, ihuan amo onca tlen amoquali amo ticnequizque. . .

P. In yolia in amoqualtin ihquac miqui campa yahui?

R. Ompa mihtlan yazque campa quinyohuiahui tecoco tetolini ipampa amo oquipixque Dios itenahuatiltzin, ihuan in Tonatzin Santa Iglesia.

P. Tlen quihtoznequi mihtlan?

R. Ze huei telpiloyan campa aic quimotilizque Totecuyo Dios; campa zemihcac tlatlazque, mozepan telchihuazque, mohuihuicaltizque; ompa onca nochi tlen amoquali, ihuan amo onca tlen qualli, ihuan inin tetlatzacuiltiliztli huetziz ipan mihtlan chanehque ipam-

es en sí: allì no hay quien tenga hambre, sed, frio: no hay quien esté enférmo, no hay quien tenga algun trabajo; allì hay todo lo bueno que querámos; y nada de lo malo que no queramos.

P. Las almas de los malos cuando mueren donde ván?

R. Al infierno á padecer porque no guardaron los mandamientos de la Ley de Dios, y los de la Santa Iglesia.

P. Que quiere decir infierno?

R. Una gran Carcel donde jamás se verà á Dios: donde siempre ar derán: se detestarán, mutuamente se maldecirán: allá hay todo lo malo y nada hay bueno, y este castigo caerá sobre los condenados, porque no guardaron los

pa amo oquipixque, Dios itenahuatiltzin ihuan Santa Iglesia.

P. Tlen quihtoznequi Santa Iglesia?

R. Cá quihtoznequi inezentlaliliz in nochtin tlaneltocanime ca huel neli momaquixtia tlayectiliztica momiquilia.

P. Tlen non Teopan campa ticaqui Misa, timoyolcuitia, titlazelia amo huelneli in Santa Iglesia?

R. Amotzin; ca non itoca Teocalinozo ichantzinco Totecuyo Dios campa timonechicoa inic timoyectenehuilizque Yehuatzin.

P. Quaquinon catle ye huelneli Sta. Iglesia?

R. Nochtin in huelneli cristianohme: Tonantzin Santa Iglesia moyeztica quenami ze tlacatl ica itzontecontzi, ica imatzitzihua ihuan icxitzitzihuan.

P. Catle ye itzontecontzi in Tonantzin Santa Iglesia?

mandamientos de la ley de Dios, y los de la Santa Iglesia.

P. *Qué quiere decir la Santa Iglesia?*

R. *Quiere decir, la congregacion de los fieles cristianos los cuales se salvan muriendo en gracia.*

P. *Què la Iglesia donde oimos Misa, nos confesamos y comulgamos, no es la verdadera Iglesia?*

R. *No, sino que se llama Templo, ó casa de Dios, donde nos juntamos á adorar á Dios.*

P. *Pues entónces cuál es la verdadera Iglesia?*

R. *Todos los verdaderos cristianos: la Santa Iglesia es como un hombre con cabeza, manos y pies.*

P. *Cuál es la cabeza de la Santa Iglesia?*

R. Ze huey tlatocateopixcatetatzin itoca Santisimo Padre ompa moyestica huey altepepan Roma.

P. Ihuan imatzitzihua in Tonantzin Santa Iglesia catleye?

R. Oczequintin Teopixcatlahtoanime, ihuan nochtin teopixcatzitzintin.

P. Ihuan icxitzitzihuan in Tonantzin Santa Iglesia catleye?

R. Nochtin in huelneli tlaneltocanime maye in tlacame, maye in zuame; axca quenami in tohxihua ca itzintla to mahua, tomahua itzintla to tzonteco, ihuan to tzonteco amo aca icxitlan onca, ca quimoyecanilia nochi to tlalnacayo, zanoyuhqui ihuan ocachi quali cristianohme cate icxitlantzinco in teopixcatzitzitin, cristianohme ihuan teopixcatzitzitin icxitlantzinco in Santísimo Padre, ihuan Yehuatzin amo aca icxitlantzinco onca, ca titechmoyecanilia tinochtin.

R. El Santìsimo Padre que existe en Roma.

P. Y las manos de la Santa Iglesia cuales son?

R. Los demás señores obispos y los otros sacerdotes.

P. Y los pies de la Santa Iglesia cuales son?

R. Todos los verdaderos cristianos sean hombres ó mugeres: ahora así como nuestros pies están debajo de nuestras manos; nuestras manos debajo de nuestra cabeza, y nuestra cabeza no está debajo de ninguna otra cosa, sino que gobierna á todo nuestro cuerpo; así tambien y mucho mejor los cristianos estàn debajo de los sacerdotes, y los cristianos y sacerdotes debajo del Santìsimo Padre, y el Santìsimo Padre no está debajo de ninguno, sino que nos gobierna á todos.

P. Ihuan to nantzin Santa Iglesia hueliz techmocahcayahuiliz?
R. Amotzin; ipampa qui mo yecmelahuilia in Dios Espiritu Santo.
P. Aquin yehuatzin moyeztica itlantzinco tlaxcalnezcayotzintli tlateochihual tlazcaltzintli motenehtzinoa tlazeliliz Sacramento?
R. Onca moyeztica in Totecuyo Jesucristo huelneli Teotl ihuan huelneli oquichtzintli zannoyuhcatzintli moyeztica ompa ilhuicac.
P. Izeltzin itlazozenquizca nacayotzin moyeztica itech in hostia, ihuan izeltzin iyezotzin itech in Caliz?
R. Amotzin, ca zetilihtica moyeztica inacayotzin ihuan iyezotzin, ma itech hostia, ma itech caliz, ipampa yoltica meztica Yehuatzin itech ontlamantli.
P. Ihquac qui motlapanilia hostia in Teopixcatzintli noihuan tla-

P. Y la Santa Iglesia nos puede engañar?

R. No; porque está regida por Dios Espìritu Santo?

P Quién está en el Santìsimo Sacramento?

R. Está nuestro Señor Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre asì como está en el cielo.

P. Solo està el cuerpo en la Hostia, y sola la sangre en el Caliz?

R. No, sino que está unido el cuerpo y la sangre ya sea en la Hostia ya sea en el Caliz; porque está vivo su Magestad en lás dos cosas.

P. Cuando parte el Padre la Hostia,

pani itlazozenquizca nacayotzin Totecuyo Jesucristo?

R. Amotzin, ca zemihcac zententzintle mocahtzinohtica manel miecpa ihuan miecpa quimotlapanilihtzinoz: quenami amo tlapana tlahtol quac ze quihtoa ihuan oczequin qui caqui.

P. Niman mo pehualtia Misa ompa meztica Yehuatzin?

R. Amotzin ca inon mochihua ihquac Teopixcatzintle qui mihtalhuilihtzinoa itencopatzinco in Totecuyo Jesucristo nin Teotlahtoltzi ipan in pantzi. *nin huel câ no nacayo* ihuan nin ocze ipan Caliz *nin huel câ no yezo* niman, niman tlen ocatca pantzi mo cueptzinoa Inacayotzi, ihuan tlen ocatca vino mocueptzinoa Iyezotzi.

P. Ihuan tlen mocahua?

R. In tlen motenehua accidentes.

P. Tlen quihtoznequi accidentes?

R. Inon iztac, in huei, in tepitzin

se parte tambien el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. *No, sino que siempre está quedando entero, aunque muchìsimas veces la parta: como no se parte la voz cuando uno la dice y los otros la oyen.*

P. ***Luego que comienza la Misa ya està allì su Magestad?***

R. *No, sino que eso se hace hasta que el sacerdote dice en persona de nuestro Señor Jesucristo estas palabras sobre el pan:* Este es verdaderamente mi Cuerpo; *y estas sobre el Caliz:* Esta es verdaderamente mi Sangre; *luego luego lo que era pan se convierte en su Cuerpo, y lo que era vino se convierte en su Sangre.*

P. ***Y qué queda?***

R. *Los accidentes.*

P. ***Qué quiere decir accidentes?***

R. *Lo blanco, lo grande, lo chico*

iaxca hostia, in coztica, in atic, ahuializ i axca vino.

P. Tleica itoca accidentes nin tlamantli?

R. Ipampa ahuel izel yezqui, ca huel monequi zetilihtica yezqui ipan ocze tlamantli.

P. Ihuan itechtzinco in Santísimo Sacramento izel metzticate ininque accidentes?

R. Quemahcatzin, ica zè teoteza-huicactlachihual huei tlamahuizoli, itoca milagro.

P. Inic titlazelizque tlen ticchihuazque?

R. Nezahualiztica tazizque, ihuan neyolcuitiliztica nezencahualiztica intla itla temictiani tlahtlacoli ticpia, ticyolcuitizque.

P. Tlen nezahualiz totechpohui tic chihuazque?

R. Ze huelhuei nezahualiz ipan tlen ahuel itla ticmoqualtizque nozo ticonizque manel zenca tepitzitzin yez.

de la Hostia; lo amarillo, lo aguado, lo oloroso del vino.

P. *Por qué se llaman accidentes esas cosas?*

R. *Porque no pueden estar solas, sino que es fuerza que estén unidas á otras cosas.*

P. *Y en el Santísimo Sacramento estàn solo estos accidentes?*

R. *Sì, por un grandísimo milagro.*

P. *Para comulgar que debemos hacer?*

R. *Llegar en ayunas, confesados y reconciliados antes si tuviéremos algun pecado mortal.*

P. *Qué género de ayuno debemos hacer?*

R. *Un grandìsimo ayuno en el cual no podemos comer, ó beber nada por muy pequeño que sea.*

P. Ihuan nin nezahualiz quipia tonal?

R. Amotzin, ipampa tla momoztla titlazelia momoztla nezahualiztica tazizque; zannoyuhqui amo quimopielia xihuitl; ipampa ma ticpiaca tlen xihuitl ticpiazque nezahualiztica totechpohui ti azizque.

P. Quemania pehua in nezahualiz, ihuan quemania tlami?

R. Pehua ipan tlahcoyoac, ihuan tlami ihquac ye otitlazelihque.

P. Tlen quihtoznequi nezencahualiztica?

R. Quihtoznequi tla itla temictiani tlahtlacol ticpia ahuel titlazelizque ihuan aquin ihqui tlazelia, quichihua zé huei temictianitlahtlacol itoca sacrilegio.

P. Ihuan in cocoxque ihquac tlazelia incha noihuan intechpohui nezahualiztica yezqui?

R. Amotzin, ca inonque hueliz tla-

P. Y este ayuno tiene dia señalado?

R. No; porque si todos los dias comulgamos todos los dias debemos llegar en ayunas; asì tambien no tiene año señalado; porque tengamos la edad que tuviéremos, debemos llegar en ayunas.

P. Cuándo comienza este ayuno, y cuándo acaba?

R. Comienza á la media noche, y acaba despues que ya hemos comulgado.

P. Qué quiere decir reconciliados?

R. Quiere decir, que si tenemos algun pecado mortal, no podemos comulgar, y el que así lo haga comete un grandisimo pecado mortal que se llama sacrilegio.

P. Y los enfermos cuando comulgan en sus casas, tambien deben estar en ayunas?

R. No, sino qué esos pueden comul-

zelizque manel amo nezahualiztica yezque, ihuan manel tlayohuatiez quenami ticmotilia qui mochihuilia Tonantzin Santa Iglesia momoztla.

P. Inic timoyecan yolcuitizque tlen ticchihuazque?

R. Timoneyolixmachitizque, ti quilnamiquizque totlahtlacol, auh in temictianitlahtlacol ticyolcuitizque neyoltequipacholiztica, nezencahualiztica, amo oczepa chihualoz.

P. Tlen quihtoznequi timoyolizmachitizque tiquilnamiquizque to tlahtlacol?

R. Quihtoznequi timoyolpehpenazque ipan tenahuatiltzitzihuan in Totecuyo Dios, in Tonantzin Sta. Iglesia, ihuan ipan to memel nozo necuitil, inic tiquitazque quexquipa otic tlacohque nozo amo oticpixque, inic huelix tic ixpantilizque to teyolcuiticatzin.

gar aunque no estén en ayunas, y aunque sea de noche, como vemos que lo hace la iglesia.

P. Y para confesarnos qué debemos hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales enteramente, con arrepentimiento, y propósito de no pecar mas.

P. Qué quiere decir pensar primero nuestros pecados?

R. Quiere decir, que nos examinèmos antes por los mandamientos de Dios, los de la Sta. Iglesia y nuestras obligaciones, para ver cuantas veces hemos quebrantado, ò no guardado para podérselo manifestar al confesor.

P. Tlen quihtoznequi neyoltequipacholiztica?

R. Quihtoznequi, aquin amo mo yolcocoa amo moyolcuitia quali: quenami atl monequi inic titlapacazque, zannoyuhqui ihuan ocachihuali monequi yolcocoliz inic timoyolcuitizque.

P. Quexqui neyoltequipachol onca?

R. Ome, zé itoca contricion, ihuan ocze itoca atricion.

P. Quemania ticmopielia neyoltequipachol contricion?

R. Ihquac timoyolcocoa, amo ipampa ticmahuilia in mihtlan, amo ipampa tiquilehuia in ilhuicac, amo ipampa oticpolohque in gracia, ca zanixquich timoyolcocoa ipampa oticmotlahtlacalhuilihque in Totecuyo Dios, zenca quali, zenca mahuiztic, zenca ca tetlazohtlaloni, zenca mahuiztililoni; ac monequi ticpiazque ze huelneli totlanequiliz timo-

P. Qué quiere decir con arrepentimiento?

R. Quiere decir, que el que no se arrepiente. no se confiesa bien: asi como la agua es necesaria para lavar, así y mucho mejor es necesario el dolor para confesarnos.

P. Cuántos arrepentimientos hay?

R. Dos, uno que se llama de contricion, y otro que se llama de atricion.

P. Cuándo tenemos el arrepentimientimiento de contricion?

R. Cuando nos arrepentimos, no por temor del infierno, no por deseo de la gloria, no porque hemos perdido la gracia; sino que solo nos arrepentimos porque hemos ofendido á un Dios tan bueno, tan hermoso, tan digno de ser amado y honrado; pero es necesario

yolcuitizque niman ihquac huelitiz.

P. Aquin qui mopielia nin huel neli tequipachol ihuan ahuel moyolcuitiz, amo ipampa amo quinequi, ca ipampa amo unca aquin qui yolcuitiz, tla momiquiliz momaquixtiz?

R. Quemahcatzin: ipampa ica nin huelneli huei neyoltequipachol, techmotlahpopolhuilia Totecuyo Dios nochi in ixquich in quexquich to tlahtlacol manel zenca huel huei yezqui.

P. Quemania ticmopielia in neyoltequipachol atricion?

R. Ihquac ti moyolcocoa ipampa tiquelehuia ilhuicac, nozo ipampa oticpolohque in gracia, nozo ipampa tic mahuilia mihtlan.

P. Aquin momiquilia ica nin neyoltequipachol atricion ihuan ca ipam temictiani tlahtlacol, ihuan amo moyolcuitia momaquixtia?

R. Amotzin; ipampa nin neyoltequi-

tener una verdadera voluntad de confesarnos luego que se pueda.

P *El que tiene este verdadero arrepentimiento y no puede confesarse, no porque no quiere, sino porque no hay quien lo confiese, si se muere se salvará?*

R. *Sì, porque con este verdaderamente grande arrepentimiento nos perdona Dios todos nuestros pecados por gravisimos que sean.*

P. *Cuàndo tenemos el arrepentimiento de atricion?*

R. *Cuando nos arrepentimos por deseo de la gloria, ó porque perdimos la gracia, ó por temor del infierno.*

P. *El que muere con este arrepentimiento, estando en pecado mortal, sin haberse confesado, se salvará?*

R. *No: porque este arrepentimiento*

pachol huelica monequi mozetiliz ica ze huelneli neyolcuitiliz inic Dios techmotlahpopolhuiliz. in temictiani tlahtlacol.

P. Tlen quihtoznequi amo oczepachihualoz?

R. Quihtoznequi, inic quali timoyolcuitizque, monequi ticpiazque ze huelneli tlanequiliz inic amo oczepa titlahtlacozque.

P. Tlen ocachi monequi inic quali timoyolcuitizque?

R. Noihuan monequi ticpiazque ze huelneli tlanequiliz inic ticchihuazque non tlamazehualiz penitencia tech monahuatilia toteyolcuiticatzin.

P. Quexquich tlahtlacol unca?

R. Yei: ze itoca tlahtlacol peuhcayotl, ocze tepitontlahtlacol, ihuan ocze temictiani tlahtlacol.

P. Catle ye in tlahtlacol peuhcayotl?

R. Non tlahtlacol oquichihique to tahuan Adan ihuan Eva, tlen ica

es fuerza que se una con una verdrdera confesion para que Dios nos perdone el pecado mortal.

P. Qué quiere decir con propósito de la enmienda?

R. Quiere decir, que para que nos confesemos bien, es necesario que tengamos una verdadera voluntad de no volver a pecar.

P. Qué mas es necesario para confesarnos bien?

R. Tambien es necesario tener una verdadera voluntad de hacer ó cumplir la penitencia que nos manda el confesor.

P. Cuantos generos de pecados hay?

R. Tres: uno se llama pecado original, otro venial, y otro mortal.

P. Cual es el pecado original?

R. Ese pecado que cometieron nuestros primeros padres Adan y Eva,

nochi timotlacachihua, ihuan timotlacatilia.

P. Tlen ica techmotlapopolhuilia in Totecuyo Dios inin tlahtlacol peuhcayotl?

R. Ica in Nequatequiliztle Bautismo.

P. Catle ye in tepiton tlahtlacol nozo pecado venial?.

R. Non tlahtlacol amo techquixtilia in gracia nozo ihquac moctlapana itenahuatiltzitzihua in Totecuyo Dios, in to nantzin Santa Iglesia, nozo to memel amo ipan huei tlamantli.

P. Tlen ica tech mo tlapohpolhuilia in Totecuyo Dios?

R. Ica timoeltepinizque, nozo tipoazque Totahtziné; nozo ti caquizque Misa, nozo ti caquizque teotlahtol, nozo tlateochihual atl, ihuan oczequin Sacramentales, tlen monequi tiquinzelizque neyoltequipacholiztica in tla ticnequi in Dios techmotlapohpolhuiliz

con el que todos somos engendrados y nacidos.

P. *Con qué nos lo perdona Dios?*

R. *Con el santo Bautismo.*

P. *Cual es el pecado venial?*

R. *Ese pecado que no nos quita la gracia, ó cuando se quebrantan los mandamientos de Dios, los de la Iglesia, ó nuestras obligaciones, no en cosa grave.*

P. *Con qué nos lo perdona Dios?*

R. *Con golpe de pecho, ó con rezar el Padre nuestro, ó con oir Misa, ó con oir la palabra divina, ó con la agua bendita, y otros sacramentales, los que es necesario recibir con arrepentimiento si queremos qae Dios nos per-*

to tepiton tlahtlacol imaçopantzinco yehuantzitzin.

P. Catle ye in temictiani tlahtlacol?

R. Non tlahtlacol techquixtilia in gracia, nozo ihquac moctlapana itenahuatiltzitzihua Totecuyo Dios in tonantzin Santa Iglesia, nozo to memel ipan huei tlamantli, ma ica to tlamachiliz, to tlahtol, nozo to tlachihual.

P. Tlen ica tech motlapohpolhuilia in Totecuyo Dios?

R. Nozo ica zé huei neyoltequipachol itoca contricion, nozo ica zé huelneli neyolcuitiliztle quenami ye oticmotilihque.

P. Inic timomaquixtizque tlen ticchihuazque?

R. Ticmopielizque i tenahuatiltzitzihuan in Totecuyo Dios, in to nantzin Santa Iglesia, ihuan no. chin inixquich inquexquich totechpohui timoyecanpielizque, ihuan timoyeçantequipanilhuilizque in Yehuatzin.

done nuestros pecados veniales por medio de ellos.

P. Cuál es el pecado mortal?

R. Aquel pecado que nos quita la gracia, ó cuando se quebrantan los mandamientos de Dios, de la Santa Iglesia ó nuestras obligaciones en cosa grave, ya sea de pensamiento, de palabra ó de obra.

P. Con qué nos lo perdona Dios?

R. O con el arrepentimiento de contricion, ó con una verdadera confesion, como ya vimos.

P. Y para salvarnos qué debemos hacer?

R. Guardar los mandamientos de Dios, los de la Santa Iglesia y las obligaciones de nuestro estado.

P. Aquin quimopielia itenahuatiltzitzihua in Totecuyo Dios, ihuan amo quimopielia in tonantzin Santa Iglesia, nozo imemel ipan huei tlamantli hueliz momaquixtiz?

R. Tla ihqui momiquilia ihuan amo moyolcuitia ahuel momaquixtiz.

P. Aquin amo quimoneltoquitia in Dios, amo motemachia itectzinco, hueliz momaquixtiz?

R. Zannoyuhqui, tla ihqui momiquilia ahuel momaquixtiz.

P. Aquin amo qui motlazotilia ihuampohuan qnenami yehuatl monohmatlazohtla ipan huei tlamantli, hueliz momaquixtiz?

R Zan noyuhqui, tla ihqui momiquilia ahuel momaquixtiz.

P. Aquin amo quimotlapohpolhuilia aquin oquitlahtlaçalhui ipan huei tlamantli, nozo amo quinequi tecuepiliz tlen tehuiquilia tla huei tlamantli, ihuan quipia tlen ica tecuepaz hueliz mo ma quixtiz?

P. El que guarda los mandamientos de Dios, y no guarda los de la Santa Iglesia, ó sus obligaciones en cosa grave puede salvarse?

R. Si asì se muere sin confesarse, no puede salvarse.

P. El que no cree en Dios, ni espera en Dios puede salvarse?

R. Si tambien se muere así no puede salvarse.

P. El que no ama á sus prògimos como asì mismo en cosa grave se podrá salvar?

R. Lo mismo, si muere asì, no puede salvarse.

P. El que no perdona, al que le ha agraviado en cosa grave, ó no quiere volver lo que debe, si es cosa grave, y tiene con que volverlo, se podrá salvar?

R. Amotzin.

P. Aquin amo quitzacuilia tlen quitopehua ipan huei tlahtlacol itoca ocasion, hueliz momaquixtiz?

R. Amotzin.

P. Ica zan zé temictiani tlahtlacol hueliz ze yaz ilhuicac?

R. Amotzin, ca yaz mictlan tla ica ye momiquilia.

P. Ica zé tepiton tlahtlacol nozo pecado venial, hueliz zé yaz ilhuicac?

R. Amotzin; ca yaz tlechipahualoyan purgatorio, tla icaye momiquilia.

IZCATQUI
IN TEOTEMACHIALIZ.

P. Maxitechmolhuilihtzino axca quenami itectzinco Dios quali ti motemachiazque?

R. Ihquac ticimatizque ihuan ticazicamatizque in Totahtziné.

P. Tlen quihtoznequi Totahtziné?

R. Ze huei ihuan mahuiztic netla-

R. No.

P. El que no quita la ocacion de pecar gravemente se podrá salvar?

R. No.

P. Con un solo pecado mortal podrá ir uno al cielo?

R. No, sino que irá al infierno si con él muere.

P. Con un solo pecado venial podrá ir uno al cielo?

R. No, sino que irá al Purgatorio, si con él muere.

HE AQUI
LA ESPERANZA DIVINA.

P. Decidme ahora, cómo hemos de esperar bien en Dios?

R. Cuando sepamos, y entendamos el Padre nuestro.

P. Qué quiere decir el Padre nuestro?

R. Una grande y hermosa oracion

htlauhtiliz Totecuyo Jesucristo otechmoyechihuilitehua, tlen ica ticmihtlanilizque tlen itechpohui imahuizotzin, ihuan tlen itechpohui in to anima, ihuan to nacayo.

P. Catle ye tlahtoltzin tlen ica ticmitlanilia tlen itechpohui imahuizotzin, ihuan catle in ye tlen ica ticmihtlanilia tlen itechpohui in̄ to anima, ihuan to tlacayo?

R. Ica non yei netlahtlauhtiliz achto motenehua: mayectenehualo mo tocatzin, zè; matohuicpa hualiû motlahtocayotzin, ome; ma chihualo in tlaltipac mo tlanequilitzin in yuh chihualo in ilhuicac, yei; timihtlanilia in tlen itechpohui imahuizotzin, auh ica non oc nahui zatepan motenehua: to tlaxcal momoztlaé totechmonequiz, ma axcan maxitechmomaquili, zé: maxitechmotlapohpolhuili in totlahtlacol, in yuhqui tiquintlapohpolhuia in tech tlahtlacalhuia, ome,

que nuestro Señor Jesucristo nos dejó compuesta, con la que hemos de pedir lo que pertenece á su honor, y lo que pertenece á nuestra alma y á nuestro cuerpo.

P. *Con què palabras le pedimos lo que pertenece á su honor, y con qué palabras le pedimos lo que pertenece á nuestra alma y á nuestro cuerpo?*

R. *Con las tres primeras peticiones, que son: santificado sea tu nombre, una; venga á nos el tu reino, dos; hàgase tu voluntad así en la tierra como en el cielo, tres; le pedimos lo que pertenece á su honor; y con las otras cuatro que se ponen despues: el pan nuestro de cada dia dánosle hoy, una; perdònanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, dos; no nos dejes caer*

macamo xitechmomacahuili inic amo ipan tihuetzizque ipan teneyeccoltiliztli, yei: ma zanye xitechmomaquixtili in ihuicpa in amoquali, nahui; ticmihtlanilia nochi in tlen itechpohui in to anima, ihuan to nacayo.

P. Quenami timoyectlalizque inic tichihuazque quali to netlahtlauhtiliz?

R. Achto monequi ticazicamatizque ti icnotlahtlacoanime, atle tohueli, atle topati, ihuan atle ticpia; auh zatepan ticazicamatizque Totecuyo Dios Zenhuelitini, Teicnotanitatzin quimonequiltia techmomaquiliz nochi tlen totechmonequiz.

P. Quexquich tlamantli monequi quipiaz in netlahtlauhtiliz inic Dios quimocaquititzinoz?

R. Nahui: ze, ticchihuazque ica miec mahuizotl nozo devocion; ome, ticchihuazque inic ticmomaquixtizque: yei, ticchihuazque

en la tentacion, tres; mas líbranos de mal, cuatro; le pedimos todo lo que pertenece á nuestra alma y nuestro cuerpo.

P. Còmo nos dispondremos para hacer bien nuestra oracion?

R. Es necesario que entendamos antes, que somos unos pobres pecadores, que nada podemos, nada valemos, nada tenemos; y despues entendamos, que Dios es Todopoderoso, Misericordioso, que quiere darnos todo lo que necesitamos.

P. Cuántas condiciones debe tener la oracion para que Dios nos la oiga?

R. Cuatro: la primera, que la hagamos con mucha devocion; segunda, que sea para salvarnos;

ahchica: nahui ticchihuazque zezeahcan zezentehuantin.

P. Tlen quihtoznequi ticchihuazque to netlahtlauhtitiliz ica miec mahuizotl nozo devocion?

R. Quihtoznequi, ihquac itla ticmihtlanilizque in Dios, ticazicamatizque ticate ixpantzinco, ihuan ixpantzinco timotlahtoltia, auh ica miec paquiliztli ticchihuazque nochi tlen itechpohui imahuizotzin.

P. Tlen quihtoznequi ticchihuazque inic timomaquixtizque?

R. Quihtoznequi, ihquac itla ticmihtlanilizque in Dios, ticmihtlanilizque ihquinin: Noteotzine intla tlen axca nimitzmihtlanilia, notechpohui inic nimomaquixtiz, nic nequi, ihuan tlacamo amo nicnequi.

P. Tlen quihtoznequi ticchihuazque ahchica to netlahtlauhtiliz?

R. Quihtoznequi amo tiziahuizque,

tercera, que la hagamos continuamente; cuarta, que la hagamos separadamente cada uno de nosotros.

P. Qué quiere decir, que hagamos nuestra oracion con mucha devocion?

R. Quiere decir, que cuando le pidamos á Dios alguna cosa, entendamos que estamos en su presencia, que delante de su Magestad hablamos, y con mucho gusto hagamos lo que pertenece à su honor.

P. Qué quiere decir que la hagamos para salvarnos?

R. Quiere decir, que cuando le pedimos algo â Dios, se lo pidamos así: Señor, si lo que ahora te pido me conviene para salvarme, lo quiero, y si nó, no lo quiero.

P. Qué quiere decir que hagamos continuamente nuestra oracion?

R. Quiere decir, que no nos canse-

amo timonactizque, amo timocualanaltizque, ca zemicac ticmihtlanilizque in Dios tlen totechmonequiz, manel amo niman techmomaquiliz.

P. Tleica ticchihuazque zezeahcan zezentehuantin to netlahtlauhtiliz?

R. Ipampa Totecuyo Dios amo quimotemaquili itlahtoltzi techmomaquiliz intlen oczequin quinmihtlanilia topampa, ihuan quema oquimotemaquili itlahtoltzi techmomaquiliz tlen totechmonequiz intla zezeahcan zezentehuantin ticmihtlanilia.

P. Quaquinon zanenca quinmotlahtlauhtilizque in oczequin topampa?

R. Amotzin; ipampa ihqui quimonequiltia Totecuyo Dios, tinochtin timozepantlahtlauhtilizque ipampa tinochtin; ihuan ipampa quemania quimonequiltia Totecuyo Dios techmomaquiliz tlen oczequin quinmihtlanilia topampa

mos, que no nos contengamos, que no nos enfademos, sino que siempre le pidamos á Dios lo que necesitamos aunque no nos lo dé luego.

P. *Por qué hemos de hacer separadamente cada uno de nosotros nuestra oracion?*

R. *Porque Dios no ha dado su palabra de darnos lo que otros pidan por nosotros, y sí ha dado su palabra de darnos lo que necesitamos, si cada uno de nosotros separadamente se lo pedimos.*

P. *Entónces devalde pedirán los otros por nosotros?*

R. *No: porque así lo quiere Dios, que todos pidamos para todos; y porque algunas veces quiere Dios darnos lo que otros piden por nosotros; y por eso es necesario que*

auh ipampa on monequi tinochtin timozepan palehuizque ica in netlahtlauhtiliz.
P. Tleica mopehualtia to netlahtlauhtiliz ica nin tlahtolzi Totahtziné?
R. Inic ticmatizque ihuan ticazicamatizque izel Totecuyo Dios moyeztica to huelneli Tahtzin.
P. Tleica zaizel Totecuyo Dios moyeztica to huelneli Tahtzin?
R. Ipampa zaizel Yehuatzin techmomaquilia nochi in tlen quipia to anima ihuan to nacayo.
P. Tlen quipia to anima?
R. Miec tlamantli, ac in ocachi hueime in tequaltiayatzin gracia, ihuan in qualitlachihual itoca virtudes.
P. Tlen quipia to nacayo?
R. Iyeliz, iyoliliz, ichicahualiz, ihuan tlen ica mopanoltia, auh nochi non zaixel in Yehuatzin techmomaquilia, ipampa on zaizel Ye-

todos nos ayudemos mútuamente con la oracion.

P. Por què se comienza la oracion con la palabra Padre nuestro?

R. Para que sepamos y entendamos que solo Dios es nuestro verdadero Padre.

P. Por qué solo Dios es nuestro verdadero Padre?

R. Porque solo su Magestad nos dá todo lo que tiene nuestra alma y nuestro cuerpo.

P. Qué tiene nuestra alma?

R. Muchas cosas, pero las mas grandes son la gracia y las virtudes.

P. Qué tiene nuestro cuerpo?

R. El ser, la vida, la salud, y tener con qué pasarlo, y todo esto su Magestad nos lo dá, y por

huatzin moyeztica tohuelneli Tetahtzin.

P. Quaquinon aquin otech tlacachihua, in teopixcatzitzintin, tequihuahcâhua, temachtianime, ihuan teachcame acmo tiquintocayotizque to tahhuan?

R. Quemacatzin: ipampa Dios quin motlaocolilia nozo quin tlanehtia nin tocayotzin inic tiquintlacatocazque, ihuan tiquinmomahuiztilizque, ac huelneli tetahtzin zaizel in Totecuyo Dios.

P. Tleica mihtoa ilhuicac timoyeztica?

R. Ipampa manel Totecuyo Dios moyeztica nohuia, ompa ilhuicac moyeztica quenami itech imahuiz ichantzinco campa techmochialihtica, ihuan ipampa amo tictemozque in tlalticpactlachihual, ca tictemozque in ilhuicactlachihual.

eso solo su Magestad es nuestro verdadero Padre.

P *Entónces al que nos engendró, los sacerdotes, las justicias, los maestros y á los mayores, ya no les llamaremos nuestros padres?*

R. *Sì, porque Dios les dá misericordiosamente ó les presta este nombre, para que los obedezcamos y los respetemos; pero verdadero Padre solo Dios.*

P. *Por qué se dice que estás en los cielos?*

R. *Porque aunque Dios está en todas partes, allá en el cielo está como en su hermosa casa donde nos aguarda; y para que no busquemos las cosas de la tierra, sino que busquemos las cosas del cielo.*

Yzcatqui iniczentetl netlahtlauhtiliz itechpohui imahuizotzin in Dios: mayectenehualo mo tocatzin.

P. Tlen ticmihtlanilia in Dios ica nin netlahtlauhtiliz; mayectehehualo mo tocatzin?

R. Ticmihtlanilia, ma nochtin in tlalticpactlacâ quimomahuiztililica, ihuan quimoyectenehuilica in Dios.

P. Tlen ica ticmomahuiztililia in Dios?

R. Ica ticmopielizque itlanahuatiltzitzihua, ihuan tiquinyolehuazque tocnitzitzihua ma noihqui quinmopielica.

P. Tlen ica ocachi ticmomahuiztililia in Dios?

R. Ica ticmopielizque imahuizotzin in Santa Maria, in Santohme, ihuan nochi in ixquich in quexquich tlateochihual onca itech Santa Iglesia.

He aqui la primera peticion, que pertenece al honor de Dios: Santificado sea tu nombre.

P. Qué pedimos á Dios con esta peticion: Santificado sea tu nombre?

R. Le pedimos, que todos los hombres honren y alaben à Dios.

P. Con qué honramos á Dios?

R. Con que guardemos sus mandamientos y animar á nuestros prógimos para que tambien los guarden.

P. Con qué mas honramos á Dios?

R. Con honrar á Maria Santísima, á los Santos, y todo cuanto sagrado hay en la Santa Iglesia.

P. Quaquinon quezquintin teoyotica mahuizotl nozo adoraciones metzticate?

R. Yei: ze iaxcatzin izeltzin in Dios, ocze izeltzin in Santa Maria, ihuan ocze izeltzin in Santohme.

P. Tlen teomahuizotl totecpohui ticmomaquilizque in Totecuyo Dios?

R. Ze huei ihuan huelzencahuei teomahuizotl itoca adoracion de Latria izeltzin itectzincopohui in Yehuatzin, auh itectzinco ihuan inomactzinco quimopielihtzinoa.

P. Tlen quihtoznequi itectzinco ihuan inomactzinco quimopielia?

R. Quihtoznequi Totecuyo Dios amo aquin hueliz quimomaquiliz tlen Yehuatzin amo quimopielizquia.

P. Quaquinon quenin hueliz ticmomaquilizque Yehuatzin inin mahuizotl?

P. Entónces cuantas adoraciones hay?

R. Tres: una solo de Dios, otra solo de Maria Santìsima, y otra solo de los santos.

P. Qué adoracion le debemos dar á Dios?

R Una muy grande adoracion que se llama de Latria, que solo le pertenece á su Magestad, y que la tiene en sí, y por sì mismo?

P. Què quiere decir que la tiene en sí y por sì mismo?

R. Quiere decir, que á Dios ninguno le puede dar lo que no tenga su Magestad.

P. Entónces cómo podemos darle á su Magestad este honor?

R. Ica huelneli ticneltocazque ihuan titenquixtizque quimopielihtzinoa.

P. Tlen teomahuizotl totechpohui ticmomaquilizque in Santa María?

R. Ze teomahuizotl itoca Hiperdulia Totecuyo Dios quimonequiltia ticmomaquilizque izelzin in Santa Maria ipampa moyeztica inantzin Yehuatzin.

P. Ihuan in Santa Maria no ihuan quimopielihtzinoa itectzinco nin teomahuizotl?

R. Amotzin, ca inon izeltzin itechtzincopohui in Dios.

P. Tlen teomahuizotl totechpohui tic momaquilizque in Santohme?

R. Ze teomahuizotl itoca Dulia, Totecuyo Dios quimonequiltia tiquinmomaquilizque izel in Santohme ipampa metzicate ipilhuantzitzihuan in Yehuatzin.

P. Ihuan in Angelosme tlen teo-

R. Con creer verdaderamente, y confesar que lo tiene.

P. Qué adoracion debemos darle á Maria Santísima?

R. Una adoracion, que se llama hiperdulia que Dios quiere que le demos solo á Maria Santìsima porque es Madre de su Magestad.

P. Y Maria Santìsima tambien tiene en sí misma este honor?

R. No, sino que eso es solo propio de Dios.

P. Qué adoracion debemos dar á los santos?

R. Una adoracion que se llama de dulia, que Dios quiere que les demos á los santos porque son sus hijos.

P. Y á los ángeles que adoracion

mahuizotl nozo adoracion tiquin momaquilizque?

R. In teomahuizotl iaxcatzin in Santohme.

P. Ihuan aquihque ye in angelosme?

R. Ahuel ticmatizque, ipampa ocze iyeliz, ihuan ocze iyoliliz; zan totechpohui ticneltocazque metzticate, nin angelosme quin moyectenehuilihticate, ihuan quinmotlacatoquilihticate in Totecuyo Dios, ompa ilhuicac.

P. Ihuan ihquac ticmoteomahuiztililia ze Santo quahuitl, amatl, tepoztli, nozo ocze tlamantli, ticmoteomahuiztililia in quahuitl, amatl, tepoztli, nozo in tlen ipan metzticate?

R. Amotzin, ca ticmoteomahuiztililia inon Santohme metzticate ompa ilhuicac nezi tiquinmotilia ipan non quahuitl, amatl, tepoztli nozo ocze tlamantli itoca ipxitlayotzin nozo Imagenes.

les debemos dar?

R. La adoracion de los santos.

P. Y quiénes son los ángeles?
R. No lo podemos saber, porque tienen otro ser y otra vida; solo debemos creer que hay estos ángeles, y que estan alabando, y obedeciendo á Dios allá en el cielo.

P. Y cuando adoramos un santo de palo, papel, fierro, á otra cosa, adoramos al palo, papel, fierro ó en lo que están?

R. No, sino que adoramos á los santos que están allá en el cielo, que parece los vemos en palo, papel, fierro ú otra cosa, que se llaman imágenes.

P. In tla in ipxitlayotzin nozo Imagen câ iaxcatzin in Teoyectiliztli Santísima Triaidad, nozo Totemaquixticatzin Jesucristo, tlen teomahuizotl ticmomaquilizque?

R. In Teomahuizotl i axcatzin in Dios.

P. In tla in ipxitlayotzin câ i axcatzin in Santa Maria tlen teomahuizotl ticmomaquilizque?

R. Inteomahuizotl tlen itechpohui izeltzin in Santa Maria.

P. Ihuan metzicate miehque Marias Santísimas, ze del Rosario, ocze Purísima, ocze de Guadalupe?

R. Amotzin, ca zanze Maria Santísima ica miehque itocayotzitzihuan tlenica techmomaquilia miec ipalehuilocatzin.

P. In tla in ipxitlayotzin câ iaxcatzin ocze santo tlen teomahuizotl ticmomaquilizque?

R. In teomahuizotl iaxcatzin in santohme.

P. Hueliz ticpatlazque nin teoma-

P. Si la imágen es de la Santísima Trinidad, ó de nuestro Señor Jesucristo qué adoracion le debemos dar?

R. La adoracion propia de Dios.

P. Si la imágen es de Maria Santìsima, qué adoracion le debemos dar?

R. La adoracion propia de Maria Santisima.

P. Y hay muchas Marias Santisimas, una del Rosario, otra de la Purìsima, otra de Guadalupe?

R. No, sino una sola Maria Santìsima con muchos nombres, bajo los cuales nos hace muchos beneficios.

P. Si la imágen es de otro santo, què adoracion le debemos dar?

R. La adoracion propia de los santos.

P. Podemos feriar esta adoracion,

huizotl, ihuan ticmomaquilizque Totecuyo Dios, in teomahuizotl i axcatzin Santa Maria, ihuan in Santohme in axcatzin Santa Maria ihuan ihcon nochtin ticpatlatiazque quenami ticnequizque?

R Ahuel, ihuan huel zenca ahuel ticchihuazque ihcon: quaquinon tiezquia chicoltianeltocaninme: ca huel monequi zezeahcan ticmo maquilizque in Dios tlen izeltzin itechpohui in Yehuatzin, ihuan izeltzin tlen itechpohui in Santa Maria, ihuan in Santohme tlen izel intechpohui in yehuantzitzitn.

P. Ihuan in Santísima Cruz ihquac izel moyeztica tlen teomahuizotl ticmomaquilizque?

R. Teomahuizotl iaxcatzin in Dios.

P Tleica?

R. Ipampa nezi ticmotilia ompa Totecuyo Jesucristo mamazohualtica quenami ometzticatca Calvario.

para darle á Dios la adoracion de Maria Santisima y á los santos la de Maria Santisima y así irlas variando todas como queramos?

***R.** De ninguna manera podemos hacerlo así; pues entónces fueramos idólatras; sino que es necesario que separadamente le demos á Dios solo la que le pertenece á su Magestad, y à Maria Santìsima solo la que le pertenece, y á los santos la que lès corresponde á ellos solos.*

***P.** Y à la Santísima Cruz cuando está sola qué adoracion le hemos de dar?*

***R.** La propia de Dios.*

***P.** Por qué?*

***R.** Porque parece que vemos allí à nuestro Señor Jesucristo con los brazos estendidos, como estaba en el Calvario.*

P. Tlen ica ticmoyectenehuilia itocatzin in Dios?

R. Ica ticpoatinemizque imahuizotzin: quenami zenquizca quali, zenquizca yectli, zenquizca mahuiztililoni, zenquizca tlazohtlaloni; Zenhuelitiani, Teyocoyani, Temaquixtiani, Tezencuiltonoani, ihuan oczequin huel miec teotocayotzin quimopielihtzinoa; ihuan nochi tlen onca itectzinco in Teotl nochi cá Teotl.

P. Ma xinechmolhuilihtzino tlen quihtoznequi nochi tlen onca itectzinco in Teotl, nochi câ Teotl?

R. Quihtoznequi, Iteicnoitalitzin in Totecuyo Dios, cá Teotl; y huelitiliztli in Tetecuyo Dios, câ Teotl; y mahuizotzin in Totecuyo Dios, cà Teotl; ihuan ihqui nochi in tlen itectzincopohui, cá Teotl, ihuan amo ipampa on cate miecque Teteo, ca zemihcac zan zé Teotl.

P. Con qué alabamos el nombre de Dios?

R. Con publicar su honor; como que es sumamente bueno, sumamente hermoso, sumamente venerable, sumamente amable; omnipotente, criador, salvador, glorificador y otros infinitos nombres que tiene; y que todo lo que hay en Dios es Dios.

P. Decidme qué quiere decir que todo lo que hay en Dios es Dios?

R. Quiere decir, que la misericordia de Dios es Dios, el poder de Dios es Dios, el honor de Dios es Dios. y asì todo lo que le pertenece por sì, es Dios; y no por eso son muchos dioses, sino que siempre es un solo Dios.

P. Tlen ica ocachi ticmoyectenehuilia itocatzin in Dios?

R. Noihuan ica titlacuicatinemizque i alabanzaz Yehuatzin, in Santa Maria, ihuan in Santohme, nochi non ihuan ocachi ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia mayectenehualo motocatzin.

Yzcatqui inicontetl netlahtlaohtiliz: ma tohuicpa hualiuh motlahtocayotzin.

P. Tlen ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia ma tohuicpa hualiuh motlahtocayotzin?

R. Tic mihtlanilia, ma nochi tlahtlacoanime moyolcuepaca, noihuan in hereges, judios, infieles, idólatras, ihuan manochtin in tlalticpactlaca mochihuaca quahqualtime tlaneltocaninme quin motlazotilizque, ihuan quin moyectequipanilhuilizque in Dios nican tlaltic-

P. Con qué mas alabamos el nombre de Dios?

R. Tambien con andar cantando las alabanzas de su Magestad, las de Maria Santísima y las de los santos, todo eso y mucho mas le pedimos á Dios cuando le pedimos santificado sea tu nombre.

He aqui la segunda peticion: venga á nos el tu reino.

P. Que le pedimos á Dios cuando le pedimos venga á nos el tu reino?

R Le pedimos, que todos los pecadores se conviertan, tambien los hereges, judios, infieles, é idolatras, y que todos los hombres sean buenos cristianos, que le amen y sir-

pae, auh zatepan mazehuizque in ilhuicac.

P. Tleica ticmihtlanilia in Dios inon itech nin netlauhtiliz?

R. Ipampa itech non moyeztica itlahtocayotzin Yehuatzin, inic tiezqui tinochtin tiquahqualtinme cristianohme, ihuan quenami miectin ayamo ihqui cate, ipampa on momoztla ihuan ahchica ticmihtlanilia mahualiuh itlahtocayotzin.

P. Aquihque ye in tlahtlacoanime?

R. Cristianohme quimo neltoquitia in huelneli Teotl, ihuan amo quin mopielia itlanahuatiltzitzihuan.

P. Aquihque ye in hereges?

R. Inon cristianohme ye otzinquizque, ipampa acmo quinequi qui neltocazque, tlen tlaneltoquiliztli oquinmozelilihque ihquac omoquatequihque.

P. Aquihque ye in judios?

R. Inonque amo quimoneltoquitia

van acá en la tierra, y despues le gocen en el cielo.

P. Por qué le pedimos à Dios eso en esta peticion?

R. Porque en eso consiste el reino de su Magestad, eñ que seamos todos buenos cristianos, y como muchos todavia no lo son, por eso todos los dias y continuamente le pedimos que nos venga su reino.

P. Quiénes son los pecadores?

R. Los cristianos que creen al verdadero Dios, y no guardan sus mandamientos.

P. Quienes son los hereges?

R. Los cristianos que se han hecho fuera, porque ya no quieren creer la fé que recibieron cuando se bautizaron.

P. Quiénes son los judios?

R. Los que no creen que Jesucristo

ye ohualmoihcatzino in Totecuyo Jesucristo, ca oc quimochialihticate.

P. Aquihque ye in infieles?

R. Inonque ayamo moquatequia.

P. Aquihque ye in idolatras?

R. Inonque amo quinmoneltoquitia in huelneli Teotl ca quinneltoca quenami Teotl ze tlachihual, tonal, metztli, quahuitl nozo ocze tlamantli, auh ipampa on intoca chihcoltlaneltocanime nozo idolatras.

Izcatqui inic yetetl netlahtlahutiliz: machihualo in tlalticpac in motlanequilitzin in yuhchihualo in ilhuicac.

P. Tlen ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia machihualo in tlalticpac motlanequilitzin inyuhchihualo in ilhuicac?

R. Tic mihtlanilia, ma nochtin intlaticpactlacâ tic chihuaca itlane-

ya vino, sino que lo están aguardando.

P. *Quiènes son los infieles?*
R. *Los que no se han bautizado.*
P. *Quiénes son los idólatras?*
R. *Los que no creen al verdadero Dios, sino que creen como Dios á una cosa criada, como el sol, la luna, un palo, ú otra cosa, y por eso se llaman idòlatras.*

He aqui la tercera peticion: hágase tu voluntad, asì en la tier. como en el cielo.

P. *Qué le pedimos á Dios cuando le pedimos que se haga su voluntad en la tierra asì como se hace en el cielo?*
R. *Le pedimos, que todos los hombres hagamos acá en la tierra*

quilitzin in Dios nican tlatipac, quenami quinmochihuilia in angelozme ompa ilhuicac.

P. Tlen quinmochihuilia in angelozme ompa ilhuicac?

R. Nochi, in ixquich, in quexquich tlen Totecuyo Dios quintequitia nozo quinahuatia, ihnan ihqui tic motlahtlauhtilia ticchihuazque in tehuan nican tlaltipac?

P. Ihuan in tehuan tlen techtequitia nozo techmonahuatilia in Dios nican tlalticpac?

R. Miec tlamantli, ac nochtin tzahticate itech nin ome: ticmotlazohtilizque, Yehuatzin ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihuali, ihuan tohuampohuan quenami tehuan ticmonomatlazohtla; ihuan quenami amo nochtin ihqui quimochihuilia, ipampa on momoxtla ihuan ahchica tic mihtlanilia ma ticchihuaca itlanequilitzin nican tlalticpac inyuhchihualo ilhuicac.

la voluntad de Dios, como la hacen los ángeles allá en el cielo.

P. *Qué hacen los ángeles allà en el cielo?*

R. *Todo cuanto Dios les manda, y asi le pedimos que lo hagamos nosotros acà en la tierra.*

P. *Y á nosotros qué nos manda Dios acá en la tierra?*

R. *Muchas cosas; pero todas están encerradas en estas dos: que amemos y sirvamos á su Magestad sobre todas las cosas, y à nuestros prógimos como á nosotros mismos; y como no todos lo hacen asi, por eso todos los dias, y continuamente le pedimos que hagamos su voluntad acá en la tierra, como se hace en el cielo.*

P. Tlen ocachiticmihtlanilia in Dios ica nin netlahtlauhtiliz?

R. Noihuan ticmihtlanilia, ma Yehuatzin quimochihuili tonahuac tlen quimonequiltiz, ihuan matinentlamatica: inic ticazizque in qualitlachihual itoca virtudes.

P. Tlen ticchihuazque inic Dios quimochihuiliz tonahuac nochi tlen quimonequiltiz?

R. Atle tequitl ticonanazque, atle huei tlamantli ticchihuazque, in tlacamo ticmihtlanilia achto ze quali tlahtol itoca consejo toqualtinmetemachtianinme, inic imacopantzinco yehuantzitzin mochihuaz itlanequilitzin in Dios, ihuan amo totlanequiliz ica totlacuatlamachiliz, nozo totontohyo.

P. Tlen ticchihuazque inic ticazizque in qualitlachihual itoca virtudes?

R. Ahchica titlaneltocazque, ahchica itectzinco Dios timotemachiazque, ahchica ticmotlazotiliz-

P. Qué mas le pedimos á Dios con esta peticion?

R. Tambien le pedimos, que su Magestad haga de nosotros lo que fuere de su agrado, y que hagamos empeño en adquirir las buenas obras, ó virtudes.

P. Què haremos para que Dios haga de nosotros lo que fuere de su agrado?

R. No tomar empleo, ni emprender alguna obra grande, sin tomar antes consejo de los hombres buenos y sábios ó maestros, para que por medio de ellos se haga la voluntad de Dios, y no la nuestra por nuestra dureza de cabeza ó capricho.

P. Qué haremos para adquirir las buenas obras ó virtudes?

R. Creer continuamente, esperar continuamente en Dios, y amarlo sin

que; amo timohueichihuazque, tiquihyohuizque tecohcocayotl, titlapohpolhuilizque aquin techtlah tlacalhuia, tiquintlazotlazque tohuampohuam, ihuan ihqui in oczequi qualitlachihual, auh nochi non ihuan ocachi ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia machihualo in tlalticpac motlanequilitzin inyuhchihualo in ilhuicac.

Izcatqui in non nahui netlahtlauhtiliz intechpohui in to anima ihuan to nacayo. Inic zentel yehuatl: to tlaxcal momoztla é totechmonequiz, ma axca maxitechmomaquili.

P, Tlen ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmichtlanilia to tlaxcal momoztla é totechmonequiz?

R. Ticmihtlanilia nochi tlen ica mopanoltiz to anima, ihuan to nacayo.

P. Tlen ica mopanoltia to anima?

cesar, no engrandecernos. sufrir los trabajos, perdonar las injurias, amar á nuestros prógimos, y así las demás obras buenas, y todo eso y mucho mas le pedimos á Dios cuando le pedimos que se haga su voluntad acá en la tierra como se hace en el cielo.

He aqui las cuatro peticiones, que pertenecen á nuestra alma, y á nuestro cuerpo; la primera es: el pan nuestro de cada dia dánosle hoy.

P. Qué le pedimos á Dios cuando le pedimos el pan nuestro de cada dia?

R. Le pedimos todo aquello con lo que pasa nuestra alma, y nuestro cuerpo.

P. Con qué lo pasa nuestra alma?

R. Ica in tequaltiayatzin gracia, iça in quali tlachihual nozo virtudes, ica in Sacramentos, ihuan in teotlahtol.

P. Tlen quichihua itech to anima in tequaltiayatzin gracia?

R. Quimomaquilia iyoliliz, quenami to anima quimomaquilia iyoliliz in to nacayo.

P. Tlen quichihua itech to anima in qualitlachihual nozo virtudes?

R. Quimocuitlahuilia nin yoliliz, quenami in tlacual quicuitlahuia iyoliliz in to nacayo.

P. Tlen quichihua itech to anima in Sacramentos?

R. Ica mozcalia tlaomic, nozo ica mopahtia tla zan mococoa.

P. Tlen to anima hueliz miquiz?

R. Quemacatzi, mañel amo ica non miquiliz tlen ica momiquilia to nacayo, ca ocze miquiliz.

P. Tlen ica momiquilia in to anima?

R. Ica in temictianitlahtlacol.

R. *Con la gracia, las obras buenas ó virtudes, los sacramentos y la palabra divina.*

P. *Qué hace en nuestra alma la gracia?*
R. *Le dá la vida, así como nuestra alma le dá la vida à nuestro cuerpo.*
P. *Qué hacen en nuestra alma las obras buenas ó virtudes?*
R. *Le cuidan esta vida, asì como la comida le cuida la vida á nuestro cuerpo.*
P. *Qué hacen en nuestra alma los Sacramentos?*
R. *Con los que resucita si está muerta, ó con los que se cura si está enferma.*
P. *Qué nuestra alma puede morir?*
R. *Sí; aunque no con aquella muerte con que muere nuestro cuerpo, sino con otra muerte.*
P. *Con qué muere nuestra alma?*
R. *Con el pecado mortal.*

P. Tlen ica mozcalia?

R. Ica in tecualtiayatzin gracia Totecuyo Dios techmotlaocolilia imacopantzinco in Sacramentos inic ticate itech nin tlalticpac.

P. Tleica tiquihtoa inic ticate itech nin tlalticpac?

R. Ipampa ihquac ze ye omic, acmo quipia pahtli, ca quenami omic ihcon zemicac mocahuaz; tla quali omic zemicac yoliz, ompa ilhuicac, tla amo quali omic zemicac quihyohuiz in tecoco tetolini ompa mihtlan.

P. Tlen ica mococoa to anima?

R. Ica in tepiton tlahtlacol itoca pecado venial.

P. Tlen ica mopahtia?

R. Noihuan ica in Sacramentos, nozo ica in Sacramentales intla yectiliztica tiquinzelia.

P Tlen quichihua itech to anima in teotlahtol.

R. Ica techmomachtilia nochi tlen

P. Con qué resucita?

R. Con la gracia, que Dios nos dà misericordiosamente por medio de los Sacramentos mientras estamos en esta vida.

P. Por qué decis, mientras estamos en esta vida?

R. Porque cuando uno muere ya no tiene remedio, sino que como muere asì se ha de quedar para siempre; si murió bien siempre vivirá en la gloria, y si murió mal siempre sufrirá los tormentos allá en el infierno.

P. Con qué enferma nuestra alma?

R. Con el pecado venial.

P. Con qué se cura?

R. Tambien con los Sacramentos ó con los sacramentales, si los recibe con disposicion.

P. Qué hace en nuestra alma la palabra divina?

R. Con la que se nos enseña todo

totechpohui ticmatizque inic timomaquixtizque.

P. Tlen ica mopanoltia to tlacayo?

R. Ica tlaxcal, atl, tlaquemitl, ihuan cale.

P. Tlen ica ocachi?

R. Ica pahtle tla mococoa, ihuan ica tomin inic ticmocoihzque nochi tlen totechmonequiz: nochi non ihuan ocachi ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia to tlaxcal momoztla è totechmonequiz.

P. Tleica tiquihtoa to tlaxcal, ihuan amo no tlaxcal?

R. Ipampa Toteeuyo Dios quimonequiltia tinochtin ticmozepantlahtlauhtilizque ipampa tinochtin; ihuan ipampa tlen timocualtizque yez toaxca, nozo otitlanihque ica totequitl, ihuan amo tehuaxca ipampa otiquichtequihque.

P. Tleica tiquihtoa: ma axca maxitechmomaquili?

R. Ipampa momoztla totechpohui

lo qué debemos saber para salvarnos.

P. Con qué lo pasa nuestro cuerpo?

R. Con pan, agua, vestido y casa.

P Con qué mas?

R. Con remedios si estamos enfermos, y con dinero para comprar todo lo que necesitamos, todo esto y mucho mas le pedimos à Dios cuando le pedimos el pan nuestro de cada dia.

P. Por qué decimos el pan nuestro, y no el pan mio?

R. Porque Dios quiere que todos pidamos mútuamente por todos, y para que lo que comamos sea nuestro, ó adquirido con propio trabajo, y no ageno porque lo robamos.

P. Por qué decimos dànosle hoy?

R. Porque todos los dias le debe-

ticmihtlanilizque in Dios tlen ica ticmopanoltizque non tonal.

P. Ihuan tla Dios ye otechmomaquili tlen ica ticmopanoltizque miec tonal, nozo miec xihuitl, tlen ticmihtlanilia quaquinon momoztla?

R. Ticmihtlanilia matechmomaquili tlen techpoloa, ihuan matechmopieli tlen ye otechmomaquili: ipampa momoztla, ihuan ahchica hueliz techmoquixtiliz tlen ye otechmomaquilihca.

Izcatqui inicontetl netlahtlauhtiliz itechpohui in to anima ihuan to nacayo: maxitechmotlapopolhuili in to tlahtlacol inyuhqui tiquintlapopolhuia in techtlahtlacalhuia.

P. Tlen ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia in tlapopolhuiliz in totlahtlacol?

R. Ticmihtlanilia, matechmotlapopolhuili inon tepitontlahtlacoli

mos pedir á Dios con qué pasarlo ese dia.

P. Y si ya Dios nos ha dado con que pasarlo muchos dias, ó muchos años, qué le pedimos entónces cada dia?

R. Le pedimos, que nos dé lo que nos falta, y nos conserve lo que nos ha dado: porque todos los dias, y á cada paso nos puede quitar lo que ya nos habia dado.

He aqui la segunda peticion, que pertenece á nuestra alma y à nuestro cuerpo: perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.

P. Qué le pedimos á Dios cuando le pedimos el perdon de nuestros pecados?

R. Le pedimos, que nos perdone los

tlen momoztla ihuan ahchica tiquinchihua.

P. Tlen ica nin netlahtlauhtiliz amo techmotlapopolhuia in huei temictianitlahtlacoli?

R. Amotzin; ca zan timoyectlalia inic Yehuatzin techmotlahpopolhuilictzinoz, nozo imacopa ze huei neyoltequipachol itoca contricion, nozo ica ze quali neyolcuitiliztli.

P. Tlen ocachi ticmihtlanilia in Dios ica nin netlahtlauhtiliz?

R. Noihuan ticmihtlanilia in tlapopolhuiliztli non tetolini itoca pena i axca totlahtlacol, ma in huei ma in tepiton in tla ye otechmotlapopolhuilihtzino nochi ninque.

P. Tleica tiquihtoa in tla ye otechmotlapopolhuilictzino nochi ninque?

R. Ipampa achto monequi techmotlapopolhuilihtzinoz in nochtin totlahtlacolhua, ihuan zatepan inon tetolini nozo pena intechpohui in totlahtlacol.

P. Tleica tiquihtoa in yuhqui ti-

pecados veniales, que todos los dias y continuamente cometemos.

P. *Qué con esta peticion no nos perdona los pecados mortales?*

R. *No; sino que solo nos disponemos para que su Magestad nos los perdone, ó por medio de una contricion, ó por el de una buena confesion.*

P. *Què mas le pedimos á Dios en esta peticion?*

R. *Tambien le pedimos el perdon de la pena merecida por el pecado, ya sea la del pecado mortal, ya sea la del venial, si ya nos los ha perdonado ambos.*

P. *Por qué decis si ya nos los ha perdonado ambos?*

R. *Porque antes es necesario que nos perdone nuestros pecados, y despues la pena merecida por ellos.*

P. *Por qué decimos, asì como no-*

quin tlapopolhuia aquin techtlahtlacalhuia?

R. Ipampa Totecuyo Dios aic queman techtlapopolhuilia in to tlahtlacol, intla tehuan amo tiquintlapopolhuia aquin techtlahtlacalhuia.

Izcatqui iniquetel netlahtlauhtiliz itechpohui to anima, ihuan to tlacayo; macamoxitechmomacahuili inic amo ipan tihuetzizque ipan teneyecyecoltiliztli.

P. Tlen ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia macamo techmomacahuiliz tihuetzizque ipan teneyeccoltiliztli?

R. Ticmihtlanilia, matechmomaquili ipalehuilocatzin inic amo ticmoyoltemacazque ipan teneyecyecoltiliztli.

P. Tlen quihtoznequi teneyecyecoltiliztli?

sotros perdonamos à nuestros deudores.

R. Porque Dios jamás nos perdona nuestros pecados, si nosotros no perdonamos á los que nos han ofendido.

He aqui la tercera peticion que pertenece á nuestra alma y á nuestro cuerpo: no nos dejes caer en tentacion.

P. Qué le pedimos á Dios cuando le pedimos, que no nos deje caer en la tentacion?

R. Le pedimos que nos dè su ayuda para no consentir en la tentacion.

P. Qué quiere decir tentacion?

R. Nochi in tlen techyolehua inic titlahtlacozque.
P. Ihuan tlen hueliz techyolehuaz inic titlahtlacozque?
R. In tlahuelilo ica in ixquich amo quali techtlalitinemi ipan totlamachiliz: tohuampohua ica ixquich amoquali tlahtol, ihuan amoqualitlachihual; ihuan to nacayo ica non chihcoltlanequiliz tlen nochtin tiquinpia tlen ica tiquilehuia in tlen amoquali.
P. Tlen ticchihuazque inic Dios tech momaquiliz ipalehuilocatzin inic amo timoyoltemacazque ipan in teneyecyecoltiliztli?
R. Ticchihuazque tlen ti hueli, ihuan ticmihtlanilizque tlen amo tihueli.
P. Tlen hueliz ticchihuazque?
R. Tictzacuilizque in nochi tlen hueliz techtopehuaz ipan tlahtlacoli.
P. Tlen ahuel ticchihuazque?
R. Ticpiazque gracia inic tictza-

R. Todo aquello que nos anima á pecar.

P. Y qué nos puede animar á pecar?

R. El demonio con tantas cosas malas que nos anda poniendo en nuestro entendimiento: nuestros prógimos con tantas malas palabras y malas obras, y nuestra carne con esa torcida voluntad que todos tenemos para desear el mal.

P. Qué haremos para que Dios nos dé su ayuda para no consentir en la tentacion?

R. Hacer lo que podemos, y pedirle lo que no podemos.

P. Qué podemos hacer?

R. Atajar todo lo que nos puede hacer pecar.

P. Qué no podemos hacer?

R. Tener fuerzas para atajar todo

cuilizque nochi tlen techtopehua ipan tlahtlacoli, auh non gracia qui nahuatequia nin ome tlamantli ticmihtlanilia in Dios ihquac ticmihtlanilia, macamo techmomacahuili tihuetzizque ipan teneyecyecoltiliztli.

P. Tleica amo tic mihtlanilia ma zazemi techmoquixtili in teneyecyecoltiliztli, ihuan amo zan ye amo tihuetzizque ipan?

R. Ipampa huelmonequi in teneyehyecoltiliztli inic Dios techmoyehyecolhuiliz cuix ticmotlazohtilia ihquac amo ticmoyoltemaca ipan teneyehyecoltiliztli, nozo amo ticmotlazohtilia ihquac timoyoltemaca ipan teneyecyecoltiliztli.

lo que nos puede hacer pecar; y esa gracia que abrasa las dos cosas, le pedimos á Dios cuando le pedimos, no nos dejes caer en la tentacion.

P. *Por qué no le pedimos, que enteramente nos quite la tentacion, y no que solo no nos deje caer en ella.*

R. *Porque es necesaria la tentacion, para que Dios nos pruebe si lo queremos no consintiendo en la tentacion, ò no lo queremos consintiendo en ella.*

Izcatqui inic nauhtetl netlahtlauhtiliz itechpohui in to anima, ihuan to nacayo: ma zanye maxitechmomaquixtili inihuicpa in amo quali. Maihmochihua.

P. Tlen ticmihtlaniha in Dios, hiquac ticmihtlanilia ma techmomaquixtili inihuicpa in amoquali?

R. Ticmihtlanilia maquimotzacuilictzino in nochi tlen amoquali topan hueliz huetziz.

P. Ihuan catle ye non amoquali topan hueliz huetziz?

R. In ocachi huei in temictiani tlahtlacol, auh ic unca in apiztli, cocoliztli, temictiliztli, ihuan nochi tlen tictocayotia tecohcocayotl.

P. Tlen ica nin tecohcocayotl amo techmotlatzacuiltia Totecuyo Dios nican inic amo techmotlatzacuiltiliz ompa tlechiapahualoyan Purgatorio?

R. Quemahcatzin; ac ipampa on mo-

He aqui la cuarta peticion que pertenece á nuestra alma y á nuestro cuerpo: mas líbranos de mal. Amén.

P. Qué le pedimos á Dios, cuando le pedimos, mas líbranos de mal?

R. Le pedimos, que impida todo el mal que puede caer sobre nosotros.

P. Y cuál es ese mal que puede caer sobre nosotros?

R. El mas grande, es el pecado mortal, y de ahí la hambre, la enfermedad, la guerra, y todo lo que llamamos trabajos.

P. Qué con estos trabajos no nos castiga Dios aquí para no castigarnos allá en el purgatorio?

R. Sí: pero por eso es necesario que

nequi ticmotlahtlauhtilizque maquimo tzacuilictzino zanquenami totechpohuiz inic ticmomaquixtizque.

P. Tlen quihtoznequi: Maihmochihua?

R. In teozemiznanuatiliz nozo promesa iaxcatzin in Dios techmomaquiliz nochi tlen totechmonequiz.

P. Quaquinon tleica miecque amo cazi tlen qui mihtlanilia in Dios?

R. Nozo ipampa amo quali quinmihtlanilia; nozo ipampa amo intechpohui.

P. Quenami ticmatizque cuix tlen ticmihtlanilia in Dios amo quali ticmihtlanilia?

R. Ihquac to netlahtlauhtiliz amo quimopielia non nahui tlamantli tlen monequi quipiaz inic Dios techmocaquitihtzinoz, quenami ye oticmotilihque.

le pidamos, que los impida, segun nos convenga para salvarnos.

P. Qué quiere decir Amèn?

R. La promesa divina, de que Dios nos ha de dar todo lo que necesitamos.

P. Pues entónces, por qué muchos no consiguen lo que le piden á Dios?

R. O porque piden mal, ó porque no les conviene.

P Cómo sabremos si lo que le pedimos á Dios se lo pedimos mal?

R. Cuando nuestra oracion no tiene las cuatro cosas que es necesario que tenga para que Dios nos la oiga. como ya vimos.

P. Ihuan quenami ticmatizque cuix tlen ticmihtlanilia in Dios amo totechpohui?

R. Ihquac to netlahtlauhtiliz quimopielia non nahui tlamantli; tla ica nochi non amo techmomaquilia in Dios tlen ticmihtlanilia: monequi ticneltocazque amo totechpohui, ihuan ica miec paquiliztli ti moyolozetilizque ica itlanequilitzin Yehuatzin

P. Quaquinon mochihua itlanequilitzin in Dios, ihuan amo to tlanequiliz?

R. Quemahcantzin ihuan inon monequi tictemozque ipan nochi in ixquich in quexquich to lachihual, itlanequilizin in Dios, ihuan amo to tlanequiliz.

Yzcatqui in Teotetlazotlaliztli.

P. Quenami ze quali quimotlazotiliz in Totecuyo Dios.

R. Ihquac quimatiz, cazicamatiz, i-

P. Y cómo sabremos si lo que le pedimos à Dios no nos conviene?

R. Cuando nuestra oracion tiene esas cuatro cosas; si con todo eso no nos dá Dios lo que le pedimos, es necesario creer que no nos conviene, y con mucho gusto unirnos con la voluntad de su Magestad.

P. Entónces se hace la voluntad de Dios, y no nuestra voluntad.

R. Si; y eso es necesario que busquemos en todas nuestras obras, la voluntad de de Dios, y no la nuestra.

He aqui el amor divino.

P. Cómo amará uno bien á Dios?

R. Cuando sepa, entienda y guarde

huan quimopieliz itlanahuatiltzitzihuan in Dios, in tonatzi Santa Iglesia ihuan nochi Sacramentos tlen quimozeliliz.

P. Quexquintin itlanahuatiltzihuan in Dios?

R. Matlahtel, in yei achto motenehua itechpohui imahuizotzin in Dios, auh in oc chicontetl itech pohui in inpalehuilocan in tohuampohuan.

P. Catle ye inic zentetl itechpohui imahuizotzin in Dios?

R. Ticmotlazotilizque in Dios ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihuali.

P. Ihuan tlen quihtoznequi ticmotlazotilizque in Dios ipan nochi in ixquich in quexquic tlachihuali?

R. Quihtoznequi, ma polihui nochi inixquich inquexquich tlachihuali, inic amo ticmopolihuilizque imahuizotzin in Dios.

los mandamientos de Dios, los de la Santa Iglesia, y todos los Sacramentos que ha de recibir.

P. *Cuántos son los mandamientos de Dios?*

R. *Diez, los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prógimo.*

P. *Cuál es el primero que pertenece al honor de Dios?*

R. *Amar á Dios sobre todas las cosas.*

P. *Y què quiere decir que amemos à Dios sobre todas las cosas?*

R. *Quiere decir, que se pierdan todas las cosas, como no se pierda el honor de Dios.*

P. Ihuan tlen ica ticmopolhuilia imahuizotzin in Dios?

R. Ica intemictiani tlahtlacol.

P. Tleica?

R. Ipampa ihquac ze quichihua ze temictiani tlahtlacol, ocachi qui tlazohtla,ocachi qui mahuiztilia in temictianitlahtlacol, ihuan amo in Totecuyo Dios; auh ica non acmo quimotlazotilia acmo qui momahuiztililictzinoa in Yehuatzin ipan nochi in ixquich qnexquich tlachihuali quenami totechpohui ticmotlazotilizque ihuan ticmomahuiztiliuzque in Yehuatzin

P. Tlen ocachi techmonahuatilia in Dios ipan nin zentetl tlanahuatil?

R. Ticyecmatizque ihuan ticyecazicamatizque nochi tlen hueli i ca totechpohui ticyecneltocazque- iniç ticmomaquixtizque.

P. Ihuan tlen huelica totechpohu ticmoyelneltocazque inic timo maquixtizque?

R. In chiceme Teoneltoquiliztli, no-

P. Y con qué perdemos el honor de Dios?

R. Con el pecado mortal.

P. Por qué?

R. Porque cuando uno comete un pecado mortal, mas ama, mas honra al pecado mortal, que no á Dios; y con eso ya no ama, ni honra á Dios sobre todas las cosas, como debemos amar y honrar à su Magestad.

P. Qué mas nos manda Dios en este primer mandamiento?

R. Que s pamos y entendamos bien todo lo que por fuerza debemos creer rectamente para salvarnos.

P. Y què es lo que por fuerza debemos creer rectamente para salvarnos?

R. Los siete artículos de fé que per-

zo artículos de fé tlen intechpohui in Totecuyo Dios quenami Teotl, ihuan non oc chicome tlen intechpohui in Yehuatzin quenami oquitzintli, quenami ye oticmotelihque.

P. Tlen ocachi totechpohui tic neltocazque?

R. Nochi in ixquich in quexquich quimoneltoquitia in tonantzin Santa Iglesia.

P. Ihuan tlacamo ticmati nochi tlen quimoneltoquitictzinoa in Santa Iglesia tlen tic chihuazque?

R. Toyoloihtic ticneltocazque, ihuan ticyolnahuatequizque nochi inixquich inquexquich quimoneltequitia, ihuan quiyolnahuactequia in Yehuatzin Santa Iglesia.

P. Tlen ocachi techtequitia nozo techmonahuatilia in Dios ipan nin zentetl tlanahuatil?

R. No ihuan tech monahuatilia za itectzinco Yehuatzin timotemachiazque, ihuan amo itech tla-

tenece á Dios en cuanto Dios, y los otros siete que pertenecen á su Magestad en cuanto hombre, como ya vimos.

P. Qué mas debemos creer?

R. Todo cuanto cree nuestra Santa Madre Iglesia.

P. Y si no lo sabemos todo, qué debemos hacer?

R. Creer y abrasar de corazon todo lo que cree y abrasa nuestra Madre la Santa Iglesia.

P. Qué mas nos manda Dios en este primer mandamiento?

R. Tambien nos manda que sólo en su Magestad tenemos de es-

catl, to tomin, to chicahualiz nozo to tlachihual quenami miehque quichihua; auh manel za itectzinco in Dios timotemachiazque, noihuan monequi timozepanpalehuizque, ihuan tihuelnentlamatizque inic ticmomaquixtizque, ihuan ticpanoltizque to tlacayo, auh amo ica to tlatzihuiliz nochi ticahuilizque in Dios.

P. Catle ye inicontetl Teotlanahuatil itechpohui in Yehuatzin?

R. Amo ticmotlapictenehuiliz itocatzin in Dios.

P. Tlen techtequitia nozo techmonahuatilia in Dios ihquac techmonahuatilia amo ticmotlapictenehuilizque itocatzin?

R. Techmonahuatilia amo zan tlaihlihuiz ticmoteotocatenehuilizque quenami ihquac zequin quihtoa; ipampa Dios melahuac, ipampa Dios amo melahuac, Dios quimotilihtica, Dios quimomachititzinoa, câ melahuac tlen niquih-

perar, y no en el hombre, en el dinero, en nuestras fuerfaz, ó en nuestras obras como muchos lo hacen; y aunque debemos esperar en Dios; tambien es necesario que nos ayudemos mútuamente para salvarnos, y para mantenernos y no por nuestra pereza dejárcelo todo á Dios.

P. *Cuál es el segundo mandamiento que pertenece à su Magestad.*

R. *No jurarás el nombre de Dios en vano.*

P, *Què nos manda Dios cuando nos manda no jurar su santo nombre en vano?*

R. *Nos manda, que no como quiera nombremos á Dios, como cuando algunos dicen por Dios que es verdad; por Dios que no es verdad; Dios lo está mirando;*

toa, ihuan oczequin tlahtol quenami ninque.

P. Quaquinon quenami titlahtozque inic amo titlahtlacozque?

R. Quema, nozo amo, yuhqui techmomachititzinoa in Totecuyo Jesucristo ipan Santo Evangelio.

P. Ihuan tla amo quinneltoca in tlen tiquihtoa tlen ticchihuazque?

R. Ma quineltocaca, macamo quineltocaca, aic queman hueliz ticmoteotocatenehuilizque zanenca nozo zantlailihuiz.

P. Quenami tlahtlacoa aquin zanenca nozo zan tlaihlihuiz qui moteotocatenehuilia, nozo zanenca quichihua juramento.

R. In tla quimoteotocatenehuilia ica iztlacayotl, quichihua ze huei te mictiani tlahtlacol, intla ica melahualiztli ihuan amo huel monequi, amo temictianitlahtlacol, cá tepiton tlahtlacol.

P. Ihuan ihquac amoquali ticmati intlen tiquihtoa, auh ica no-

Dios sabe que es verdad lo que digo, y otras palabras como estas.

P. *Pues entónces cómo hemos de hablar para no pecar?*

R. *Si, ó nó, como nos enseña nuestro Señor Jesucristo en el santo Evangelio.*

P. *Y si no creen lo que decimos, qué hemos de hacer?*

R. *Creanlo ó nò lo crean, nunca podemos jurar en vano ó como quiera.*

P. *Cómo peca el que en vano ó como quiera jura?*

R. *Si es con mentira, comete un grande pecado mortal, y si es con verdad pero sin necesidad, no es pecado mortal, sino venial.*

P. *Y cuando no sabemos bien lo que decimos, y con todo eso le*

chi non ticchicahua totlahtol ica initocatzin in Dios, nozo ica juramento, quenami titlahtlacoa quaquinon?

R. Noihuan ticchihua temictianitlahtlacol.

P. Aicqueman hueliz timoteotocatenehuilizque nozo ticchihuazque juramento?

R. Ica ixtlacayotl aic, aicqueman hueliz ticchihuazque, manel polihuizquia nochi tlalticpac; ica melahualiztli, hueliz ticchihuazque ihquac huelmonequi: quenami mochihua ihquac ze mohcuiloa inic monamictiz, nozo ihquac ze teopixcatzintle, nozo ze tequihua techmihtlanilia in teotocatenehuiliztli juramento ipampa huel monequi momatiz in tlen melahuac imacopatzinco in juramento.

P. Ihuan aquin quimotlapictenehuilia itocatzin in Dios inic quichihuaz ipan huei tlamantli tlen amoquali quenami tlahtlacoa?

damos fuerza á nuestra palabra con el nombre de Dios ò con juramento, cómo pecamos entónces?

R. *Tambien cometemos pecado mortal.*

P. *Nunca podemos jurar?*

R. *Con mentira nunca, nunca podemos hacerlo, aunque se perdiera todo el mundo; con verdad podemos hacerlo cuando hay necesidad, como se hace cuando uno se informa para casarse, ó cuando un cura, ó un juez nos pide el juramento porque es muy necesario averiguar la verdad por medio del juramento.*

P. *Y el que jura de hacer mal grave cómo peca?*

R. Quichihua ze hueitemictianitlahtlacol; ihuan monequi huel moyolzemiznahuatiz inic amo quichihuaz.

P. Catle ye iniquetetl teotlanahuatil itechpohui in Yehuatzin?

R. Titlateomatizque ipan ilhuitl pialoni ihuan amo titlatequipanozque.

P. Tlen quihtoznequi titlateomatizque ipan ilhuitl pialoni?

R. Timoteozenmacatzinozque ipan ilhuitl pialoni ica in quali tlachihual: quenami ininque; timoyolcuitizque, titlazelizque, ticaquizque teotlahtol, ticpoazque Rosario, tictlahpalozque in cocoxquinme, nozo oczequin quali tlachihual.

P. Nochi non monequi ticchihuazque inic tictlateomatizque ipan ilhuitl pialoni?

R. Amotzin; ca zan tlen hueliz ticmaxilizque ticchihuazque ipan in ilhuitl pialoni.

R. Comete un gran pecado mortal, y es necesario que prometa de todo corazon no hacerlo.

P. Cuál es el tercer mandamiento que pertenece á su Magestad?
R. Que santifiquemos las fiestas, y no trabajemos en ellas.

P. Qué quiere decir que santifiquemos las fiestas de guarda?
R. Que nos entreguemos á Dios en las fiestas de guarda con obras buenas, como estas: confesarnos, comulgar, oir la palabra divina, rezar el rosario, vicitar á los enfermos, ú otras obras buenas.

P. Todo esto debemos hacer para santificar las fiestas de guarda?

R. No; sino solo lo que podamos hacer en ellas.

P. Atle tequitl hueliz ticchihuazque ipan ilhutl pialoni?

R. Tla huel monequi, nozo amo huei tlamantli, hueliz ticchihuazque; ac ocachi quali matimo tlahtlanilica aquin ocachi quimati, nozo to teyolcuiticatzin cuix hueliz ticchihuazque, nozo amo.

P Quenami tlahtlacoa aquin amo quimopielia nin teotlanahuatil?

R. Tla amo quimopielia ipan huei tlamantli, quichihua huei temictiani tlahtlacol, ihuan tla ipan tepiton, noihuan quichihua tepiton tlahtlacol nozo pecado venial.

Izcatqui in teotenahuatiltzitzihuan intechpohui in inpalehuilocan in tohuampohuan.

P. Catle ye inic nauhtetl teotlanahuatil tlen ica mopehualtia minque?

R. Ticmomahuiztilizque in totahtzin, ihuan tonantzin.

P. Ningun trabajo podemos hacer en las fiestas de guardar?

R. Si es muy necesario, ó no es cosa grave, podemos hacerlo; pero mejor será preguntárselo à quien mas sabe, ó à nuestro confesor, si podemos hacerlo ó nó.

P. Cómo peca el que no guarda este mandamiento?

R. Si lo quebranta en cosa grave comete pecado mortal y si en cosa chica ò leve, comete tambien pecado leve ó venial.

He aqui los mandamientos que pertenecen al provecho del prógimo.

P. Cuál es el cuarto mandamiento con que comienzan estos?

R. Honrar á nuestro padre, y â nuestra madre.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin nauhtetl itlanahuatiltzin?

R. Tiquinmomahuiztilizque, tiquinmo tlacamachitizque, ihuan tiquinpalehuizque in totahtzin, ihuan tonantzin.

P. Quenami quimomahuiztilizque in tepilhuan in itahme?

R. Quinmomaquilizque nochi inon mahuizotl tlen intechpohui, ipampa cate ipatilotzin Totecuyo Dios nican tlalticpac.

P. Quenami quinmotlacamachitizque?

R. Quinchihuazque nochi in ixquich in quexquich tlen quali quintequitizque nozo quinnahuatizque.

P. Quenami quinpalehuizque?

R. Itech i anima ica in Sacramentos quin zelizque imiquiliztempan; nozo ihquac oc chicahuan cate tla ihqui monequi; nozo ica in quali tlachihual inic quinpalehuizque momaquixtizque; auh itech itlacayo ica tlacual, tlaquemitl,

P. Qué nos manda Dios en este mandamiento?

R. Que honremos, obedezcamos, y socorramos á nuestro padre, y à nuestra madre.

P. Cómo han de honrar los hijos á sus padres?

R. Dándoles todo el honor que se les debe; porque estàn en lugar de Dios acá en la tierra.

P. Cómo los han de obedecer?

R. Haciendo todo cuanto bneno les manden.

P. Cómo los han de socorrer?

R. En el alma con los sacramentos que los reciban en la hora de la muerte, ò cuando están buenos si asì es necesario, ó con buenas obras, para ayudarlos para que se salven; y en el cuerpo con co-

ihuan pahtle in tla ye amo quinpia tlen ica quimocohuizque.

P. Quenami tlahtlacoa tepilhuan ihquac amo ihqui quinchihua ica in itahme?

R. In tla quincahua nin memel, nin necuitil nozo obligacion ipan huei tlamantli quinchihua temictianitlahtlacol, ihuan tlacamo ipan huei tlamantli, quinchihua tepiton tlahtlacol.

P. Tlen itechpohui in tetahme itechcopa ipilhuantzitzihuan?

R. Quali, quinquizcaltizque, quintlacualtizque, quintlaquentizque, ihuan amo quincahuazque nehnemizque nacatinme quenami miehque quichihua tlen ica ixtlapoa in pipiltzintinchitzin: quinmelahuazque ipan itlanahuatiltzitzihuan in Dios in santa Iglesia, ihuan nochi tlen itechpohui ze quali cristiano: quincahuazque monamictizque intla inon quinequi, nozo mochihuazque teopixque

mida, vestido, remedios, si ya no tienen con qué comprarlos.

P. *Còmo pecan los hijos que no lo hacen asì con sus padres?*

R. *Si dejan esta obligacion en cosa grave, cometen pecado mortal, y si no es en cosa grave cometen pecado venial.*

P. *Qué deben hacer los padres con sus hijos?*

R. *Criarlos bien, alimentarlos, vestirlos y no dejarlos que anden desnudos como muchos lo hacen, con lo que abren los ojos los niños: guiarlos por los mandamientos de Dios, los de la Santa Iglesia, y todo lo que conviene á un buen cristiano: dejarlos casar si eso quieren, ú ordenarse si eso deccan: en una palabra, deben los*

in tla inon quilehuia: zé tlahtol, intechpohui in tetahme netlamatizque huel miec inic momaquixtizque ipilhuantzitzihuan.

P. Quenami tlahtlacoa in tetahme ihquac amo ihqui quincuitlahuia ipilhuantzitzihuan?

R. Intla ipan huei tlamantli quincahua nin huel huei memel nin necuitil, nozo obligacion quinchihua ze huei temictianitlahtlacol, ihuan tla ipan tepiton, noihuan tepiton tlahtlacol.

P. Catle ye in macuiltetl Teotlanahuatil itechpohui in topalehuilocan?

R. Ayac momacmiquiz.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin macuiltetl tlanahuatil?

R. Techmonahuatilia, amo aquin ticmictizque iyolia, ihuan inacayo.

P. Quenin hueliz ticmictizque iyolia in tohuampohuan?

padres hacer una grandísima diligencia para que sus hijos se salven.

P. *Cómo pecan los padres cuando no cuidan asì á sus hijos?*

R. *Si dejan esta grandìsima obligacion en cosa grave, cometen un grande pecado mortal, y si en cosa leve, tambien cometen pecado leve.*

P. *Cuál es el quinto mandamiento que pertenece á nuestro provecho?*

R. *No mataràs.*

P. *Qué nos manda Dios en este quinto mandamiento?*

R. *Nos manda, que á ninguno le quitemos la vida del alma, ni la del cuerpo.*

P. *Cómo podemos quitarle á nuestro prógimo la vida del alma?*

R. Ica in temictianitlahtlacol.

P. Ihuan quenin hueliz mochihuaz inon?

R. Ihquac ica to amoqualitlahtol, nozo to amoqualitlachihual moyolehua tohuampohua inic quichihuazque in temictianitlahtlacol.

P. Tlen ocachi techmonahuatilia in Dios ipan nin tlanahuatil?

R. Amo tiquinhuihuicaltizque, amo tiquincocolizque tohuampohua, ihuan tiquintlapopolhuizque intla otechtlahtlacalhuihque ihuan tiquinpalehuizque imiquiliztempan.

P. Quenami tlahtlacoa aquin quimictia ze i huampo?

R. Quichihua ze huelhuei temictianitlahtlacol ma ye ó quimicti ica ima, ma in aquihque otlapalehuihque: zetlahtol; quezquipa ipampatica to tlahtlacol quin poloa i yoliliz tohuanpohua, ticmomemeltia i miquiliz.

P. Quenami tlahtlacoa aquin itla

R. Con el pecado mortal.

P. Y cómo puede suceder eso?

R. Cuando con nuestras malas palabras, ó nuestras malas obras se animan nuestros prógimos á cometer pecado mortal.

P. Qué mas nos manda Dios en este mandamiento?

R. Que no maldiscamos, que no aborrezcamos á nuestros prógimos, y que perdonemos á los que nos han injuriado, y ayudarlos en la hora de la muerte.

P. ¿Cómo peca el que le quita la vida á su prògimo?

R. Comete un grandìsimo pecado mortal, ya se la quite èl por su mano, ó ya sean los otros que cooperan; en una palabra, cuantas veces por nuestra culpa pierde nuestro prógimo su vida, se nos imputa su muerte.

P. Cómo peca el que hace algo á

quichihuilia ihuampo, ma itech i anima, ma itech itlacayo.

R. Intla quimotlahtlacalhuilia ipan huei tlamantli. huei tlahtlacol ihuan tlacamo, amo huei tlahtlacol, cá tlahtlacoltepiton.

P. Catle in chiquazentetl teotlanahuatil itechpohui to palehuilocan?

R. Amo ti ahuelnemiz.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin chiquazentetl tlanahuatil?

R. Amo ti ahuilnemizque ica to tlamachiliz, to tlahtol, nozo to tlachihual.

P. Aquin ahuilnemi ica itlamachiliz?

R. Aquin quelehui in ahuilnemiliz nozo nacatlahtlacol, manel atle quichihuaz.

P. Aquin ahuilnemi ica itlahtol?

R. Aquin tlahtoa, tlácuica, nozo tlahcuiloa itechcacopa nin ahuelnemiliz nozo nacatlahtlacol.

P. Aquin ahuilnemi ica itlachihual?

R. Aquin itla amo quali quichihua

su progimo, ya sea en el alma, ya sea en su cuerpo?

R. Si lo ofende en cosa grande, es pecado mortal; y si nó, no es pecado mortal, sino venial.

P. Cuál es el sesto mandamiento que pertenece á nuestro provecho?

R. No fornicarás.

P. Qué nos manda Dios en este sesto mandamiento?

R. No cometer este pecado de fornicacion, ni con el pensamiento, ni con palabra, ni con obra.

P. Quién le comete con el pensamiento?

R. Quien lo desea aunque no lo haga de obra.

P. Quién le comete de palabra?

R. Quien habla, canta, ò escribe acerca de esta fornicacion, ò pecado carnal.

P. Quién le comete de obra?

R. El que hace alguna obra mala

itechcacopa nin nacatlahtlacol, ma izel, ma ica ocze, ihuan nochi non techtzacuilia in Dios ticchihuazque ihquac techmonahuatilia amo tiahuilnemizque.

P. Ihuan tlen ticchihuazque inic ticmopielizque nin tlanahuatil?

R. Tictlatzacuiltizque in to tlalnacayo ica in tlamazehualiztli penitencia, ica ticchihuazque netlahtlautiliz momoztla ihuan ahchica, ica amo tinemizque itzalan in amoqualtin, ca tinemizque itzalan inqualtime inic tiezque quenami yehuantzitzin, ihuan ahchica timoyolcuitizque ihuan titlazelizque.

P. Catle ye in chicontetl teotlanahuatil itechpohui in to palchuilocan?

R. Amo titlachtequiz.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin chicontetl tlanahuatil?

R. Atle ticanazque, atle ticpiazque ihuan atle tiquelehuizque intlacamo ticpia i tlanequiliz i teco.

acerca de este pecado carnal, ya sea solo ò ya sea con otra persona, y todo eso nos prohibe Dios que hagamos, cuando nos manda que no forniquemos.

P. Y qué haremos para guardar este mandamiento?

R. Castigar nuestra carne con la penitencia, con la oracion diaria y continua, con no juntarnos con los malos sino con los buenos para ser como ellos, y con confesar y comulgar con frecuencia.

P. Cuàl es el séptimo mandamiento que pertenece à nuestro provecho?

R. No hurtarás.

P. Qué nos manda Dios en este séptimo mandamiento?

R. Que nada tomemos, nada tengamos, y nada queramos, sin la voluntad de su dueño,

P. Quenami tlahtlacoa aquin cana, quipia, nozo quelehuia tlen tehuaxca ihquac amo quipia itlanequiliz iteco?

R. Tla huei tlamantli, hueitlahtlacol, ihuan tlacamo huei tlamantli, amo no hueitlahtlacol.

P. Ihuan tla zé zezeahcan tlachtequitinemi in tlen tepiton, quenami tlahtlacoa?

R. Intla zetilihtica nochi tlen oquichtec quichihua huei tlamantli, noihuan hueitlahtlacol, ihuan tlacamo, amo hueitlahtlacol.

P. Aquin oquichtec huei tlamantli, nozo ipampatica ye oquipolo i huampo, zan ica moyolcuitiz acmo tlen ocze memel quipia?

R. Quemacatzin, cá monequi quicuepiliz iteco tlen quihuiquilia.

P. Ihuan tlacamo quipia tlen ica quicuepiliz tlen quichihuaz?

R Manentlamati huel miec inicaziz ihuan ihcon quicuepiliz.

P. Catle ye in chicuetetl teotlana-

P. Cómo peca el que toma, tiene, ó quiere lo ageno sin la voluntad de su dueño.

R. Si es en cosa grave, es pecado mortal, y si no es en cosa grave, no es pecado mortal ó grave.

P. Si uno separadamente anda hurtando cosas leves, còmo peca?

R. Si junto todo lo que ha hurtado compone cosa grave, tambien es pecado grave ò mortal, y si nó, no lo es.

P. El que ha hurtado cosa grave, ó por causa de él la perdió su prógimo, solo con confesarse ya no tiene otra obligacion?

R. Sì; pues es necesario volverle á su dueño lo que le debe.

P. Y si no tiene con que devolvérselo qué ha de hacer?

R. Que haga muchìsima diligencia de hallarlo, y asì volverlo.

P. Cuál es el octavo mandamiento

huatil itechpohui topalehuilocan?

R. Amo titetentlapiquiz, amo no tiztlacatiz.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin chicuetetl tlanahuatil?

R. Amo tiquinmahuizoquixtizque in tohuampohuan, amo tiquinmemeltizque tlen amo tehuiquilia; amo ticpoatinemizque tlen amo quali oquichihque, ihuan ocachi tlacâichtaca: amo tiquinmixtlacozque, amo tiquinhuehuetzquilizque; zé tlahtol, amo ticmocohcolhuilizque imahuizotzin tohuanpohuan, ma ica totlamachiliz, ma ica totlahtol, nozo ica totlachihual, ihuan ma ixpan ye, nozo icuitlapan.

P. Quenami tlahtlacoa aquin quimocohcolhuilia imahuizotzin ihuampo, ma ica itlamachiliz ipampa oquixtlaco, ma ica itlahtol ipampa oquipoahtinemi tlen amoquali oquichique, nozo ica itlachihualiztica?

R. Intla quimocohcolhuilia ipan

que pertenece á nuestro provecho?
R. *No levantaras falso testimonio ni mentirás.*
P. *Qué nos manda Dios en este octavo mandamiento?*
R. *Que no le quitemos la honra á nuestros prógimos; que no les carguemos lo que no deben; que no andemos contando el mal que han hecho, y mucho mas si está oculto; que no los juzguemos, que no los burlemos; en una palabra, que no lastimemos el honor de nuestros prógimos, ya sea con el pensamiento, ya de prlabra ó de obra y ya sea en su presencia ò en ausencia.*

P. *Cómo peca el que lastima el honor de su prógimo ya sea con el pensamiento porque lo juzga, ya sea de palabra porque ande contando lo mal que ha hecho, ó con obras?*
R. *Si le ofende en cosa grave, pe-*

huei tlamantli quichihua hueitlahtlacol, ihuan tlacamo ipan huei tlamantli, amo hueitlahtlacol, catepitontlahtlacol.

P. Ihuan aquin otemahuizoquixti, ipan hueitlamantli tlen monequi quichihuaz?

R. Monequi quicuepiliz imahuizotl aquin oquiquixtili.

P. Ihuan quenin quicuepiliz?

R. Motlahtolcuepaz ixpan nonque aquin ixpa oquiquixtili.

P. Ihuan tla pinahua huelmiec iniquichihuaz non?

R. Ocachi quali maquihyohui pinahualiztli nican, ihuan amo zemicac xotlaz ompa mihtlan.

P. Quenami tlahtlacoa aquin ixtlacatia?

R. Intla huei ixtlacayotl, noihuan hueitlahtlacol, ihuan ocachi huei intla ipampa non ixtlacayotl, itla huei tlamantli quipoloa ihuampo

ca mortalmente, y si no es en cosa grave, tampoco es pecado grave ó mortal.

P. Y el que ha quitado la honra en cosa grave, qué es necesario que haga?

R. Es necesario que le vuelva la honra á aquel á quien se la quitó.

P. Y cómo se ha de volver?

R. Desdiciéndose delante de aquellos en cuya presencia la quitó.

P. Y si tiene mucha vergüenza para hacer eso?

R. Es muchísimo mejor que sufra aqui la vergüenza, y no que vaya á arder para siempre al infierno.

P. Cómo peca el que miente?

R. Si es mentira grave, tambien es pecado mortal, y mucho mas grave si por esa mentira pierde alguna cosa grave su prógimo; y

ihuan tlacamo huei ixtlacayotl amo no huei in tlahtlacol.

P. Catle ye in chihnauhtetl tlanahuatil itechpohui topalehuilocan?

R. Amo tiquelehuizque teoyotica tenamic tezoa.

P. Tlen techmonahuatilia in Dios ipan nin chihnauhtetl tlanahuatil?

R. Quinmonahuatilia nochtin tlacanme amo quilehuizque in zihuanme ma namiquehque, macamo namiquehque: ihuan zanoyuhqui in zihuanme, amo quelehuizque in tlacanme ma namiquehque, ma camo namiquehque.

P. Ihuan tla in tlacatl quilehuia in zoatl, nozo in zoatl quilehuia in tlacatl zan inic monamictizque quenami Dios tlanahuatia, noihuan tlahtlacoa?

R. Amotzin: auh inon amo techquixtilia Dios ipan nin tlanahuatil, ca zanixquich nochi tlen quita in ahuilnemiliz, ihuan amo tlen quita in yecnenamictiliztli.

si no es mentira grande, no es pecado mortal.

P. *Cuál es el noveno mandamiento, que pertenece á nuestro provecho?*

R. *No desearás la muger de tu prógimo*

P. *Qué nos manda Dios en este nono mandamiento?*

R. *Manda á todos los hombres que no deseen á las mugeres sean ó no sean casadas, y lo mismo á todas las mugeres, que no dessen á los hombres sean ó nó casados.*

P. *Y si el hombre desea á la muger, ó la muger desea al hombre solo para casarse como Dios manda, tambien pecan?*

R. *No: pues eso no nos lo prohibe Dios en este mandamiento; sino solo lo que mira á la deshonestidad, y no lo que mira al recto matrimonio.*

P. Catle ye in matlahtetl teotlanahuatil itechpohui in to palehuilocan?

R. Amo tiquelehuiz tlen tehuaxca, tlen tetlatqui.

P. Tlentechmonahuatilia in Dios ipan nin matlahtetl i tlanahuatil?

R. Tech monahuatilia, manel tiquitazque tohuampohuan quinpia miec tomin, nozo ocze tlamantli, amo tiquelehuizque ica nexicoliz ticpiazque tlen yehuantzitzin quinpia, ca timoyolozehuizque, timoyolopachihuizque tlen ica Dios techmopanoltia, ma yez miec, ma yez tepichin.

P. Tleica motzacua nin mahtlatel teotlanahuatiltzitzihuan itech nin ome; ticmotlazohtilizque, ihuan ticmoyectequipanilhuilizque in Dios ipan nochi, in ixquich, in quexquich tlachihuali, ihuan tohuampohuan quenami tehuan timonomatlazohtla?

R. Ipampa aquin quimotlazohtilia

P. Cuál es el décimo mandamiento que pertenece á nuestro provecho?

R. No desear las cosas agenas.

P. Qué nos manda Dios en este décimo mandamiento?

R. Nos manda, que aunque veamos que nuestros prógimos tienen mucho dinero, ú otra cosa, no desiémos tener con envidia lo que ellos tienen, sino que debemos contentarnos con lo que Dios nos mantiene sea mucho ó poco.

P. Por qué se encierran estos diez mandamientos en estos dos, que amemos y sirvamos á Dios sobre todas las cosas, y á nuestros prógimos como á nosotros mismos?

R Porque el que ama á Dios y

ihuan quimoyectequipanilhuilia in Dios, ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihuali: quimoyecneltoquitia in Yehuatzin, no ihuan itectzinco motemachia, amo quimotlapictenehuilia i tocatzin, tlateomatia ipan ilhuitl pialoni; ihuan atle tequipachol quimomaquilia in Yehuatzin ica in temictianitlahtlacol: zanoyuhqui aquin quimotlazohtilia ihuampohuan quenami yehuatl monomatlazohtla, amo quinmotlahtlacalhuilia ipan i anima, ipan i nacayo, ipan i mahuizotl ipan in tlen i axca, ma ica itlamachiliz, ma ica i tlahtol, ma ica itlachihual; nozo ocachi chipahualiztica inic ocachi ticazicamatizque; titlazotlazque tohuampohuan quenami tehuan timo nomatlazohtla quihtoznequi, nochi in tlen tehuan ticnequi techchihuilizque ma no ticchihuilica in tohuampohuam, intla hueliz tiquin-

le sirve sobre todas las cosas, cree en su Magestad, y tambien espera en él: no jura su santo nombre en vano, santifica las fiestas, y nada le dá en que sentir á su Magestad con el pecado mortal: del mismo modo, el que ama à sus prógimos como á sí mismo, no les ofende en el alma, en la honra, en el cuerpo y en sus bienes, ya sea con el pensamiento, con palabra ó con obra: ó mas claro para que lo entendamos: amar á nuestros prógimos como à nosotros mismos; quiere decir, que todo lo que queremos que hagan

chihuilizque, ihuan tlacamo ma tiquinquelehuilica; ihuan nochi tlen amo ticnequi techchihuilizque, macamo no ticchihuilica in tohuampohuan.

P. Quenami tlahtlacoa aquin amo ihqui quitlazohtla ihuampohuam?
R. Intla quinpolhuilia nin tetlazohtlaliztli ipan huei tlamantli, nohuei tlahtlacol quichihua, ihuan tlacamo ipan huei tlamantli quaquinon zan tepiton tlahtlacol.

Izcatqui in tenahuatilzin in tonantzin Santa Iglesia.

P. Tlen ipampa otechmotlalili in Santa Iglesia itlanahuatiltzitzihuan?
R. Inic ocachi quali hueliz ticazicamatizque, ihuan ticmopielizque itlanahuatiltzitzihuan in Dios.
P. Quexquintin in tlanahuatiltzitzihuan in Santa Iglesia?

con nosotros, hagámoslo tambien á nuestros prógimos, si podemos, y si no desémoselo; y todo lo que no queremos que nos hagan, tampoco hagámoselo á nuestros prógimos.

P. Cómo peca el que no ama así á sus prógimos?

R. Si les faltan á este amor en cosa grave, tambien es grave el pecado que cometen, y si no es en cosa grave, entónces solo es pecado leve ó venial.

He aqui los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

P. Por qué nos puso la Santa Iglesia sus mandamientos?

P. Para que mas bien pudieramos entender y guardar los mandamientos de Dios.

P. Cuántos son los mandamientos de la Santa Iglesia?

R. Macuitl.

P. Catle ye iniczentetl?

R. Ticaquizque zentetl Misa ipan Domingo ihuan oczequintin ilhuitl pialoni.

P. Quexquintin nin oczequin ilhuitl ipan totechpohui ticaquizque Misa?

R. In mazehualme zan mahtlatl.

P. Catle inye?

R. Nequatequiliztli Totecuyo Jesucristo itoca Circuncision ze, Santos Reyes ome, tonantzin Candelaria yei, tonantzin Encarnacion nahui, ilhuieactlehcahuilitzin Totecuyo Jesucristo itoca Ascencion macuil, Corpus chicuaze, S. S. Pedro chicome, ilhuicactlehcahuilitzin in Santa Maria itoca Asuncion chicuei, itlacatilitzin Santa Maria itoca Natividad chihquinahui, ihuan itlacatilitzin Totecuyo Jesucristo mahtlatl.

P. Aquin itechpohui quicaquiz Misa?

R. Cinco.

P Cuál es el primero?

R Oir Misa los domingos y las demás fiestas de guarda.

P Cuántas son esas otras fiestas en que nos obliga oir Misa?

R. Para los indios solo son diez.

P. Cuáles son?

R. La Circuncision de nuestro Señor Jesucristo una, la de los Santos Reyes dos, la Candelaria tres, la Encarnacion cuatro, la Ascencion de nuestro Señor Jesucristo á los cielos cinco, Corpus seis, Señor S. Pedro siete, la Asuncion de nuestra Señora á los cielos ocho, la Natividad de Maria Santísima nueve, y la Natividad de nuestro Señor Jesucristo diez.

P. A quién le obliga oir misa?

R. Aquin ye oixtlapo.

P. Aquin amo tlahtlacoa ihquac amo quicaqui Misa?

R. Aquin mococoa, aquin tlahpia ihuan amo quipia aquin quipatlaz, aquin cà nacatitl, ihuan nochtin aquihque ixla quitzacuilia; ac amo ipampa yehuan oquintemohque nin tzacuiliztli, ca Dios oquinmotitlanili.

P. Quenami totechpohui ticaquizque Misa?

R. Zentetl, ihuan yectiliztica.

P. Tlen tiquilnamictiazque ipan Santa Misa inic ticaquizque yectiliztica?

R. Hueliz tiquilnamictiazque tlen oquimihyohuictitzino Totecuyo Jesucristo topampatica.

P. Maxitechilhui quenin?

R. Ihquac mopehualtia Misa hueliz tiquilnamiquizque omotlacatlictzino in Tōtemaquixticatzin Jesucristo: ipan Santo Evangelio, quena

R. Al que ya tiene uso de razon.

P. Quién no peca cuando no oye Misa?

R. El que está enfermo, el que está cuidando y no tiene quien lo ferie, el que está desnudo, y todos aquellos que tienen algun impedimento; pero no porque ellos buscaron este impedimento, sino porque Dios se los mandó.

P. Cómo nos obliga oir Misa?

R. Entera, y con mucha devocion?

P. De qué nos irémos acordando en la misa para que la oigamos con devocion?

R. Podemos irnos acordando de lo que padeció nuestro Señor Jesucristo por nosotros.

P. Decidnos como?

R. Cuando comienza la Misa podemos acordarnos que nació nuestro Señor Jesucristo, en el Evangelio como su Magestad andaba

mi Yehuatzin quimochihuilitinemiaya teotlahtol in altepenme; auh ic unca, quenami omoyolozenmacatzino inic quimozelilizquia in miquiliz topampatica; auh ic unca, quenami oquitzaque itechtelpiloyan, ihuan óquimohuitequilihque, oquimoticpinilihque imahuiz i tzontecontzin ica huitztle, oquimomemeltihque Cruz ipan imahuiz i ahcol; auh ic unca, ihquac quimocahcocuilia teopixcatzintli in Santisima Hostia, tiquilnamiquizque quenami oquimocahcocuilihque in Yehuatzin ipan Santisima Cruz ompa cohtla itoca Calvario; ihquac quimotlapanilia Hostia tiquilnamiquizque omomiquili, ihquac tlazelia teopixcatzintle, tiquilnamiquizque otococ Totecuyo Jesucristo, omotemohui mihtlan: yei ilhuitica omonomaizcalictzino, omotlehcahui inilhuicac campa techmochialihtica; Ihquac quimoteochihuilia teopixcatzintli

predicando á los pueblos; y de ahi como se ofreció á recibir la muerte por nosotros, y de ahí como lo encerraron en la cárcel y lo azotaron, le traspasaron su santísima cabeza con espinas, le cargaron la cruz sobre sus hombros, y de ahi cuando alza el padre la hostia nos acordaremos como levantaron á su Magestad en la Cruz allá en el monte Calvario: cuando parte el padre la hostia acordarnos que murió; cuando comulga el padre acordarnos que fué sepultado nuestro Señor Jesucristo, que bajó á los infiernos, que al tercero dia resucitó, que

in altepetl, tiquilnamiquizque quenami ohualmoihcatzino in Dios Espiritu Santo ipan Santos Apòstoles, ihuan oquinteotlahuili itlamachilitzin, ihuan oquinyoltemiti ica in tecualtiayatzin gracia.

P. Catle ye inicontetl tlanahuatil in Santa Iglesia?

R. Timoyolcuitizque zezen xihuitl, tomiquiliztempan, ihuan ihquac titlazelizque.

P. Zan nin yezpan totechpohui ticmoyolcuitizque?

R. Noihuan totechpohui timoyolcuitizque ihquac tiquinzelizque oczequin Sacramentos intla timomachilia ticate ipan temictianitlahtlacol.

P. Tleica monequi timoyolcuitizque ihquac ticzelizque in oczequintin Sacramentos intla timomachilia ticate ipan temictianitlahtlacol?

R. Ipampa huel monequi tiquinzelizque ipan in tecualtiayatzin gra-

subió á los cielos donde nos está aguardando; cuando bendice el padre al pueblo, acordémonos que vino el Espíritu Santo sobre los apóstoles y que les alumbró el entendimiento, y les llenó el corazon de gracia.

P. Cuál es el segundo mandamiento de la Santa Iglesia?

R. Que nos confesemos cada año, en la hora de la muerte, y cuando hállamos de comulgar.

P. Solo estas tres ocasiones debemos confesarnos?

R. Tambien debemos confesarnos cuando hállamos de recibir los otros Sacramentos si nos sentimos con conciencia de pecado mortal.

P. Por qué debemos confesarnos cuando hállamos de recibir los otros Sacramentos si nos sentimos con conciencia de pecado mortal?

R. Porque es muy necesario que los

cia, tlen ticazia ica ze huelneli neyolcuitiliztli.

P. Quemania ocachi totechpohui timoyolcutitizque?

R. Quexquipa timomachilizque ipan temictianitlahtlacol.

P. Tleica?

R. Ipampa hueliz techcantiquizaz in miquiliz ipan non temictianitlahtlacol, ihquac tehuan amo timoilnamiquia, auh ica non zemicac timotlapololtizque itech mihtlan.

P. Catle ye iniquetetl tlanahuatiltzin Santa Iglesia?

R. Titlazelizque zezen xihuitl ipan xochipazcua.

P. Quemania ocachi totechpohui ti tlazelizque?

R. Tomiquiliztempan, itoca viático: ipampa timopanoltia ic nica ompa ocze yoliliz.

P. Ihuan tla ze ahuel tlazeliz imiquiliztempam nozo ipampa in cocoliztli amo quicahua, nozo ipam-

recibamos en gracia, la que hallamos con una buena confesion.

P. *Cuando mas nos obliga confesarnos?*

R. *Cuantas veces nos sintamos con pecado mortal.*

P. *Por qué?*

R. *Porque puede cogernos la muerte repentinamente en pecado mortal cuando no nos acordemos, y con eso nos perderemos para siempre en el infierno.*

P. *Cuál es el tercer mandamiento de la Santa Iglesia?*

R. *Que comulguemos cada año por pascua florida.*

P. *Cuándo mas nos obliga comulgar?*

R. *En la hora de la muerte, que se llama viático: porque pasamos de aquí á la otra vida.*

P. *Y si uno no puede comulgar en la hora de la muerte, ó porque la enfermedad no lo deja, ó porque*

pa in teopixcatzintli huehca moyeztica, auh ica non amo momaxilia, tlen ticchihuazque?

R. Tiquelehuizque huel miec ticmozelilizquia inacayotzin Totecuyo Jesucristo auh ica non moyolzehuia Yehuatzin.

P. Quemania ocachi totechpohui titlazelizque?

R. Quexquipa techmonahuatiliz toteyolcuiticatzin huelica ticchihuazque non tlamazehualiztli inic zazemi mocotonaz in ahuilnemiliz, nozo ocze huei tlahtlacol achica mochihua.

P. Ihuan zan ica to tlanequiliz, nozo ica devocion, quexquipa hueliz titlazelizque?

R. Ihquac hueliz ticchihuazque ica itlanequilitzin toteyocuiticatzin.

P. Catle ye inic nauhtetl tlanahuatiltzin Santa Iglesia?

R. Nezahualos ihquac monahuatilia in Santa Iglesia.

el sacerdote está lejos, y por lo mismo no alcanza el tiempo, qué debemos hacer?

R. Desearlo muchìsimo el recibir el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, y con eso se satisface su Magestad.

P. Cuándo mas nos obliga comulgar?

R. Cuantas nos mande nuestro confesor por penitencia que debemos hacer para cortar enteramente el pecado de la deshonestidad, ú otro pecado mortal de costumbre.

P. Y por nuestra voluntad, ó por devocion, cuántas veces podemos comulgar?

R. Cuando lo podamos hacer con licencia de nuestro confesor.

P Cuál es el cuarto mandamiento de la Santa Iglesia?

R. Ayunar cuando lo manda la Santa Iglesia.

P. Quexquintin tonal techmonahuatilia timozahuazque?

R. In mazehualme zan chiquinahui: in chicome viernes tlayohuilizcahuitl nozo cuaresma, sábado itoca de gloria, ihuan vigilia to Temaquixticatzin itoca nochibuena.

P. Aquin itechpohui mozahuaz?

R. Aquin ye quipia azitica zempoale ihuan ze xihuitl, ma namic, macamo namic.

P. Aquin amo itechpohui mozahuaz?

R. Aquin mococoa, aquin chicahuac tequipanoa, aquin ye ohuehueti ihuan amo quixicoa in nezahualiztli.

P. Quexquipa titlacuazque ihquac timozahuazque?

R. Zepan ipan tlahcotonal, tepitzin achto nozo zatepan.

P. Tlen ahuel ticchihuazque non tepiton tlacual tlen quitocayotia colacion?

R. Quemacatzin.

P. Cuántos dias nos manda que ayunemos?

R. A los indios solo nueve: los siete viernes de cuaresma, el sábado de gloria, y la vigilia de nuestro Salvador que se llama noche buena.

P. A quien le obliga ayunar?

R. Al que ya tiene cumplidos veinte y un años sea ó no sea casado.

P. A quién no le obliga ayunar?

R. Al que está enfermo, al que tiene un trabajo grave, y al que ya se envejeció y ya no sufre el ayuno.

P. Cuántas veces hemos de comer cuando ayunemos?

R. Una vez al medio dia poco ántes ó despues.

P. Qué no podemos hacer lo que llaman colacion?

R. Si.

P. Ihuan quenami ticchihuazque?

R. Quenami quimochihuilia in qualtinme aquin tiquinmotlahtlanilizque, nozo to teyolcuiticatzin.

P. Quemania pehua nezahualiz ihuan quemania tlami?

R. Pehua tlahcoyoac jueves, ihuan tlami oc tlahcoyoac viernes, ihuan ihqui mochihuaz ica in oczequintin nezahualiz, ma in axcatzin Santa Iglesia, ma in tlen techmonahuatiliz to teyolcuiticatzin quenami tlamazehualiz penitencia.

P. Catle ye in macuiltetl tlanahuatil Santa Iglesia?

R. Titlaxtlahuazque tlamahtlateltilia itoca Diezmos, ihuan tlen yancuica mochihua itoca primicias.

P. Tlen techtequitia nozo techmonahuatilia in Santa Iglesia ipan nin macuiltetl itlanahuatiltzin?

R. Tiquincuitlahuizque itlacayotzin in teopixcatzitzintin ihuan

P. Y cómo la hemos de hacer?

R. Como la hacen los buenos á quienes les hemos de preguntar, ô á nuestro confesor.

P. Cuándo comienza el ayuno y cuando acaba?

R. Comienza el jueves à la media noche y acaba el viernes á la media noche, y lo mismo es de los demás ayunos, ya sean los de la Santa Iglesia, ô ya sean los que nos manda el confesor de penitencia.

P. Cuàl es el quinto mandamiento de la Santa Iglesia?

R. Que paguemos los diezmos, y primicias.

P. Qué nos manda la Santa Iglesia en este mandamiento?

R. Que cuidemos del cuerpo de los sacerdotes y demás eclesiásticos con

in oczequintin teoyoticatequipanohca, ica huentle, ica tlamanal, ica diezmos, primicias, ihuan nochi in tlen motenehua derechos inic mopanoltizque; ihuan in teopixcatzitzintin quimmonahuatilia quincuitlahuizque i animatzitzihuan in altepenme ica in Sacramentos quin momaquilizque, ica in teotlahtol, ihuan ica quimotlahtlauhtilizque in Dios inic momaquixtizque.

P. Quenami tlahtlacoa aquin amo quimopielia nin tlanahuatil ipampa amo quinequi quimotlaxtlahuiliz in Santa Iglesia tlen itectzincopohui?

R. Tla huei tlamantli tlen quiquixtilia, quichihua temictianitlahtlacol, ihuan tlacamo huei tlamantli noihuan amo huei tlahtlacol.

P. Tlen itechpohui quichihuaz aquin itla huei tlamantli oquiquixtili?

R. Quimotlaxtlahuiliz niman ihquac quipiaz tlen ica quichihuaz.

las obenciones de diezmos, primicias y los demás que se llaman derechos, para mantenerse, y á los sacerdotes les manda que cuiden de las almas de los pueblos con darles los Sacramentos, con la palabra divina, y con rogar á Dios para que se salven.

P. *Cómo peca el que no guarda este mandamiento: por que no quiere pagar à la Santa Iglesia lo que es debido?*

R. *Si es casa grave lo que quita, comete pecado mortal, y si es leve, pecado venial.*

P. *A qué está obligado el que le quita cosa grave?*

R. *A pagarle luego que tenga con qué.*

Yzcatqui in Teoyoticapahtli itoca Sacramentos.

P. Tlen quihtoznequi Sacramentos?

R. Zequi teoyoticapahtzintli Totecuyo Jesucristo otechmoyecchihuilitehua tlen ica ticteochihuazque ihuan tipahtizque to animatzin.

P. Quexquintin ninque teoyoticapahtzintli nozo Sacramentos?

R. Zan chicome.

P. Tlen techmomaquilia inin teoyoticapahtle nozo Sacramentos?

R. In tecualtiayatzin gracia.

P. Tlen quihtoznequi tecualtiayatzin gracia?

R. Teotetlazotlaliztli tlen ica timozetilia ica Totecuyo Dios, quenami mozetilia tletl ica tepoz ihquac xotlatica, auh ica non timochihua ipilhuantzitzihuan in Yehuatzin.

P. Nochtin in Sacramentos techmomaquilia in tequaltiayatzin gracia?

He aquì los Sacramentos.

P. Qué quieren decir los Sacramentos?

R. Unos remedios espirituales que nuestro Señor Jesucristo nos dejó compuestos con los que justifiquemos y curemos nuestra alma.

P. Cuàntos son estos Sacramentos?

R. Siete.

P. Qué nos dán estos Sacramentos?

R. La gracia santificante.

P. Qué quiere decir gracia santificante?

R. El amor divino con que nos unimos á Dios, como se une el fuego y el fierro cuando este está encendido, y con eso nos hacemos hijos de su Magestad.

P. Todos los Sacramentos nos dan la gracia santificante?

R. In Nequatequiliztli, ihuan Neyolcuitiliztli techmomaquilia nin tecualtiayatzin gracia, ihuan non oc macuil Sacramentos techhueitia, techtlehcoltia nin gracia, ihuan techmomaquilia ocze yancuic tlen itechpohui zezen Sacramentos quenami zatepan ticmotilizque.

P. Aquin iaxca nin ome Sacramentos Nequatequiliztli ihuan Neyolcuitiliztli.

R. Iaxca in mimique.

P. Tleica iaxca in mimique nin ome Sacramentos?

R. Ipampa mictoc cah to anima ica in temictianitlahtlacol ihquac tiquinzelia, auh ica yehuantzitzin mozcalia.

P. Ihuan nón oc macuil Sacramentos aquin iaxca?

R. Iaxca in yolque: ipampa yoltica monequi yez to anima ica in tecualtiayatzin gracia ihquac tiquinzelizque.

R. El bautismo y la confesion nos dan esta gracia santificante, y los otros cinco Sacramentos nos engrandecen, nos aumentan esta gracia, y nos dan otra nueva que le corresponde á cada uno de los Sacramentos, como veremos despues.

P. De quién son estos dos Sacramentos del bautismo y la confesion?

R. Son de los muertos.

P. Por qué son de los muertos estos dos Sacramentos?

R. Porque está muerta nuestra alma con el pecado mortal cuando los recibimos, y con ellos resucita.

P. Y los otros cinco Sacramentos de quién son?

R. De los vivos: porque debe estar viva nuestra alma con la gracia santificante cuando los recibimos.

P. Ihuan aic queman hueliz techmomaquilizque nin Sacramentos iaxca in yolque nin tecualtiayatzin gracia in tlacamo ticpia?

R. Quemacatzin, ihquac amo ticmati cuix ticpia, ac amo ipampatica to tlahtlacol, quaquinon la yectiliztica, ihuan neyoltequipacholiztica tiquinzelia techmomaquilia nin tecualtiayatzin gracia.

P. Nochtin Sacramentos hueliz tiquinzelizque miecpa?

R. In Necuatequiliztli, Necuahilpiliztli, ihuan Teopixcayotl zan zepa hueliz tiquinzelizque, ipampa ica nin yei Sacramentos techmomaquilia in Dios ze teoyotica machiotl itoca caracter, tlen ahuel polihuiz manel miecpa titlahtlacozque, ihuan, manel timiquizque; auh non oc nahui Sacramentos quenami amo techmomaquilia nin teoyotica machiotl, hueliz tiquinzelizque miecpa.

P. Y nunca nos pueden dar estos Sacramentos de vivos esta gracia santificante si no la tenemos?

R. Sì, cuando ignoramos si la tenemos, pero no por nuestra culpa, entónces, si con disposicion y arrepentimiento los recibimos, nos dan la gracia santificante.

P. Todos los Sacramentos los podemos recibir muchas ocasiones?

R. El bautismo, la confirmacion y el órden solo una vez los podemos recibir: porque con estos tres Sacramentos nos dá Dios una señal espiritual que se llama carácter, el cual no se puede perder aunque pequemos muchas veces, y ni aun con la muerte; y los otros cuatro Sacramentos como no nos dan esta señal espiritual, podemos recibirlos muchas veces.

P. Catle ye iniczentetl teoyotica pahtle nozo Sacramento?

R. Iniczentetl teoyotica Nequatequiliztli itoca Bautismo.

P. Tlen ica moyecchihua nin Sacramento?

R. Ica non atzintli techmotequilia in teopixcatzintli ipan to tzonteco, ihuan ica non teotlahtoltzin quimitalhuitzinoa: *Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espìritu Santo* ihuan ica non tlanequiliz quimopielia inic quimochihuiliz tlen quimochihuilia in Santa Iglesia.

P. Tlen gracia techmomaquilia nin Nequatequiliztli?

R. Ze yancuic tecualtiayatzin gracia tlen oticpolohca ipampatica in tlahtlacol peuhcayotl nozo pecado original.

P. Tlen ocachi techmomaquilia nin Sacramento Nequatequiliztli?

R. Noihuan techmomaquilia in teoneltoquiliztli teotemachializ,

P. Cuál es el primer remedio espiritual ó Sacramento?
R. El bautismo es el primero.

P. Con qué se hace este Sacramento?

R. Con la agua que nos echa el sacerdote en la cabeza, y con las palabras que va diciendo: yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espìritu Santo, y con la intencion que tiene de hacer lo que hace la Iglesia.

P. Qué gracia nos dá este bautismo?
R. Una mucha gracia santificante que habiamos perdido por el pecado original.

P. Qué mas nos dá este Sacramento del bautismo?
R. Tambien nos dá la fè divina, la esperanza, la caridad y las

teotetlazotlaliztli, ihuan oczequintin quali tlachihual itoca virtudes tlen totechpohui inic timomaquixtizque.

P. Aquin hueliz tlaquatequiz?.

R. Tla chicahuac cah in piltzintli, quaquinon in teopixcatzintle tlamelahqui itechpohui; ac tla mictihuiz in piltzintli, quaquinon hueliz ihuan monequi tlacuatequiz in aquin quimati quihtoz: *Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo*, ihuan quizepantequilihtiaz in atzintli, ma ipan itzonteco, nozo ipan imatzin, nozo ixitzi tla inon quiquixtia in piltzintli, ac noihuan quipiaz itlanequiliz inic quimochihuiliz tlen quimochihuilia in Santa Iglesia.

P. Tleica techmotemoihlia in tlanapalohua nozo padrinos?

R. Inic techmomachtilizque in teotlahtol tla to tahuan amo quichihua.

otras virtudes que necesitamos para salvarnos.

P. Quién puede bautizar?

R. Si está bueno el niño, entónces pertenece derechamente á los sacerdotes; pero si el niño tiene peligro de muerte, puede y debe bautizar el que sabe decir: Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, *echando al mismo tiempo el agua en la cabeza, en la mano ó en el pie si eso saca el niño; pero tambien es necesario que tenga la intencion de hacer lo que hace la iglesia.*

P. Por qué nos buscan padrinos?

R. Para que nos enseñen la doctrina, si nuestros padres no lo hacen.

P. Tleica techmotlalilia ze totocayo Juan, Pedro, Josè Maria Antonia nozo occe?

R. Inic timotepoztoquilizque, timincahuizque in quali nemiliz iaxca to Santo quenami Dios techpalehuiz.

P. Tleica techpitza ipan to xayac?

R. Inic quizaz tlahuelilo, ihuan mocalaquitictzinoz Dios Espíritu Santo.

P. Tleica techmachiotia to ixqua, ihuan to elpan ica in Santísima Cruz?

R. Inic motcochictzinoz to tlacayo ihuan yęz teopantzintli i axcatzi in Dios Espíritu Santo.

P. Tleica techtequilia iztatl itech tocamac?

R. Inic tihuelitazque in quali tlachihual zenca huelic.

P. Tleica techchihchac to nacaz, ihuan to yacatzol?

R. Inic ticaquizque teotlahtol ihuan

P. Por qué nos ponen algun nombre, Juan, Pedro, José Maria, Antonia ú otro?

R. Para que sigamos é imitemos la buena vida de nuestro santo como Dios nos ayude.

P. Por què nos soplan en la cara?

R. Para que salga el demonio, y entre el Espiritu Santo.

P. Por qué nos signan con la cruz en la frente, y en el pecho?

R. Para que se consagre nuestro cuerpo y sea templo del Espiritu Santo.

P. Por qué nos echan sal en la boca?

R. Para que nos sepan bien las buenas obras, que son sumamente sabrosas.

P Por qué nos untan saliba en las narices, y en las orejas?

R. Para que oigamos la palabra

tiquihnecuizque in quali tlachihual zenca ahuiac.

P. Tleica techtlalilia Santo Oleo ipan to elpan ihuan icuitlapan?

R. Inic timozetilizque ica in teopixcayotl iaxcatzin Totemaquixticatzin Jesucristo.

P. Tleica techmotlalilia Santo Crisma ipan to tzonteco?

R. Ipampa ye otechmotlapopolhuilictzino in Dios to tlahtlacol ihuan ye ticate tlaneltocanime nozo cristianos.

P. Tleica techmotlalilia ze tlaquemitl iztac ipan to tzonteco?

R. Ipampa ye ticate iztacque, chipahque ica in tequaltiayatzin gracia, auh ica nin gracia timoteixpantizque inahuactzinco in Dios ihquac timomiquilizque.

P. Tlen quihtoznequi non candela techmotlalilia ipan toma?

R. Quihtozqui in teotlanextli, teotlahuil, nozo in teoneltoquiliztli

divina, y percibamos el buen olor de las obras buenas que son tan olorosas.

P. Por qué nos ponen santo oleo en el pecho y detras de él?

R. Para que nos unamos al sacerdocio de nuestro Salvador Jesucristo.

P. Por qué nos ponen el santo crisma en la cabeza?

R. Porque ya nos ha perdonado Dios nuestros pecados, y ya somos cristianos.

P. Por què nos ponen un lienzo blanco en la cabeza?

R. Porque ya estamos blancos, limpios con la gracia santificante, y con esta misma gracia nos hemos de presentar á Dios cuando muramos.

P. Què quiere decir esa vela que nos ponen en la mano?

R. Quiere decir la luz divina, la claridad, ó la fé divina que ya

Santa fé ye otimozelilihque, tlen huelmonequi ticpiazque, inic ti cuitlahuizque nin sacramento ihuan ticpiazque itlanahuatiltzitzihuan in Dios, auh ihcon timomaquixtizque.

P. Catle ye inicontetl teoyoticapahtli nozo sacramento.

R. In teochicahualiztli, Nequailpiliztli itoca confirmacion.

P. Tlen ica moyeechihua nin sacramento?

R. Ica non Santo Oleo itoca Crisma tlen techmotlalilia in teopixcatlahtoani Señor Obispo ipan to ixqua, ihuan ica non teotlahtoltzin quimitalhuitzinotia: *Nimitzmachiotia ica machiotl Santísima Cruz, nimitzqualpia ica in Crisma teochicahualiz, icatzinco i tocatzin in Dios Tetahtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espìritu Santo.*

P. Tlen gracia techmomaquilia nin Sacramento Nequailpiliztli?

R. Techtlehcoltia, tech hueitia inon

hemos recibido, y que importa mucho que tengamos para cuidar este sacramento, y guardemos los mandamientos de Dios, y así nos salvaremos.

P. *Cual es el segundo remedio espiritual ó sacramento?*
R. *La confirmacion.*

P. *Con qué se hace este sacramento?*

R. *Con el santo oleo que se llama crisma, que nos pone el señor obispo en la frente, y con las palabras que ba diciendo:* Te signo con la señal de la cruz, te confirmo con el crisma de la salud, en el nombre del Padre y del Hijo, y del Espiritu Santo.

P. *Que gracias nos da este sacramento de la corfirmacion?*
R. *Nos aumenta, nos engrandece aque-*

gracia tlen otechmomaquili in Nequatequiliztli, ihuan techmomaquilia ze yancuic gracia tlen ica timochihua chihchicahque cristianos inic ticyolcuitizque in neltoquiliztli Santa fé, manel ipampa Yehuatzin monequiz ticnoquizto yezo, nozo ticpolozque to yoliliz.

P. Tleica techmatlatzinia ipan toxayac?

R. Inic tiquilnamiquizque ye otimoquailpihque, ihuan inic tiquihyohuizque tecohcocayotl ipampatica totemaquixticatzin Jesucristo, quenami Yehuatzin ye oquimihyohuitictzino topampatica miec, miec tecohcocayotl.

P. Aquin hueliz tequailpiz?

R. Tlamelahqui in Teopixtlahtoani Señor Obispo, ihuan ica ilicenziatzin Hueiteopixtlahtoani itoca Santísimo Padre ompa moyeztica huei altepepan Roma, hueliz tla-

lla gracia que nos dió el bautismo, y nos dá una nueva gracia, con la que nos hacemos fuertes cristianos, para confesar la santa fé, aunque por ella sea necesario derramar nuestra sangre ó perder la vida.

P. Por qué nos dan un bofeton en la cara?
R. Para que nos acordemos que ya estamos confirmados, y para que suframos los trabajos por nuestro Señor Jesucristo, como su Magestad ya sufrió por nosotros muchos, muchos trabajos.

P. Quién puede confirmar?
R. Por derecho el señor obispo, y con licencia del santísimo padre que existe en Roma, puede con-

quailpiz ocze teopixcatzintli; ae non zenca huehuehca ticmotilia.

P. Catle ye iniquetetl teoyoticapahtli nozo sacramento?

R. In Neyolmelahualiztli, nozo Neyolcuitiliztli.

P. Tlen ica moyecchihua nin sacramento.

R. Ica huelneli ticyolcuitizque to tlahtlacol, huelneli ticmoyolcocozque; ihuan ticpiazque ze huelneli tlanequiliz ticchihuazque in tlamazehualiztli penitencia tlen techmomaquiliz to teyolcuiticatzin; ica nin yei tlamantli, ihuan ica non teotlahtoltzi quimitalhuitzinoa in teopixcatzintli. *Nehuatl nimitzmotlapopolhuilia nochi in mo tlahtlacol icatzinco in itocatzin in Dios tetahtzin, ihuan in Dios Ipiltzin ihuan in Dios Espíritu Santo.* moyecchihua nin Sacramento.

firmar otro sacerdote; pero lo vemos muy de lejos en lejos.

P. *Cuál es el tercer remedio espiritual ò sacramento?*

R. *La penitencia ó confesion.*

P. *Con qué se hace este sacramento?*

R. *Con confesar verdaderamente nuestros pecados, arrepentirnos verdaderamente, y que tengamos una verdadera voluntad de cumplir la penitencia que nos ponga el confesor; con estas tres cosas, y con las palabras que dice el sacerdote,* Yo te perdono todos tus pecados en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, *se compone ó hace este sacramento.*

P. Tlen gracia techmomaquilia nin sacramento neyolcuitiliztli?

R. Ze yancuic gracia tlen oticpolohca impampatica in temictiani tlahtlacol.

P. Ihuan tla yeticate ipan gracia ihquac timoyolcuitia ipampa otipixque ze huei neyoltequipachol itoca contricion, nozo ipampa ye otimoyolcuitihque achto, quaquinon tlen gracia techmomaquilia nin ocze neyolcuitiliztli?

R. Techtlehcoltia, techhueitia nin gracia, ihuan techmotlahpopolhuilia in tepitontlahtlacol, techyolchicahua inic amo oczepa tictlahtlacozque, tlayectiliztica ticzelia.

P. Catle ye inicnauhtetl teoyoticapahtle, nozo sacramento?

R. Izelilocatzin itlazozenquizcanacayotzin to Temaquixticatzin Jesucristo itoca Comunion.

P. Qué gracia nos dá este sacramento de la confesion?

R. Una nueva gracia que habiamos perdido por el pecado mortal.

P. Y si ya estamos en gracia cuando nos confesamos, porque tuvimos una contricion verdadera, ó porque ya nos habiamos confesado antes, entónces qué gracia nos dá esta otra confesion?

R. Nos aumenta, nos engrandece esta gracia, y nos perdona los pecados veniales, nos fortalece para no volver á pecar, si la recibimos con disposicion.

P. Cuál es el cuarto remedio espiritual ó sacramento?

R. La comunion del cuerpo de nuestro Salvador Jesucristo.

P. Tlen ica moyechihua nin sacramento?

R. Ica in pantzi ihuan vino quimoteochihuilia in teopixcatzintli itech i tocayotzin Totecuyo Jesucristo, ica nin tlahtoltzin ipan pantzi *Nin cah huel nonacayotzin* ihuan nin ocze ipan vino. *Nin cah huelnoyezotzin* niman niman tlen ocatca pantzi mocueptzinoa inacayotzin, ihuan tlen ocatca vino mocueptzinoa i yezotzin, auh non ticmozelilia ihquac titlazelia.

P. Ihuan aquin quimozelilia nin Santísimo Sacramento zaizel ipan intlateochihualtlaxcaltzintli ihuan amo ipan tlateochihualvino, quenami quimozelilia in teopixcatzitzintin ihquac quimochihuilia Misa, zaizel i Nacayotzin Totecuyo Jesucristo quimozelilia?

R. Amotzin; ca noihuan quimozelilia i Yezotzin Yehuatzin: ipampa ma itectzinco in tlateochihualpan-

P. *Con qué se hace este sacramento?*

R. *Con el pan y el vino que consagra el sacerdote en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, con estas palabras sobre el pan:* Este es verdaderamente mi cuerpo; *y estas otras sobre el vino:* esta es verdaderamente mi sangre, *luego luego lo que era pan se convierte en su cuerpo, y lo que era vino se convierte en su sangre, y eso es lo que recibimos cuando comulgamos.*

P. *Y quién recibe este Santísimo Sacramento solo bajo la especie de pan y no la de vino como lo hacen los sacerdotes cuando dicen Misa, solo recibe el cuerpo?*

R. *No, sino que tambien recibe la sangre de su Magestad, porque ya sea en el pan, ya sea en el*

tzin, ma iteczinco in tlateochihualvino moyeztica i nacayotzin i yezotzin, i animatzin, ihuan i teoyotzin to Temaquixticatzin Jesucristo, auh nochi non nahui tlamantli zetilihtica quimochihuilictzinoa ze persona teoquitzintli quenami moyeztica ompa ilhuicac.

P. Tlen gracia quinmomaquilia, in Dios aquihque yectiliztica quimozelilia itlazozenquizcanacayotzin ihuan itlazozenquizca yezotzin?

R. Qui hueitia, qui tlehcoltia inon tecualtiayatzin gracia oquimomaquili in neyolcuitiliztli, nozo in neyoltequipachol contricion, ihuan techmomaquilia ze yancuic gracia tlen ica timozetilia ica Yehuatzin, quenami mozetilia tletl ica tepoztli ihquac xotlatica: auh ica non nochi in Yehuatzin totectzinco, ihuan nochi in tehuan itectzinco Yehuatzin.

vino consagrados, está el cuerpo, sangre, alma, y divinidad de nuestro Salvador Jesucristo cuyas cuatro cosas unidas constituyen una persona Dios hombre como està en el cielo.

P. Qué gracia les dá Dios á los que reciben con disposicion su cuerpo y sangre?

R. Les engrandece, les aumenta la gracia santificante que les dió la confesion ò la contricion, y les dá una nueva gracia con la que nos unimos á su Magestad como se une el fuego con el fierro cuando este está encendido: y con eso todos nosotros dentro de su Magestad, y todo su Magestad dentro de nosotros.

P. Tlen ocachi gracia techmomaquilia Totecuyo Jesucristo ihquac yectiliztica ticmozelilia?

R. Noihuan techmotlapopolhuilia in tepitontlahtlacol, techmoyolchicahuilia inic amo oczepa titlahtlacozque. techmomelahuilia inoin chihcoltlanequiliz tlen nochtin tiquinpia, tlen ica tiquelehuilihticate in amo quali, ihuan techmomaquilia oczequin huelhuegracias tlen ahuel ni quihtoz nican inic amo nimohuehcahuitiz.

P. Quaquinon tleica miehque amo quinmachilia ininque gracias?

R. Nozo ipampa amoyectiliztica tlazelia, auh ihquacon amo itlahtlacol in sacramento, ca yehuan in tlahtlacol: nozo ipampa manel, Dios quinmomaquilia, noihuan quinmotlathililia inic amo mohueichihuazque ica nin gracias ihuan nochi quinpolozque.

P. Catle ye in macuiltetl teoyoticapahtle nozo sacramento?

P. Qué mas gracia nos dá nuestro Señor Jesucristo cuando lo recibimos con disposicion?

R. Tambien nos perdona los pecados veniales, nos fortalece para no volver á pecar, nos endereza la torcida voluntad que todos tenemos y con la que estamos deseando lo malo; y nos dá otras grandísimas gracias que no puedo decir aquí por no detenerme.

P. Pues entónces por qué muchos no sienten estas gracias?

R. O porque no comulgan con disposicion, y entònces no es por culpa del sacramento, sino por culpa de los que lo reciben: ó porque aunque Dios se las dá, tambien se las oculta para que no se ensoberbezcan con estas gracias, y lo pierdan todo.

P. Cuál es el quinto remedio espiritual ó sacramento?

R. In Nemachiotiliztli tomiquiliztempan itoca Extremacion.

P. Tlen ica moyecchihua nin sacramento Nemachiotiliztli tomiquiliztempan?

R. Ica non santo oleo iaxca cocoxquinme techmotlalilia in teopixcatzintli ipan to ixtololohuan, to nacaz, to yacahtzol, to camac to mahua ihuan toicxihua; ihuan ica non teotlahtoltzi quimihtalhuitzinotia *Ipampatica nin teoticamachiotl, ihuan in teoteicnoitalitzin, mamitzmotlahpopolhuilihtzino in Totecuyo Dios nochi tlen oti-motlahtlacalhuilictzino ica mo ixtololohua, nacazhua, yacahtzol, camac, mahua ihuan icxihuan.*

P. Tlen gracia techmomaquilia in Dios ica nin Sacramento Nemachiotiliztli tomiquiliztempan?

R. Techtlehcoltia, techhuetia inon tecualtiayatzin gracia tlen otechmomaquili in Neyolcuitiliztli, no-

R. La extrema-uncion.

P. Con qué se hace este sacramento de la extrema-uncion?

R. Con el santo oleo de los enfermos que nos pone el sacerdote en los ojos, oidos, narices, boca, manos y pies; y con las palabras que va diciendo: por esta santa uncion, y la piadosísima misericordia de Dios, te perdone su Magestad todo lo que le has ofendido con los ojos, oidos, narices, boca, manos y pies.

P. Qué gracia nos dá Dios en este sacramento de la extrema-uncion?

R. Nos aumenta, nos engrandece la

zo in huei neyoltequipachol contricion.

P. Ihuan tlen yancuic gracia techmomaquilia nin sacramento?

R. Techmopolhuilia in tlahtlacolmachiotl itoca rastros oquinmocahuilihque ipan to anima in to tlahtlacol: quenami ihquac tehuan tinehnemi ipan tlali ticahuatiahui to iximachiotl, ihuan ica ehecatl nozo ica atl polihui: zanoyuhqui ihuan ocachi quali ica in sacramento Nemachiotiliztli polihui nochi in to tlahtlacol machiotl nozo rastros.

P. Tlen ocachi gracia techmomaquilia nin sacramento?

R. Noihuan techmoteochicahuilia inic amo techmotlapololtiz in tlahuelilo tomiquiliztempan quenami yehuatl quinequi quichihuaz, ihuan ocachi ipan non cahuitl: noihua techyolchicahua inic tiquihyohuizque in cocoliztli, ihuan ticzelizque in miquiliz, ihuan tla aya-

gracia santificante que nos dió la confesion ò la contricion.

P. *Y qué nueva gracia nos dà este sacramento?*

R. *Nos borra las señales ó rastros del pecado que dejò en nuestra alma: asi como cuando andamos en la tierra, vamos dejando las señales ó rastro de nuestros pies, y con el aire ó agua se pierde, asì tambien y mejor con el sacramento de la estrema-uncion se pierden todas las señales ó rastros del pecado.*

P. *Qué mas gracia nos dà este sacramento?*

R. *Tambien nos fortalece para que no nos perturbe el demonio en la hora de la muerte como el quiere hacerlo en este tiempo con mas empeño: tambien nos dá fuerzas para sufrir la enfermedad, y recibir la muerte; y si no ha lle-*

moazi to miquiliztempan, ihuan totechpohui in chicahualiz iaxca to nacayo techcuepilia.

P. Catle ye in chicuazentetl teoyoticapahtli nozo sacramento?

R. Teopixcayotl itoca òrden sacerdotal.

P. Tlen totechpohui ticmatizque itechcopa nin sacramento?

R. Totechpohui ticneltocazque unca ze sacramento itoca teopixcayol nozo òrden sacerdotal, tlen ica moteochihtzinoa zequi tlacame, inic hueliz quichihuazque Misa, teyolcuitizque, ihuan quimotemaquilizque in oczequin sacramentos, auh icanon manel zequin, teopixcatzitzintin momiquilizque oczequi yancuic tlacatizque, ma tiquihtoca ihcon) imacopatzinco in sacramento teopixcayotl, ihuan aic polihuiz itech Santa Iglesia aquin quinyolpahtiz in animatzitzihuan in altepenme, ica in Teoyotica pahtli sacramentos·

gado la hora de nuestra muerte, y nos conviene la salud del cuerpo, nos la vuelve.

P. *Cuál es el sesto remedio espiritual ó sacramento?*

R. *El órden sacerdotal.*

P. *Qué debemos saber acerca de este sacramento?*

R. *Debemes creer que hay un sacramento que se llama órden sacerdotal, con el que se consagran algunos hombres, para que puedan decir misa, confesar y dar los demas sacramentos y con eso aunque unos se mueran, otros (digámoslo asì) nazcan de nuevo por medio del sacramento órden sacerdotal, y nunca falte en la iglesia quien cure las almas de los pueblos con los remedios espirituales ó sacramentos.*

P. Aquin hueliz quimotemaquiliz nin Sacramento teopixcayotl?

R. Za izel in Teopixcatlahtoanime intoca Señores Obispos.

P. Catle ye in chicontetl teoyoticapahtle nozo sacramento?

R. In Nenamictiliztli itoca matrimonio.

P. Tlen ica moyecchihua nin sacramento Nenamictiliztli?

R. Ica ze tlacatl ihuan ica ze zihuatl, ihuan in omextin itlanequiliz, intlacamo quinpia tlen quitzacuiliz in Nenamictiliztli.

P. Tleica tiquihtoa in tlacamo quinpia tlen quitzacuiliz in Nenamictiliztli?

R. Ipampa cate miec tlamantli tetzacuilia in Nenamictiliztli itoca impedimentos.

P. Catle inyehuan?

R. Cate zequin zan quintzacuilia inic mochihuaz yectiliztica in Nenamictiliztli intoca impedientes, ihuan cate oczequin zazemi quin

P. Quién puede dar este sacramento del órden sacerdotal?
R. Solo los señores obispos.

P. Cuál es el séptimo remedio espiritual ó sacramento?
R. El matrimonio.

P. Con qué se hace este sacramento del matrimonio?
R. Con un hombre y una muger, y sus dos voluntades, si no tienen alguna cosa que les impida el matrimonio.
P. Por qué decis que si no tienen alguna cosa que les impida el matrimonio?
R. Porque hay muchas cosas que estorban el matrimonio, que se llaman impedimentos.
P. Cuáles son?
R. Hay algunos que solo estorban el que sehaga el matrimonio con disposicion y que se llaman impedientes y hay otros que del todo quita,

quixtilia mochihuaz in Nemictiiztli intoca dirimentes.

P. Maxinechmolhuilictzino ze nozo ome ininque impedimentos intoca impedientes?

R. Quenami tla ze tlacatl ihuan ze zihuatl ye huelneli omozepantlahtolmacahque inic monamictizque, ahuel oczecan monamictizque, in tlacamo noihuan mozepan tlahtolcuepa ica nochi itlanequiliz.

P. Ma ticmotilica oczé?

R. Intla ze tlacatl nozo ze zihuatl, nozo momextintzitzin oquin momaquilihque in Dios itlahtol aic queman monamictizque, nozo ocze tlahtoltzi quenami nin tlen itechpohui in tlen motocayotia voto de castidad, ahuel monamictizque intlacamo qui teixpantia non voto, ihuan qui tlahpopolhuia in teopixcatlahtoani Señor Obispo.

P. Ihuan tlacamo quiteixpantia ihuan ihqui monamictia mocahua namique?

el que se haga el matrimonio, y se llaman dirimentes.

P. *Decidnos uno ò dos de esos impedimentos que se llaman impedientes?*

R. *Como si un hombre y una muger ya se dieron mútuamente una verdadera palabra de casarse, no pueden casarse por otra parte, si no es que mútuamente se desdigan de esta palabra con toda su voluntad.*

P. *Veámos otro?*

R. *Si un hombre ó una muger ó los dos hicieren voto á Dios de no casarse nunca, ú otro como este correspondiente al que se llama voto de castidad; no pueden casarse si nó declaran este voto, y se los dispensa el señor obispo.*

P. *Y si no lo declaran, y asì se casan, quedan casados?*

R. Quemacatzin; ac oquichihque ze huei temictianitlahtlacol itoca sacrilegio.

P. Maxitechmolhuilictzino ze impedimento tlen ica zazemi ahuel mochihuaz in Nenamictiliztli itoca dirimente?

R. Quenami tla ze tlacatl tlahtlacoa ica ze zihuatl, in tlacatl ahuel monamictiz ica icnitzitzihua in zihual, ipan ze nozo ontlamanpan, quenami inantzi, ihueltitzi, i ahuitzi, nozo iprimatzin, ihuan zanoyuhqui in zihuatl ahuel monamictiz ica nochi nin icnitzitzihua iaxca itlahtlacoicni in tlacamo ihquac moihcuilozque quiteixpantizque nin impedimento ihuan quintlapopolhuiliz in teopixcatlahtoani Señor Obispo.

P. Ihuan tlacamo quin teixpantia; ihuan ihqui monamictia mocahua namique?

R. Amotzin, amo mocahua namique ipampa on intoca ninque impedi-

R. Sí; pero cometieron un pecado grande que se llama sacrilegio.

P. Decidnos un impedimento con el cual no se puede absolutamente hacer el matrimonio, y se llama dirimente?

R. Como si un hombre peca con una muger, el hombre no puede casarse con los parientes de la muger en primero ó segundo grado, como con la madre, la hermana, la tia ó la prima y asì tambien la muger no se puede casar con todos estos parientes de su còmplice, si no es que cuando se informen declaren este impedimento, y se los dispense el señor obispo.

P. Y si no los declaran, y asì se casan, quedan casados?

R. No, no quedan casados; por eso se llaman estos impedimentos diri-

mentos dirimentes, ipampa zazemi amo quincahua mochihuaz in Nenamihtiliztli.

P. Maxitechmolhuilitzino ocze impedimento itoca dirimente?

R. Intla ome namiquehque nozo ze namique, ihuan ocze amo, tlahtlacoa, ihuan ipan nin tlahtlacol mozepan tlahtolmaca inic monamictizque ihquac miquiz izoatl iaxca in tlacatl, nozo itlahuical iaxca in zoatl, ahuel monamictizque tla tél mocahua icnome, intla noihuan qui teixpantia nin impedimento ihquac moihcuilozque ihuan quintlapopolhuiliz in Señor Obispo

P. Ihuan tlacamo tlahtlacoa ininque, ca zan quinmictia inzoatl tlacatl, nozo itlahuical, in zoatl nozo in momextintzitzin; ihquac tel mo cahuazque icnome hueliz monamictizque?

R. Tla tel itechmomextin oquin

mentes; porque del todo quitan e que se haga el matrimonio.

P. Decidnos otro impedimento diri-mente?

R. Si dos casados ó uno casado y otro nó, pecan y con este pecado, pactan casarse cuando muera la muger del hombre ò el marido de la muger, no pueden casarse cuando quedan viudos, si no es que tambien declaren este impedimento cuando se informen, y se los dispense el señor obispo.

P. Y si no pecan estos sino que solo le quitan la vida à la muger del hombre. ó al marido de la muger, ó á los dos; cuando en verdad quedan viudos, se pueden casar?

R. Si en verdad entre los dos le qui-

mihtihque, nozo ipampatica yehuan ocze oquinmicti, ahuel monamictizque ihquac ye omocahque icnome, ihuan nin huel zenca huei impedimento, aic quemam ni caqui quintlapopolhuia.

P. Ihuan tla ye otimonamictihque ica ze ininque huei impedimento itoca dirimente tlen pahtle ticpia?

R. Ti moyolcocozque ihuan niman timoyolcuitizque, auh in toteyolcuiticatzin ica Dios igraciatzin quiyancuitiz ichtaca in nenamictiliztli.

P. Tlen gracia qui momaquilia in Nenamictiliztli aquin yectiliztica quizelia?

R. Noihuan qui tlehcoltia, qui hueitia in tecualtiayatzin gracia; ihuan quimomaquilia yei yancuique gracias tlen intechpohui nin Sacramento Nenamictiliztli.

P. Catle ye iniczentetl gracia?

taron la vida, ó por ellos se la quitó otro, no pueden casarse cuando queden viudos, y este grandìsimo impedimento nunca he oìdo que lo hayan dispensado.

P. Y si ya nos hemos casado con alguno de estos impedimentos que se llaman dirimentes, qué remedio tenemos?

R. Arrepentirnos y confesarnos luego, y el confesor con la gracia de Dios le revalidarâ en oculto el matrimonio.

P. Qué gracia les dá el matrimonio á los qne le reciben con disposicion?

R. Tambien les aumenta, les engrandece la gracia santificante, y les dá tres nuevas gracias que le pertenecen á este sacramento del matrimonio.

P. Cuál es la primera?

R. Mozepantlazotlazque, quenami mozepantlazohtla Totecuyo Jesucristo ihuan itlazomahuiz namic in Santa Iglesia.
P Catle ye inicontetl gracia?
R. Quinmomaquilia gracia inic amo ahuilnemizque: ca momextintzitzin mozepanquitazque zanquenami amoyezquia itech tlaticpac oczetlacatl, ihuan ocze zoatl, tlacamo in yehuantzitzin.
P. Catle ye iniquctetl gracia?
R. Quinyolchicahua inic nentlamatizque huelmiec momaquixtizque ipilhuantzitzihuan ihuan ihcon quintemitizque ilhuicac ica yehuantzitzin, quenami Dios quimonequiltia mochihuaz imacopantzinco inin Sacramento Nenamictiliztli.
P. Tlen ticchihuazque inic yectiliztica timonamictizque, ihuan ihcon tiquinzelizque nochi nin gracias?
R. Achtotipa ticmotlahtlautilizque in Dios tla ica itlanequilitzin Ye-

R. Amarse mútuamente, como mutuamente se aman nuestro Señor Jesucristo y su santa esposa la iglesia.

P. Cuál es la segunda?

R. Les dá gracia para que no adulteren; sino que los dos se deben ver como si no hubiera en el mundo otro hombre y otra muger que ellos.

P. Cuál es la tercera gracia?

R. Los esfuerza à que hagan cuanta diligencia sea posible para que sus hijos se salven, y asi llenar con ellos el cielo, como Dios quiere que se haga por medio de este sacramento del matrimonio.

P. Qué haremos para casarnos con disposicion, y para que asi recibamos estas gracias?

R. Antes de todo le hemos de pedir à Dios, que si es del agrado

huatzin, mamochihua in nenamictiliztli, ihuan tlacamo, macamo mochihua.

P. Ihuan quenami ticmatizque cuix ica itlanequilitzin in Dios timonamictia, nozo amo?

R. Imacopantzinco in toteyolcuiticatzin aquin totechpohui ticpetlahuilizque to yolo, tiquixpantilizque tlen ica, tlen ipampa ticmonamictiznequi, cuix ipampa ticnequi ticahuazque to tahuan, cuix ipampa in tlacatl, nozo in zihuatl quipia tomin, nozo ipampa ocze chihcoltlanequiliz quenami ninque noihuanticmotlahtlauhtilizque matech moyolpehpenili, azo itla impedimento ticpia ihuan tehuan amo ticmati, auh ihcon hueliz techmolhuiliz in teyolcuiticatzin tlen ticchihuazque inic mochihuaz itlanequilitzin in Dios?

P. Tlen ocachi totechpohui ticchihuazque inic yectiliztica timonamictizque?

de su Magestad, que se haga el matrimonio, y si nó, que no se haga.

P. *Y cómo sabremos si es voluntad de Dios que nos casemos, ó nó?*

R. *Por medio del confesor á quien debemos descubrirle nuestro corazon, y le representaremos por qué causa nos queremos casar, si por salir de nuestros padres, si porque el hombre o la muger tienen dinero, ó por otro fin torcido como estos, tambien le suplicaremos que nos examine, por si tuvieremos algun impedimento que ignoramos, y asi nos podrá decir el confesor lo que debemos hacer para que se haga la voluntad de Dios.*

P. *Qué mas debemos hacer para casarnos con disposicion?*

R. Ne niquihtoa tlen quali yezquia, achto timoyolcuitizquia ihuan ti tlazelizquia miecpa, ihuan ihquac tipixtica Yehuatzin toyoloihtic timotlahtlauhtilizque ica to ixayotl ma mochihua itlanequilitzin, ihuan amo totlanequiliz ipampa to xolopihcayotl, tlacuatlamachiliz, nozo chihcoltlanequiliz, quenami miecpa, miecpa mochihua ihqui in nenamictiliztli; auh ipampa on miehque zaniman monamictia, zaniman mozepantlahuelita; zepanahuilnemi, ihuan oczequin amoqualitlachihual tlen itech nin amoquali nenamictiliztli quiza, ihuan tlen ica quin tlapopoltia ipilhuan; ac mehuantzitzin nocnitzitzihua aquin nin teotlahtol anquimocaquititzinozque xicmotilica achto tlen anquichihua inic Dios anmechmoteochihuilictzinoz nican, ihuan ompa ilhuicac quenami nimotlahtlauhtilictzinoa Yehuatzin. Maimochihua.

R. *Yo digo que que bueno seria, que antes confesaramos y comulgaramos muchas veces, y cuando tenemos à su Magestad en nuestro corazon, pedirle con lágrimas que se haga su voluntad, y no la nuestra por nuestra maldad, ó capricho, mala intencion, como muchisimas veces sucede asì en los matrimonios; y por eso muchos luego que se casan se aborrecen mútuamente, adúlteran y otras muchas malas obras que de estos malos matrimonios resultan, y con las que se pierden sus hijos: pero vosotros hermanos que oìs esta doctrina, mirad antes lo que haceis para que Dios os bendiga aquí y allà en el cielo como se lo pido á su Magestad. Amén.*

LAUS DEO.

NOTA.

En la pag. 198 *última respuesta, se puso la voz* Nequatequiliztli *entre*

las fiestas que obligan á los indios el oir Misa; pero para mas claridad digase: yaucuicxiliuitl *que la usan tambien los mismos.*

A beneficio de los pobres indígenas se expende en la oficina de su impresion al precio de tres reales en pergamino.

FE DE ERRATAS

EN EL MEXICANO.

PAG.	LIN.	DICE.	LEASE.
18.	24.	tootl.	*teotl.*
22.	5.	Yehatzin.	*Yehuatzin.*
26.	4.	tetahtazin.	*tetatzin.*
36.	8.	tlalnacoyo.	*tlalnacayo.*
36.	18.	cemicae.	*cemicac.*
38.	24.	ihquae.	*ihquac.*
42.	11.	hicahualiztli.	*chicahualiztli.*
44.	9.	omomazoaltiloc.	*omamazoaltiloc*
46.	20.	ticmotelia.	*ticmotilia.*
48.	2.	timoniquilia.	*timomiquilia.*
56.	3.	tlatzontequiliz.	*tlatzontequililiz.*
62.	12.	itlalnacoyo.	*itlalnacayo.*
64.	25.	i yazcatzin.	*iaxcatzin.*
70.	16.	icxitlan.	*itzintla.*
70.	19.	icxitlan.	*itzintlantzinco.*
70.	21.	icxitlan.	*itzintlantzinco.*
70.	23.	icxitlan.	*itzintlantzinco.*
78.	10.	in.	*inin.*
94.	20.	ticimatizque.	*ticmatizque.*
98.	3.	teneyeccoltiliztli	*teneyèyecoltiliztli.*
98.	16.	teicnotanitatzin.	*teicnoitalitzin.*
102.	8.	* quimotemaquili.	*oquimotemaquili.*
108.	6.	mayectehehualo.	*mayectenehualo.*
110.	7.	totecpohui.	*totechpohui.*
116.	2.	teoyectiliztlf.	*teoyeitiliztli.*
116.	3.	triaidad.	*trinidad.*
124.	4.	netlauhtiliz.	*netlatlauhtiliz*
144.	16.	ten yeccoltiliztli.	*teneyeyecoltiliztli.*
156.	2.	tonatzi.	*tonantzin.*
158.	15.	ticmomahuiztiliuzque	*ticmomahuiztilizque*
160.	17.	quimoneltequitia.	*quimoneltoquitia.*
170.	2.	ilhutl.	*ilhuitl.*
172.	21.	chicahuan.	*chicahuacque.*
174.	19.	pipiltzintinehitzin,	*pipiltzintzintin.*

PAG.	LIN.	DICE.	LEASE.
192.	16.	tepichin.	*tepitzin.*
206.	4.	timoyolcutitizque.	*timoyolcuitizque.*
242.	7.	inoin.	*inon.*
252.	1.	nemictiiztli	*nenamictiliztli.*

EN EL CASTELLANO.

51.	10.	dejamas	*dejamos.*
149.	9.	y no que solo	*sino solo que*
163.	2.	fuerfaz.	*fuerzas.*
179.	9.	maldiscamos.	*maldigamos.*
215.	15.	casa.	*cosa.*
229.	20.	mueramos.	*muramos.*
251.	25.	quita.	*quitan.*





